



# 萬佛聖城日誦儀規

SAGELY CITY OF 10,000 BUDDHAS  
DAILY RECITATION HANDBOOK

## 六大條款：

不爭、不貪、不求、  
不自私、不自利、不妄語。

## 三大宗旨：

凍死不攀緣，餓死不化緣，窮死不求緣，  
隨緣不變，不變隨緣，抱定我們三大宗旨。  
捨命為佛事，造命為本事，正命為僧事，  
即事明理，明理即事，推行祖師一脈心傳。

### The Six Ideals:

No fighting, no greed, no seeking, no selfishness,  
no pursuing personal advantage, and no lying.

### The Three Great Principles:

*Freezing, we do not scheme.*

*Starving, we do not beg.*

*Dying of poverty, we ask for nothing.*

*According with conditions, we do not change.*

*Not changing, we accord with conditions.*

*We adhere firmly to our three great principles.*

*We renounce our lives to do the Buddha's work.*

*We take the responsibility to mold our own destinies.*

*We rectify our lives to fulfill the Sanghan's role.*

*Encountering specific matters, we understand the principles.*

*Understanding the principles, we apply them in specific matters.*

*We carry on the single pulse of the Patriarchs' mind-transmission.*

## TABLE OF CONTENTS

## 目 次

Preface.....	viii-xv
<b>序 言</b>	
Jeweled Censer Praise.....	1
<b>寶 銘 讚</b>	
Morning Recitation.....	3
<b>朝 時 課 詠</b>	
Shurangama Mantra.....	3
<b>楞 嚴 咒</b>	
Great Compassion Mantra.....	32
<b>大 悲 咒</b>	
Ten Small Mantras.....	36
<b>十 小 咒</b>	
Heart Of Prajna Paramita Sutra.....	44
<b>般 若 波 羅 密 多 心 經</b>	
Praise To Medicine Master Buddha.....	47
<b>藥 師 讚</b>	
Three Refuges.....	50
<b>三 皈 依</b>	
Good Goddess Mantra.....	52
<b>大 吉 祥 天 女 咒</b>	
Praise To Vajrapani (Wei Two) Bodhisattva..	53
<b>韋 獻 讚</b>	
Bowing To The Patriarchs.....	54
<b>禮 祖</b>	
Meal Offering.....	56
<b>上 供</b>	
Incense Praise.....	56
<b>香 讚</b>	
Meal Offering Before The Buddha.....	58
<b>佛 前 大 供</b>	

Transforming The Food True Words.....	61
<b>變食真言</b>	
Sweet Dew True Words.....	61
<b>甘露水真言</b>	
Universal Offering True Words.....	62
<b>普供養真言</b>	
Meal Offering Chant.....	64
<b>臨齋儀</b>	
The Three Recollections And Five Contemplations.....	67
<b>三念五觀</b>	
Mantra And Verse To End The Meal.....	68
<b>結齋</b>	
Meal Offering On The First & Fifteenth Of The Month.....	70
<b>初一十五佛前大供</b>	
Praise To Chye Lan Bodhisattva.....	72
<b>伽藍讚</b>	
Ceremony For The Patriarchs.....	73
<b>祖師偈讚</b>	
Ceremony For Jyan Tsai Bodhisattva.....	74
<b>監齋菩薩偈讚</b>	
Dedication Before The Rebirth Plaques.....	78
<b>往生位前回向</b>	
Transference For Lengthening Life.....	83
<b>延生堂回向</b>	
Evening Recitation.....	86
<b>暮時課誦</b>	
Amitabha Sutra.....	87
<b>阿彌陀經</b>	
Spirit Mantra For Rebirth In The Pure Land.....	107
<b>往生咒</b>	

Eighty-Eight Buddhas Repentance Ceremony	108
<b>禮佛大懺悔文</b>	
Meng Mountain Offering	129
<b>蒙山施食儀</b>	
Amitabha Praise	140
<b>彌陀讚</b>	
Verse For Transferring Merit	144
<b>回向偈</b>	
Ceremony For Purifying The Boundaries	145
<b>淨壇儀規</b>	
Praise For Purifying The Water	145
<b>楊枝淨水讚</b>	
Verse spoken By The Dharma Host While Holding The Water	146
<b>主法持水說文</b>	
Verse Of Dedication	147
<b>回向偈</b>	
Great Transference Of Merit	149
<b>大回向</b>	
Universal Worthy Bodhisattva's Verse Of Exhortation	157
<b>普賢菩薩警象偈</b>	
Bowing To The Patriarchs	158
<b>禮祖</b>	
Verse For Transferring The Merit From Taking Refuge	161
<b>皈依功德回向</b>	
Universal Bowing	162
<b>拜願</b>	
Ceremony For Shakyamuni Buddha's Birthday	165
<b>釋迦文佛聖誕祝儀</b>	
Praise For Bathing The Buddha	167
<b>浴佛讚偈</b>	

True Words For Bathing The Buddha.....	167
<b>沐浴真言</b>	
Verse For Transferring The Merit From Bathing The Buddha.....	168
<b>浴佛功德回向</b>	
Ceremony For Medicine Master Buddha's Birthday.	169
<b>藥師佛聖誕祝儀</b>	
Ceremony For Amitabha Buddha's Birthday.....	170
<b>阿彌陀佛聖誕祝儀</b>	
Ceremony For Maitreya Buddha's Birthday.....	171
<b>彌勒佛聖誕祝儀</b>	
Ceremony For Gwan Yin Bodhisattva's Birthday...	173
<b>觀世音菩薩聖誕祝儀</b>	
Ceremony For Universal Worthy Bodhisattva's Birthday.....	177
<b>普賢菩薩聖誕祝儀</b>	
Ceremony For Manjushri Bodhisattva's Birthday..	179
<b>文殊菩薩聖誕祝儀</b>	
Ceremony For Great Strength Bodhisattva's Birthday.....	181
<b>大勢至菩薩聖誕祝儀</b>	
Ceremony For Earth Store Bodhisattva's Birthday.....	183
<b>地藏王菩薩聖誕祝儀</b>	
The Buddha Speaks The Ullambana Sutra.....	187
<b>佛說盂蘭盆經</b>	
Dharma Gathering To Liberate The Living.....	195
<b>放生儀規</b>	
The Dharma Of Repentance Of The Great Compassion With A Thousand Hands And A Thousand Eyes... .	208
<b>千手千眼大悲懺法</b>	
Vow To Be Reborn In The West.....	235
<b>淨土文</b>	

Buddhist Songs.....	237
<b>佛教歌曲</b>	
Avatamsaka Hymn Of Faith.....	237
<b>信</b>	
The Triple Jewel Song.....	239
<b>三寶歌</b>	
Dharma Realm Buddhist UNIVERSITY SCHOOL Song.....	243
<b>法界佛教大學校歌</b>	
Turning The Dharma Wheel.....	245
<b>大轉法輪</b>	
Study Buddhism.....	246
<b>學習佛法</b>	
The Lunar Calendar Of The Holy Anniversaries Of The Buddhas And Bodhisattvas.....	248
<b>佛菩薩聖誕(農曆)</b>	
Publications Of The Buddhist Text Translation Society.....	251
<b>佛經目錄</b>	

## PREFACE

### THE ESSENTIALS OF MORNING AND EVENING RECITATION

From limitless time until now, we have carried with us the seeds of karma. Karma brings its corresponding retribution. In the *Earth Store Sutra* the Buddha explains, "I see that every single movement or stirring of thought on the part of living beings of Jambudvipa is an offense." From such seeds, more seeds are produced, and from karma more karma is accumulated. If we don't rely on meditation and recitation ceremonies, how can we hope to eradicate such offenses? This is especially true for those who have set forth from the home-life and entered the Way, who neither serve the government nor assume other livelihoods, but who solely rely on the offerings of donors. If those people do not apply effort in cultivating the Way, then it will be difficult for them to digest the offerings made by faithful donors. The Great Dhyana Master Jan Jou said, "If one doesn't accomplish the Way in this very life, then one will have to repay the debts accrued by wearing horns and fur in the future."

Moreover, Morning Recitation and Evening Recitation are performed not only for the sake of benefiting oneself, but also for the sake of enabling living beings throughout the Dharma Realm to attain *Anuttarasamyaksambodhi* (Unsurpassed, Proper, Equal, and Right Enlightenment). How can we overlook such an important matter?

As participants in recitation ceremonies, we should carry our bodies erect and never be casual. We should sound each syllable of every recitation passage, our minds concentrated and unmoving, from the beginning to the end of the entire recitation. Then the Three Karmas (of body, speech, and mind) and the Three Stoppings (the stopping that leads to the meshing with True Substance; the stopping of expedients according with conditions; and the stopping of the two extremes) will be in harmony. If we can maintain an attitude of respect in our physical demeanors, if we recite with clear and crisp voices, and if we formulate in our minds the contemplations in keeping with the passages as we recite them, then the Three Karmas will mesh with the Three Contemplations (of emptiness, falseness, and the Middle). The Three Stoppings and Three Contemplations

will then become like a mirror reflecting the myriad images, and our minds and the Sages' mind can come together in an intertwining response, just as when water is poured into water, and empty space unites with empty space, so that our merit fills the Dharma Realm, and our measures become equal to the void.

### MORNING RECITATION

Cultivators should first study the recitation ceremonies to comprehend their deeper intent. That facilitates our contemplating while reciting and upholding. We should familiarize ourselves with the liturgy. Otherwise, in the face of the various states that could arise during recitation, our minds would become scattered and we would not succeed in reaching a proper state of contemplation.

In the early morning, when the myriad states have not arisen, when our minds are quiet and tranquil, we should awaken and get dressed and immediately commence the recitation of the *Shurangama Mantra* of the Buddha's Summit. This mantra serves to regulate the five desires before they have had time to arise so that our minds quickly penetrate and directly reveal the wonderful nature of the Treasury of the Thus Come One as it truly is. As it is said, "Still and unmoving, there is a response and a spontaneous penetration."

Next we go on to recite the Great Compassion Mantra, which has the ability to cleanse the mind of filth. After enlightening to the compassion of mutual identity with all things, we recite the Ten Small Mantras: we turn the Dharma Wheel with the As-You-Will Wheel King Dharani. The Disaster-Eradicating Auspicious Spirit Mantra prevents calamities and brings good fortune. That is followed with the Meritorious Virtue Jeweled Mountain Mantra. Auspiciousness in our minds, we dwell on the Mountain of the Dharma-nature and obtain the jewel of meritorious virtue. The *Jiun Ti* Spirit Mantra completely dispels the obstructions regarding phenomena, so that the Dharma-nature can be revealed in its fullness. Next, we intone the Sagely Resolute Light King Dharani of Limitless Life Mantra, to entreat the Thus Come One Light King to bestow wisdom-life upon us. Our wisdom-lives having come forth, we go on to intone the Medicine Master True Words for Anointing the Crown of the Head, which further enhances our wisdom so that it becomes like crystal encompassing a jeweled moon within. At

this point, light pours forth, anointing the crowns of our heads. With the recitation of the *Gwan Yin Efficacious Response True Words*, we mesh with Gwan Yin's efficacious ear-organ and the entire Dharma Realm, and the magical responses are boundless. The *True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses* roots out at their very source the beginningless karma that impedes the brilliant light of our wisdom and that prevents it from shining forth. The *Mantra for Rebirth in the Pure Land* affects our karma, which is originally pure, as we request Amita Buddha to anoint our heads as certification that we will be reborn in the Pure Land. The last of the *Ten Small Mantras*, the *Good Goddess Mantra*, culminates the sublime contemplations described above.

Together those mantras serve to quicken the wonderful functioning of the Dharma-nature and the fulfillment of our wishes. However, we should know that although we may enter a wonderful state of contemplation by reciting those mantras, they must be recited with a single-minded concentration in order for the contemplations to be actualized.

Further, to prevent us from becoming attached to those states of contemplation, the *Heart of Prajna Paramita Sutra* is recited. That Sutra points directly to the mind's substance in its fundamental emptiness, by proclaiming that ultimately there is no wisdom that can be obtained; even the mark of emptiness itself is empty. Thus, the state of wisdom is revealed in its entirety--not one; not many. The two extremes are eliminated and the Three Contemplations are perfectly fused.

Those twelve mantras of the Secret School and one Sutra of the Apparent Teaching share a mutual identity and are mutually encompassing.

As a means to attain actual certification, we next recite the Buddha's name. In the recitation of one Buddha's name, the names of all Buddhas are implied, because of the mutual inclusion of the one with the many and the perfect fusion between self and others.

Next the *Ten Great Vows of Universal Worthy Bodhisattva* are recited. As we recite, we should contemplate that these great vows are our own vows, and that they must direct our every thought, word, and deed throughout all time. Universal Worthy Bodhisattva's explanation of the *Ten Great Vows* in Chapter 40 of the *FLOWER ADORNMENT SUTRA* should be studied so that we may become familiar with the vows' meaning and scope.

Morning Recitation is concluded with the Three Refuges, as we return the merit generated from reciting the mantras and Sutra of the Secret and Apparent Teachings to the Triple Jewel of our own natures. We don't seek refuge by relying on anything external to our own natures. The great, all-encompassing Dharma-door of the One Mind is completely manifested. In this way, everything that we encounter belongs to the Treasury of the Thus Come One.

\* \* \* \*

### EVENING RECITATION

When evening comes, we should gather in the myriad virtues and dedicate them to the Pure Land. This is known as "creating merit at the beginning and returning the virtue at the end." And so one begins the recitation with the *Amitabha Sutra*. This Sutra causes us to awaken to the sublime primary and dependent rewards of the Land of Ultimate Bliss. We are exhorted to practice the Dharma of reciting the Buddha's name, as it is the proper cause for living beings to beget loathing for the extreme filth of the Saha world and aspire toward the utter purity of the Pure Land. With the Rebirth Mantra we beseech Amita Buddha to anoint the crowns of our heads, to pull out the fundamental cause of our karmic obstacles, and to guarantee that we will certainly be reborn in his land.

If the practitioner's mind is admixed with defilement, his obstacles are not easily eradicated, and so we rely on the Eighty-eight Buddhas Repentance Ceremony, with its verses of Universal Worthy Bodhisattva, to expand upon the Ten Kings of Vows recited earlier in the day. With those recitations, both relative truths and Absolute Truth are perfectly fused and the Sea-seal Samadhi is realized.

Both the *Amitabha Sutra* and the Eighty-eight Buddhas Repentance Ceremony are followed with the Meng Mountain Offering, bringing vast benefit to beings of the lower realms, and the *Prajna Paramita Heart Sutra* is recited to affect their understanding that both offenses and blessings have no host and that people and dharmas are empty, so that they may come to realize the True Reality of all dharmas. Once again, the Rebirth Mantra is recited, as we rely upon Amita Buddha to release light to anoint the crowns of our heads and protect us. We

pray that the six paths transform into the Pure Land, and that all sentient creatures immediately be certified to the Ten Grounds.

Next, we recite the Buddha's name as we transfer merit and seek actual certification. We conclude with the Three Refuges. All goodness gained throughout the day, from beginning to end, is returned to the Triple Jewel of our own natures, and we vow that the living beings throughout the Dharma Realm will all bring forth the unsurpassed resolve and together perfect the Wisdom of all Modes.

-by National Master Yu Lin (died 1676)  
of the Ching Dynasty



## 序言

業由窮入若有  
由罪無即那師  
種是轉流檀大  
業非輪繩賴州  
有無緣况唯趙還  
即念障除織施角  
來動道消不信戴端移  
以心六能耕消毛要不恭則象與可  
生舉業詎不難披身心恪觀鑑心空  
有云積懺候則道者注能作鏡我合  
從經業禮王功了誦要身文如則空  
人藏以誦事加不念意若隨觀此以  
吾地種禪不道生凡徹至能三遺水矣  
招種匪道不曰誦相爽  
報發藉門於今貫  
虛合意止不投空

## 早課綱貫

誦雜之心顯而  
便境動嚴直感  
以則未楞滔通不  
貫熟萬佛精然  
通否境頂通不  
義純早念心寂  
全時故衣萌性  
課定於即速所謂  
課文心晨起期謂  
人復想恬欲妙  
先當難靜於真行  
人起亂整未如  
際心治來五藏

遂通也。加持大悲神咒，滌諸心垢。如意轉法輪王。悲至現性王。大吉心法明咒，藥寶法而月淨，上密著無非。  
寶輪王。咒同咒，體災吉猶定來疏深而業咒，智內觀寂，龍李咒然成。本非壽含音寂智業總諸恐空，一  
如輪法在功德寶。準提咒，果明發靈如猶根淨用，皆經互天，擅向則該普增偈諸。  
顯得師意更性深果灌光月，流耳照。七佛滅無頂法觀，般空待，三觀圓滿。及向國超知，自他相融。末以三  
月界且難希妙，須陀彌觀既境，境可邊。以上十德八淨，求互天，擅向則該普增偈諸。  
攝四慧後感，三門佛，以恩三念趣一佛。

攝。以此功有清以，多申三地證。互天，擅向則該普增偈諸。  
攝。以此功有清以，多申三地證。互天，擅向則該普增偈諸。

寶，三自性門。爾則顯密功德，結成大總相法門。則不假外取，全顯一心。何遇非如來藏哉。

### 暮課綸貫

淨土。首勸婆希果依乃十前蒙主陀即結自圓等善，歸趣淨時，特娑即我必求入廊放無彌情終歸同藍暮境離咒證除自誦重設福蒙有證消心伽。故妙厭生本易為禮偈而罪重土實一上天，實一上天。之生往根非不提願已悟咒淨取一無諸道。應總攝衆終。正象淨障障心菩賢昧使生為以善發馱正德樂正之除心今同根印心相道回有衆禱以若實六佛所界祈悔。始悟正樂頂行云象始通般達念念終法讚禪。因邦拔人我生業海若於功經號欣住雖發法悔諦幽亡頂然始當時三謂彌持極陀往悔願佛得廣法光十皈三智擁可念專之彌決懺至八願山人舒證三性種神。

JEWELLED CENSER PRAISE

寶鼎讚

寶 bau 鼎 ding 然 re

名 ming 香 syang

普 pu 偏 byan

十 shr

方 fang

虔 chyan 誠 cheng 奉 feng

獻 syan 法 fa 中 jung

王 wang

端 dwan 為 wei 民 ming 主 ju

祝 ju 萬 wan 周 swei  
 地 di 久 jyou 天 tyan  
 長 jang 端 dwan 為 wei  
 世 shr 界 jye 祝 ju 和 he  
 平 ping 地 di  
 久 jyou 天 tyan 長 jang  
 南 na 無 mwo 香 syang 雲 yun 蓋 gai  
 菩 pu 薩 sa  
 摩 mwo 詞 he  
 薩 sa 詞 he 薩 sa

MORNING RECITATION  
朝時課誦  
Jau shr ke sung

(On the first and fifteenth of each lunar month, begin with the JEWELLED CENSOR PRAISE, page 1) 朔望時則先唱寶鼎讚，  
月

SHURANGAMA MANTRA

楞嚴咒

Leng yan jou

NAMO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. (3x)

南無楞嚴會上佛菩薩 (三稱)

Na mwo leng yan hwei shang fwo pu sa (3x)

O DEEP AND WONDROUS DHARANI UNMOVING HONORED ONE

妙湛總持不動尊

Myau jan dzung chr bu dung dzyun

SUPREME SHURANGAMA APPEARS MOST RARELY IN THE WORLD.

首楞嚴王世希有

Shou leng yan wang shr syi you

EXTINQUISHING DELUDED THOUGHTS FROM COUNTLESS KALPAS  
PAST.

銷我億劫顛倒想

Syau wo yi jye dyan dau syang

I NEEDN'T PASS THROUGH AEONS TILL THE DHARMA BODY'S GAINED.

不歷僧祇獲法身

Bu li seng chi hwo fa shen

I WISH TO NOW ATTAIN THE WAY: AND AS THE DHARMA KING.

願今得果成寶王

Ywan jin de gwo cheng bau wang

I'LL THEN RETURN TO RESCUE BEINGS MORE THAN GANGES'  
SANDS.

還度如是恒沙衆

Hwan du ru shr heng sha jung

THIS DEEP RESOLVE I OFFER TO THE MYRIAD BUDDHAS' LANDS,

將此深心奉塵刹  
Jyang tsz shen syin feng chen cha

AND THUS ENDEAVOR TO REPAY THE BUDDHA'S BOUNDLESS GRACE.

是則名為報佛恩  
Shr dze ming wei bau two en

I NOW REQUEST THE BHAGAVAN TO CERTIFY MY QUEST:

伏請世尊為證明  
Fu ching shr dzwun wei jeng ming

TO ENTER FIRST THE EVIL WORLD--THE FIVE TURBIDITIES;

五濁惡世誓先入  
Wu jwo e shr shr syan ru

IF YET A SINGLE BEING'S NOT ACCOMPLISHED BUDDHAHOOD

如一眾生未成佛  
Ru yi jung sheng wei cheng two

ACCORDINGLY I ALSO MUST RENOUNCE NIRVANA'S BLISS.

終不於此取泥洹  
Jung bu yu tsz chyu ni hwan

O GREAT IN COURAGE, GREAT IN POWER, GREAT COMPASSIONATE ONE!

大雄大力大慈悲  
Da syung da li da tsz bei

I PRAY WOULD NOW UNCOVER AND DISPEL MY SUBTLEST DOUBTS.

希更審除微細惑  
Syi geng shen chu wei syi hwei

THUS CAUSE ME QUICKLY TO ATTAIN SUPREME ENLIGHTENMENT,

令我早登無上覺  
Ling wo dzau deng wu shang jyau

AND SIT WITHIN THE BODHIMANDAS OF THE TENFOLD REALMS

於十方界坐道場

Yu shr fang jye dzwo dau chang

AND EVEN COULD THE NATURE OF SHUNYATA MELT AWAY

舜若多性可銷亡

Shwun rau dwo sying ke syau wang

MY VAJRA-LIKE SUPREME RESOLVE WOULD STILL REMAIN UNMOVED.

燁迦羅心無動轉

Shwo jya la syin wu dung jwan

NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方佛◎

Na mwo chang ju shr fang fwo

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方法

Na mwo chang ju shr fang fa

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方僧

Na mwo chang ju shr fang seng

NAMO SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無釋迦牟尼佛

Na mwo shr jya mu ni fwo

NA MO SUPREME SHURANGAMA OF THE BUD DHA'S SUMMIT.

南無佛頂首楞嚴

Na mwo fwo ding shou leng yan

NA MO GWAN SHR YIN BODHISATTVA.

南無觀世音菩薩

Na mwo gwan shr yin pu sa

NAMO VĀJRA TREASURY BODHISATTVA

南無金剛藏菩薩

Na mwo jin gang dzang pu sa

AT THAT TIME THE WORLD HONORED ONE FROM THE FLESH MOUND  
AT THE CROWN OF HIS HEAD RELEASED A HUNDRED-JEWELLED  
LIGHT AND A THOUSAND PETALLED RARE LOTUS AROSE FROM THE  
MIDST OF THE LIGHT.

爾時世尊。從肉髻中。涌百寶光。  
光中涌出。千葉寶蓮。

Er shr shr dzwun, tsung rou ji jung, yung bai bau gwang,  
gwang jung yung chu, chyan ye bau lyan,

SEATED WITHIN THE PRECIOUS FLOWER WAS A TRANSFORMATION  
BODY OF THE THUS COME ONE, WHOSE CROWN IN TURN EMITTED TEN  
RAYS OF THE HUNDRED-JEWELLED EFFULGENCE.

有化如來。坐寶華中。頂放十道。  
百寶光明。

You hwa ru lai, dzwo bau hwa jung, ding fang shr dau, bai  
bau gwang ming,

ALL THE MYRIAD LIGHTS SHONE 'ROUND ABOUT, EVERYWHERE  
REVEALING SECRET TRACE VAJRA SPIRITS, MANY AS THE SANDS OF  
TEN GANGES RIVERS. EACH HOLDING ALOFT A MOUNTAIN AND  
WIELDING A PESTLE, THEY PERVERSED THE REALM OF EMPTY SPACE.

一一光明。皆徧示現。十恒河沙。  
金剛密迹。擎山持杵。徧虛空界。

Yi yi gwang ming, jye byan shr syan, shr heng he sha, jin  
gang mi ji, ching shan chr chu, byan syu kung jye.

THE GREAT ASSEMBLY GAZED UPWARD AT ONCE FILLED WITH FEAR  
AND ADMIRATION. SEEKING THE BUDDHA'S KIND PROTECTION  
THEY SINGLE-MINDEDLY LISTENED

大象仰觀。畏愛兼抱。求佛哀祐。  
一心聽佛。

Da jung yang gwan, wei ai jyan bau, chyou fwo ai you, yi  
syin ting fwo,

AS, STREAMING LIGHT AT THE BUD DHA'S INVISBLE CROWN  
THE TRANSFORMATION THUS COME ONE PROCLAIMED THE SPIRITUAL  
MAN TRA.◎

無見頂相。放光如來。宣說神咒。  
Wu jyan ding syang, fang gwang ru lai, sywan shwo shen jou:

I.

- 1) NA MWO SA DAN TWO  
南無薩怛他
- 2) SU CHYE DWO YE  
蘇伽多耶
- 3) E LA HE DI  
阿羅訶帝
- 4) SAN MYAU SAN PU TWO SYE  
三藐三菩提寫
- 5) NA MWO SA DAN TWO  
南無薩怛他
- 6) FWO TWO JYU JR SHAI NI SHAN  
佛陀俱胝瑟尼釤
- 7) NA MWO SA PE  
南無薩婆
- 8) BWO TWO BWO DI  
勃陀勃地
- 9) SA DWO PI BI  
薩跋弊
- 10) NA MWO SA DWO NAN  
南無薩多南
- 11) SAN MYAU SAN PU TWO  
三藐三菩提
- 12) JYU JR NAN  
俱知南
- 13) SWO SHE LA PE JYA  
娑舍囉婆迦
- 14) SENG CHYE NAN  
僧伽喃
- 15) NA MWO LU JI E LWO HAN  
DWO NAN  
南無盧雞阿羅漢  
路喃
- 16) NA MWO SU LU DWO BWO  
NWO NAN  
南無蘇盧多波  
那喃
- 17) NA MWO SWO JYE LI TWO  
CHYE MI NAN  
南無娑羯唎陀  
伽彌喃
- 18) NA MWO LU JI SAN MYAU  
CHYE DWO NAN  
南無盧雞三藐  
伽路喃

(第一會)

- 19) SAN MYAU CHYE BE LA  
 三藐伽波囉  
 20) DI BWO DWO NWO NAN  
 底波多那喃  
 21) NA MWO TI PE LI SHAI NAN  
 南無提婆離瑟報  
 22) NA MWO SYI TWO YE  
 南無悉陀耶  
 23) PI DI YE  
 毗地耶  
 24) TWO LA LI SHAI NAN  
 陀羅離瑟報  
 25) SHE PWO NU  
 舍波奴  
 26) JYE LA HE  
 揭囉訶  
 27) SWO HE SWO LA MWO TWO NAN  
 婆訶娑囉摩他喃  
 28) NA MWO BA LA HE MWO NI  
 南無跋囉訶摩尼  
 29) NA MWO YIN TWO LA YE  
 南無因陀囉耶  
 30) NA MWO PE CHYE PE DI  
 南無婆伽婆帝  
 31) LU TWO LA YE  
 盧陀囉耶  
 32) WU MWO BWO DI  
 烏摩般帝  
 33) SWO SYI YE YE  
 婆醯夜耶  
 34) NA MWO PE CHYE PE DI  
 南無婆伽婆帝  
 35) NWO LA YE  
 那囉野  
 36) NA YE  
 犝耶  
 37) PAN JE MWO HE SAN MWO  
 梳遮摩訶三慕  
 TWO LA  
 陀囉  
 38) NA MWO SYI JYE LI DWO YE  
 南無悉羯唎多耶  
 39) NA MWO PE CHYE PE DI  
 南無婆伽婆帝  
 40) MWO HE JYA LA YE  
 摩訶迦囉耶  
 41) DI LI BWO LA NA  
 地唎般剝那

- 42) CHYE LA PI TWO LA  
 伽囉毘陀羅  
 43) BWO NA JYA LA YE  
 波擎迦囉耶  
 44) E DI MU DI  
 阿地目帝  
 45) SHR MWG SHE NWO NI  
 尸摩舍那泥  
 46) PE SYI NI  
 婆悉泥  
 47) MWO DAN LI CHYE NA  
 摩怛喇伽擎  
 48) NA MWO SYI JYE LI DWO YE  
 南無悉羯剎多耶  
 49) NA MWO PE CHYE PE DI  
 南無婆伽婆帝  
 50) DWO TWO CHYE DWO JYU LA YE  
 多他伽跔俱囉耶  
 51) NA MWO BE TOU MWO  
 南無般頭摩  
 JYU LA YE  
 俱囉耶  
 52) NA MWO BA SHE LA  
 南無跋闍囉  
 JYU LA YE  
 俱囉耶  
 53) NA MWO MWO NI JYU LA YE  
 南無摩尼俱囉耶  
 54) NA MWO CHYE SHE JYU LA YE  
 南無伽闍俱囉耶  
 55) NA MWO PE CHYE PE DI  
 南無婆伽婆帝  
 56) DI LI CHA  
 帝喇茶  
 57) SHU LA SYI NA  
 輸囉西那  
 58) BWO LA HE LA NA LA  
 波囉訶囉擎囉  
 SHE YE  
 闍耶  
 59) DWO TWO CHYE DWO YE  
 跎他伽多耶  
 60) NA MWO PE CHYE PE DI  
 南無婆伽婆帝  
 61) NA MWO E MI DWO PE YE  
 南無阿彌多婆耶  
 62) DWO TWO CHYE DWO YE  
 跎他伽多耶

- 63) E LA HE DI 阿囉訶帝  
64) SAN MYAU SAN PU TWO YE 三藐三菩陀耶  
65) NA MWO PE CHYE PE DI 南無婆伽婆帝  
66) E CHU PI YE 阿芻鞞耶  
67) DWO TWO CHYE DWO YE 跖他伽多耶  
68) E LA HE DI 阿囉訶帝  
69) SAN MYAU SAN PU TWO YE 三藐三菩陀耶  
70) NA MWO PE CHYE PE DI 南無婆伽婆帝  
71) BI SHA SHE YE 韜沙闍耶  
72) JYU LU FEI JU LI YE 俱盧吠柱剎耶  
73) BWO LA PE LA SHE YE 般囉婆囉闍耶  
74) DWO TWO CHYE DWO YE 跖他伽多耶  
75) NA MWO PE CHYE PE DI 南無婆伽婆帝  
76) SAN BU SHR BI DWO 三補師毖多  
77) SA LYAN NAI LA LA SHE YE 薩憐捺囉刺闍耶  
78) DWO TWO CHYE DWO YE 跖他伽多耶  
79) E LA HE DI 阿囉訶帝  
80) SAN MYAU SAN PU TWO YE 三藐三菩陀耶  
81) NA MWO PE CHYE PE DI 南無婆伽婆帝  
82) SHE JI YE MU NWO YE 舍雞野母那曳  
83) DWO TWO CHYE DWO YE 跖他伽多耶  
84) E LA HE DI 阿囉訶帝  
85) SAN MYAU SAN PU TWO YE 三藐三菩陀耶  
86) NA MWO PE CHYE PE DI 南無婆伽婆帝

- 87) LA DAN NA JI DU LA  
SHE YE  
刺怛那難都囉  
闍耶
- 88) DWO TWO CHYE DWO YE  
路他伽多耶
- 89) E LA HE DI  
阿囉訶帝
- 90) SAN MYAU SAN PU TWO YE  
三貌三菩陀耶
- 91) DI PYAU  
帝瓢
- 92) NA MWO SA JYE LI DWO  
南無薩揭唎多
- 93) YI TAN PE CHYE PE DWO  
翳曇婆伽婆多
- 94) SA DAN TWO CHYE DU  
薩怛他伽都
- SHAI NI SHAN  
瑟尼釤
- 95) SA DAN DWO BWO DA LAN  
薩怛多般怛嚧
- 96) NA MWO E PE LA SHR DAN  
南無阿婆囉視耽
- 97) BWO LA DI  
般囉帝
- 98) YANG CHI LA  
揚岐囉
- 99) SA LA PE  
薩囉婆
- 100) BWO DWO JYE LA HE  
部多揭囉訶
- 101) NI JYE LA HE  
尼揭囉訶
- 102) JYE JYA LA HE NI  
揭迦囉訶尼
- 103) BA LA BI DI YE  
跋囉毖地耶
- 104) CHR TWO NI  
叱陀你
- 105) E JYE LA  
阿迦囉
- 106) MI LI JU  
密唎柱
- 107) BWO LI DAN LA YE  
般唎怛囉耶
- 108) NING JYE LI  
寧揭唎

- |      |                           |         |
|------|---------------------------|---------|
| 109) | SA LA PE                  | 薩婆      |
| 110) | PAN TWO NWO               | 槃陀那     |
| 111) | MU CHA NI                 | 目叉尼     |
| 112) | SA LA PE                  | 薩婆      |
| 113) | TU SHAI JA                | 突瑟悉     |
| 114) | TU SYI FA                 | 突悉      |
| 115) | BWO NA NI                 | 般那尼     |
| 116) | FA LA NI                  | 伐羅尼     |
| 117) | JE DU LA                  | 赭都羅     |
| 118) | SHR DI NAN                | 失帝南     |
| 119) | JYE LA HE                 | 羯羅訶     |
| 120) | SWO HE SA LA RAU SHE      | 娑訶薩若闍   |
| 121) | PI DWO BENG SWO NA JYE LI | 毗多崩娑那羯唎 |
| 122) | E SHAI JA BING SHE DI NAN | 阿瑟吒冰舍帝南 |
| 123) | NA CHA CHA DAN LA RAU SHE | 那叉刹怛羅若闍 |
| 124) | BWO LA SA TWO NA JYE LI   | 波羅薩陀那羯剎 |
| 125) | E SHAI JA NAN             | 阿瑟吒南    |
| 126) | MWO HE JYE LA HE RAU SHE  | 摩訶羯羅訶若闍 |
| 127) | PI DWO BENG SA NA JYE LI  | 毗多崩薩那羯剎 |
| 128) | SA PE SHE DU LU           | 薩婆舍都嚧   |
| 129) | NI PE LA RAU SHE          | 你婆羅闍    |
| 130) | HU LAN TU SYI FA          | 呼藍突悉    |
| 131) | NAN JE NA SHE NI          | 難遮那舍尼   |
| 132) | PE SHA SHE                | 瑟沙舍     |

- 133) SYI DAN LA 悉怛囉  
 134) E JI NI 阿吉尼  
 135) WU TWO JYA LA RAU SHE 烏陀迦囉若闍  
 136) E BWO LA SHR DWO JYU LA 阿般囉視多具囉  
 137) MWO HE BWO LA JAN CHR 摩訶般囉戰持  
 138) MWO HE DYE DWO 摩訶疊多  
 139) MWO HE DI SHE 摩訶帝闍  
 140) MWO HE SHWEI DWO SHE PE LA 摩訶稅多闍婆囉  
 141) MWO HE BA LA PAN TWO LA 摩訶跋囉槃陀囉  
 142) PE SYI NI 婆悉你  
 143) E LI YE DWO LA 阿剎耶多囉  
 144) PI LI JYU JR 比剎俱知  
 145) SHR PE PI SHE YE 誓婆毘闍耶  
 146) BA SHE LA MWO LI DI 跋闍囉摩禮底  
 147) PI SHE LU DWO 比舍嚧多  
 148) BWO TENG WANG JYA 勃騰罔迦  
 149) BA SHE LA JR HE NWO E JE 跋闍囉制喝那阿遮  
 150) MWO LA JR PE 摩囉制婆  
 151) BWO LA JR DWO 殳囉質多  
 152) BA SHE LA SHAN CHR 跋闍囉擅持  
 153) PI SHE LA JE 比舍囉遮  
 154) SHAN DWO SHE 扇多舍  
 155) PI TI PE 輛提婆  
 156) BU SHR DWO 補視多

- 157) SU MWO LU BWO 摩嚧波  
 158) MWO HE SHWEI DWO 詞稅多  
 159) E LI YE DWO LA 阿剎耶多囉  
 160) MWO HE PE LA E BWO LA 摩詞婆囉阿般囉  
 161) BA SHE LA SHANG JYE  
       LA JR PE 跋闍婆揭  
 162) BA SHE LA JYU MWO LI 跋闍囉俱摩剎  
 163) JYU LAN TWO LI 俱藍陀剎  
 164) BA SHE LA HE SA DWO JE 跋闍喝薩多遮  
 165) PI DI YE 比地耶  
 166) CHYAN JE NWO 乾遮那  
 167) MWO LI JYA 摩剎迦  
 168) KU SU MU 嘴蘇母  
 169) PE JYE LA DWO NWO 婆錫囉路那  
 170) PI LU JE NA 韓嚧遮那  
 171) JYU LI YE 俱剎耶  
 172) YE LA TU 夜囉菟  
 173) SHAI NI SHAN 瑟尼釤  
 174) PI JE LAN PE MWO NI JE 比折藍婆摩尼遮  
 175) BA SHE LA JYA NA JYA  
       BWO LA PE 跋闍囉迦那迦  
       波囉婆  
 176) LU SHE NA 嘴闍那  
 177) BA SHE LA DWUN JR JE 跋闍囉頓稚遮  
 178) SHWEI DWO JE 稅多遮

- 179) JYA MWO LA 邑摩囉  
 180) CHA CHE SHR 刹奢尸  
 181) BWO LA PE 波囉婆  
 182) YI DI YI DI 翳帝夷帝  
 183) MU TWO LA 母陀囉  
 184) JYE NA 羯拏  
 185) SWO PI LA CHAN 婆隣囉鐵  
 186) JYWE FAN DU 捷梵都  
 187) YIN TU NA MWO MWO SYE 印兔那麼麼寫  
 (第二會)  
 II.  
 188) WU SYIN 烏訛  
 189) LI SHAI JYE NA 咧瑟揭拏  
 190) BWO LA SHE SYI DWO 般刺舍悉多  
 191) SA DAN TWO 薩怛他  
 192) CHYE DU SHAI NI SHAN 伽都瑟尼釤  
 193) HU SYIN DU LU YUNG 虎訛都嚧雍  
 194) JAN PE NA 謄婆那  
 195) HU SYIN DU LU YUNG 虎訛都嚧雍  
 196) SYI DAN PE NA 悉耽婆那  
 197) HU SYIN DU LU YUNG 虎訛都嚧雍  
 198) BWO LA SHAI DI YE 波羅瑟地耶  
 199) SAN BWO CHA 三般叉  
 200) NA JYE LA 纍揭囉  
 201) HU SYIN DU LU YUNG 虎訛都嚧雍

- 202) SA PE YAU CHA 薩婆藥叉  
 203) HE LA CHA SWO 喝羅刹娑  
 204) JYE LA HE RAU SHE 揭囉訶若闍  
 205) PI TENG BENG SA NA JYE LA 比騰崩薩那揭囉  
 206) HU SYIN DU LU YUNG 虎吽都嚧雍  
 207) JE DU LA 者都囉  
 208) SHR DI NAN 尸底南  
 209) JYE LA HE 揭囉訶  
 210) SWO HE SA LA NAN 婆訶薩囉南  
 211) PI TENG BENG SA NA LA 比騰崩薩那囉  
 212) HU SYIN DU LU YUNG 虎吽都嚧雍  
 213) LA CHA 囉叉  
 214) PE CHYE FAN 婆伽梵  
 215) SA DAN TWO 薩怛他  
 216) CHYE DU SHAI NI SHAN 伽都瑟尼釤  
 217) BWO LA DYAN 波囉點  
 218) SHE JI LI 闍吉唎  
 219) MWO HE SWO HE SA LA 摩訶婆訶薩囉  
 220) BWO SHU SWO HE SA LA 勃樹婆訶薩囉  
 221) SHR LI SHA 室唎沙  
 222) JYU JR SWO HE SA NI 俱知婆訶薩泥  
 223) DI LI E BI TI SHR PE LI DWO 帝隸阿弊提視婆剎多  
 224) JA JA YING JYA 吒叱覺迦  
 225) MWO HE BA SHE LU TWO LA 摩訶跋闍嚧陀囉

- 226) DI LI PU PE NA 帝剎菩婆那  
 227) MAN CHA LA 曼茶羅  
 228) WU SYIN 許  
 229) SWO SYI DI 悉帝  
 230) BWO PE DU 薄都  
 231) MWO MWO 麥  
 232) YIN TWO NA MWO MWO SYE 印兔那麼麼寫  
 III.  
 233) LA SHR PE YE 羅闍婆夜  
 234) JU LA BA YE 主羅跋夜  
 235) E CHI NI PE YE 阿祇尼婆夜  
 236) WU TWO JYA PE YE 烏陀迦婆夜  
 237) PI SHA PE YE 比沙婆夜  
 238) SHE SA DWO LA PE YE 舍薩多羅婆夜  
 239) PE LA JAU JYE LA PE YE 婆羅研羯羅婆夜  
 240) TU SHAI CHA PE YE 突瑟叉婆夜  
 241) E SHE NI PE YE 阿舍你婆夜  
 242) E JYA LA 阿迦羅  
 243) MI LI JU PE YE 密剎柱婆夜  
 244) TWO LA NI BU MI JYAN 陀羅尼部彌劍  
 245) BWO CHYE BWO TWO PE YE 波伽波陀婆夜  
 246) WU LA JYA PE DWO PE YE 烏羅迦婆多婆夜  
 247) LA SHE TAN CHA PE YE 刺闍壇茶婆夜  
 248) NWO CHYE PE YE 那伽婆夜

- 249) PI TYAU DAN PE YE 比條怛婆夜  
 250) SU BWO LA NA PE YE 蘇波囉拏婆夜  
 251) YAU CHA JYE LA HE 藥叉揭囉訶  
 252) LA CHA SZ JYE LA HE 囉叉私揭囉訶  
 253) BI LI DWO JYE LA HE 畢剎多揭囉訶  
 254) PI SHE JE JYE LA HE 比舍遮揭囉訶  
 255) BU DWO JYE LA HE 部多揭囉訶  
 256) JYOU PAN CHA JYE LA HE 鳩槃茶揭囉訶  
 257) BU DAN NA JYE LA HE 補丹那揭囉訶  
 258) JYA JA BU DAN NA JYE LA HE 迦叱補丹那揭囉訶  
 259) SYI CHAN DU JYE LA HE 悉乾度揭囉訶  
 260) E BWO SYI MWO LA JYE LA HE 阿播悉摩揭囉訶  
 261) WU TAN MWO TWO JYE LA HE 烏檀摩陀揭囉訶  
 262) CHE YE JYE LA HE 車夜揭囉訶  
 263) SYI LI PE DI JYE LA HE 鹽剎帝揭囉訶  
 264) SHE DWO HE LI NAN 社多訶剎南  
 265) JYE PE HE LI NAN 揭婆訶剎南  
 266) LU DI LA HE LI NAN 嘘地囉訶剎南  
 267) MANG SWO HE LI NAN 忙婆訶剎南  
 268) MI TWO HE LI NAN 謎陀訶剎南  
 269) MWO SHE HE LI NAN 摩闍訶剎南

- 270) SHE DWO HE LI NYU  
 闍多訶剎女  
 271) SHR BI DWO HE LI NAN  
 視比多訶剎南  
 272) PI DWO HE LI NAN  
 比多訶剎南  
 273) PE DWO HE LI NAN  
 婆多訶剎南  
 274) E SHU JE HÉ LI NYU  
 阿輸遮訶剎女  
 275) JR DWO HE LI NYU  
 賢多訶剎女  
 276) DI SHAN SA PI SHAN ◎  
 帝釤薩鞞釤◎  
 277) SA PE JYE LA HE NAN  
 薩婆揭羅訶南  
 278) PI TWO YE SHE  
 比陀耶闍  
 279) CHEN TWO YE MI  
 瞳陀夜彌  
 280) JI LA YE MI  
 雞羅夜彌  
 281) BWO LI BA LA JE JYA  
 波剎跋羅者迦  
 282) CHI LI DAN  
 詰剎擔  
 283) PI TWO YE SHE  
 比陀夜闍  
 284) CHEN TWO YE MI  
 瞳陀夜彌  
 285) JI LA YE MI  
 雞羅夜彌  
 286) CHA YAN NI  
 茶演尼  
 287) CHI LI DAN  
 詰剎擔  
 288) PI TWO YE SHE  
 比陀夜闍  
 289) CHEN TWO YE MI  
 瞳陀夜彌  
 290) JI LA YE MI  
 雞羅夜彌  
 291) MWO HE BWO SU BWO DAN YE  
 摩訶般輸般怛夜  
 292) LU TWO LA  
 嘘陀羅  
 293) CHI LI DAN  
 詰剎擔

- 294) PI TWO YE SHE 比陀夜闍  
 295) CHEN TWO YE MI 眞陀夜彌  
 296) JI LA YE MI 雞羅夜彌  
 297) NWO LA YE NA 那羅夜拏  
 298) CHI LI DAN 詰唎擔  
 299) PI TWO YE SHE 比陀夜闍  
 300) CHEN TWO YE MI 真陀夜彌  
 301) JI LA YE MI 雞羅夜彌  
 302) DAN TWO CHYE LU CHA SYI 恒墮伽嚧茶西  
 303) CHI LI DAN 詰唎擔  
 304) PI TWO YE SHE 比陀夜闍  
 305) CHEN TWO YE MI 真陀夜彌  
 306) JI LA YE MI 雞羅夜彌  
 307) MWO HE JYA LA 摩訶迦羅  
 308) MWO DAN LI CHYE NA 摩怛唎伽拏  
 309) CHI LI DAN 詰唎擔  
 310) PI TWO YE SHE 比陀夜闍  
 311) CHEN TWO YE MI 真陀夜彌  
 312) JI LA YE MI 雞羅夜彌  
 313) JYA BWO LI JYA 迦波唎迦  
 314) CHI LI DAN 詰唎擔  
 315) PI TWO YE SHE 比陀夜闍  
 316) CHEN TWO YE MI 真陀夜彌  
 317) JI LA YE MI 雞羅夜彌

- 318) SHE YE JYE LA  
 319) MWO DU JYE LA  
 320) SA PE LA TWO SWO DA NA  
 321) CHI LI DAN  
 322) PI TWO YE SHE  
 323) CHEN TWO YE MI  
 324) JI LA YE MI  
 325) JE DU LA  
 326) PE CHI NI  
 327) CHI LI DAN  
 328) PI TWO YE SHE  
 329) CHEN TWO YE MI  
 330) JI LA YE MI  
 331) PI LI YANG CHI LI JR  
 332) NAN TWO JI SHA LA  
 333) CHYE NA BWO DI  
 334) SWO SYI YE  
 335) CHI LI DAN  
 336) PI TWO YE SHE  
 337) CHEN TWO YE MI  
 338) JI LA YE MI  
 339) NA JYE NA SHE LA PE NA  
 340) CHI LI DAN  
 341) PI TWO YE SHE
- 闍耶揭羅  
 摩度揭羅  
 薩婆羅他婆達那  
 詈唎擔  
 比陀夜闍  
 瞳陀夜彌  
 雞羅夜彌  
 赤咄羅  
 婆耆你  
 詈唎擔  
 比陀夜闍  
 瞳陀夜彌  
 雞羅夜彌  
 比唎羊詈唎知  
 難陀雞沙羅  
 伽拏般帝  
 索醯夜  
 詈唎擔  
 比陀夜闍  
 瞳陀夜彌  
 雞羅夜彌  
 那揭那舍羅婆拏  
 詈唎擔  
 比陀夜闍

- 342) CHEN TWO YE MI 瞳陀夜彌  
 343) JI LA YE MI 雞囉夜彌  
 344) E LWO HAN 阿羅漢  
 345) CHI LI DAN 詰喇擔  
 346) PI TWO YE SHE 毗陀夜闍  
 347) CHEN TWO YE MI 瞳陀夜彌  
 348) JI LA YE MI 雞囉夜彌  
 349) PI DWO LA CHYE 比多囉伽  
 350) CHI LI DAN 詰喇擔  
 351) PI TWO YE SHE 毗陀夜闍  
 352) CHEN TWO YE MI 瞳陀夜彌  
 353) JI LA YE MI 雞囉夜彌  
 354) BA SHE LA BWO NI 跋闍囉波你  
 355) JYU SYI YE JYU SYI YE 具醯夜具醯夜  
 356) JYA DI BWO DI 迦地般帝  
 357) CHI LI DAN 詰喇擔  
 358) PI TWO YE SHE 毗陀夜闍  
 359) CHEN TWO YE MI 瞳陀夜彌  
 360) JI LA YE MI 雞囉夜彌  
 361) LA CHA WANG 囉叉罔  
 362) PE CHYE FAN 婆伽梵  
 363) YIN TU NA MWO MWO SYE 印鬼那麼寫  
 IV.  
 (第四會)  
 364) PE CHYE FAN 婆伽梵

- 365) SA DAN DWO BWO DA LA 薩怛多般怛羅  
 366) NA MWO TSWEI DU DI 南無粹都帝  
 367) E SYI DWO NA LA LA JYA 阿悉多那羅刺迦  
 368) BWO LA PE 波羅婆  
 369) SYI PU JA 悉普吒  
 370) PI JYA SA DAN DWO BE 覇迦薩怛多鉢  
     DI LI 帝唎  
 371) SHR FWO LA SHR FWO LA 什佛囉什佛囉  
 372) TWO LA TWO LA 陀囉陀囉  
 373) PIN TWO LA PIN TWO LA 頻陀囉頻陀囉  
 374) CHEN TWO CHEN TWO 眇陀眴陀  
 375) HU SYIN HU SYIN 虎鉀虎鉀  
 376) PAN JA PAN JA PAN JA 洋吒洋吒洋吒  
     PAN JA PAN JA 洋吒洋吒  
 377) SWO HE 娑訶  
 378) SYI SYI PAN 酱鹽泮  
 379) E MU JYA YE PAN 阿牟迦耶泮  
 380) E BWO LA TI HE DWO PAN 阿波囉提訶多泮  
 381) PE LA BWO LA TWO PAN 婆囉波囉陀泮  
 382) E SU LA 阿素囉  
 383) PI TWO LA 覇迦陀囉  
 384) BWO JYA PAN 波迦泮  
 385) SA PE TI PI BI PAN 薩婆提鞞弊泮  
 386) SA PE NA CHYE BI PAN 薩婆那伽弊泮

- 387) SA PE YAU CHA BI PAN  
 薩婆藥叉弊泮  
 388) SA PE CHYAN TA PE BI PAN  
 薩婆乾闥婆弊泮  
 389) SA PE BU DAN NA BI PAN  
 薩婆補丹那弊泮  
 390) JYA JA BU DAN NA BI PAN  
 迦叱補丹那弊泮  
 391) SA PE TU LANG JR DI  
 BI PAN  
 薩婆突狼枳帝  
 392) SA PE TU SZ BI LI  
 薩婆突瑟弊利  
 393) CHI SHAI DI BI PAN  
 詎瑟帝弊泮  
 394) SA PE SHR PE LI BI PAN  
 薩婆什婆弊泮  
 395) SA PE E BWO SYI MWO  
 LI BI PAN  
 薩婆阿播悉摩  
 396) SA PE SHE LA PE NA  
 BI PAN  
 薩婆舍羅婆擎  
 397) SA PE DI DI JI BI PAN  
 薩婆地帝雞弊泮  
 398) SA PE DAN MWO TWO JI  
 BI PAN  
 薩婆怛摩陀繼  
 399) SA PE PI TWO YE  
 薩婆毗陀耶  
 400) LA SHR JE LI BI PAN  
 蘭誓遮弊泮  
 401) SHE YE JYE LA  
 蘭夜羯羅  
 402) MWO DU JYE LA  
 蘭度羯羅  
 403) SA PE LA TWO SWO TWO  
 JI BI PAN  
 薩婆羅他婆陀  
 雞弊泮  
 404) PI DI YE  
 毗地夜  
 405) JE LI BI PAN  
 遮喇弊泮

- 406) JE DU LA 者都羅  
 407) FU CHI NI BI PAN 繩耆你泮  
 408) BA SHE LA 跋闍羅  
 409) JYU MWO LI 俱摩喇  
 410) PI TWO YE 比陀夜  
 411) LA SHR BI PAN 羅誓泮  
 412) MWO HE BWO LA DING YANG 摩訶波囉丁羊  
 413) YI CHI LI BI PAN 义耆喇泮  
 414) BA SHE LA SHANG JYE 跋闍羅商羯  
     LA YE  
 415) BWO LA JANG CHI LA 波囉丈耆羅  
     SHE YE PAN 閻耶泮  
 416) MWO HE JYA LA YE 摩訶迦夜  
 417) MWO HE MWO DAN LI JYA NA 摩訶末怛喇迦擎  
 418) NA MWO SWO JYE LI DWO  
     YE PAN 南無娑羯喇多  
 419) BI SHAI NA BEI YE PAN 憊瑟擎婢曳泮  
 420) BWO LA HE MWO NI YE PAN 索訶牟尼曳泮  
 421) E CHI NI YE PAN 阿耆尼曳泮  
 422) MWO HE JYE LI YE PAN 摩訶羯喇曳泮  
 423) JYE LA TAN CHR YE PAN 竺羅檀持曳泮  
 424) MYE DAN LI YE PAN 媚怛喇曳泮  
 425) LAU DAN LI YE PAN 遮怛喇曳泮  
 426) JE WEN CHA YE PAN 遍文茶曳泮

- 427) JYE LWO LA DAN LI  
YE PAN
- 428) JYA BWO LI YE PAN
- 429) E DI MU JR DWO
- 430) JYA SHR MWO SHE NWO
- 431) PE SZ NI YE PAN
- 432) YAN JI JR
- 433) SA TWO PE SYE
- 434) MWO MWO YIN TU NA  
MWO MWO SYE

V.

- 435) TU SHAI JA JR DWO
- 436) E MWO DAN LI JR DWO
- 437) WU SHE HE LA
- 438) CHYE PE HE LA
- 439) LU DI LA HE LA
- 440) PE SWO HE LA
- 441) MWO SHE HE LA
- 442) SHE DWO HE LA
- 443) SHR BI DWO HE LA
- 444) BA LYAU YE HE LA
- 445) CHYAN TWO HE LA
- 446) BU SHR BWO HE LA
- 447) PWO LA HE LA

羯邏囉怛唎  
曳泮  
迦般唎曳泮  
阿地目質多  
迦尸摩舍那  
婆私你曳泮  
演吉質寫  
薩埵婆寫  
麼麼印兔那  
麼麼寫  
(第五會)  
突瑟叱質多  
阿末怛唎質多  
烏闌訶囉  
伽婆訶囉  
盧地囉訶囉  
娑訶囉  
摩闌訶囉  
闍多訶囉  
視跋多訶囉  
乾陀訶囉  
布史波訶囉  
頗囉訶囉

- 448) PE SYE HE LA  
 449) BE BWO JR DWO  
 450) TU SHAI JA JR DWO  
 451) LAU TWO LA JR DWO  
 452) YAU CHA JYE LA HE  
 453) LA CHA SWO JYE LA HE  
 454) BI LI DWO JYE LA HE  
 455) PI SHE JE JYE LA HE  
 456) BU DWO JYE LA HE  
 457) JYOU PAN CHA JYE LA HE  
 458) SYI CHYAN TWO JYE LA HE  
 459) WU DAN MWO TWO JYE LA HE  
 460) CHE YE JYE LA HE  
 461) E BWO SA MWO LA JYE  
     LA HE  
 462) JAI CHYWE GE  
 463) CHA CHI NI JYE LA HE  
 464) LI FWO DI JYE LA HE  
 465) SHE MI JYA JYE LA HE  
 466) SHE JYU NI JYE LA HE  
 467) MU TWO LA  
 468) NA DI JYA JYE LA HE  
 469) E LAN PE JYE LA HE  
 470) CHYAN DU BWO NI JYE LA HE
- 婆寫訶羅  
 般波質多  
 突瑟吃質多  
 嘻陀羅質多  
 藥叉揭羅訶  
 羅刹姿揭羅訶  
 開隸多揭羅訶  
 比舍遮揭羅訶  
 部多揭羅訶  
 鳩槃茶揭羅訶  
 悉乾陀揭羅訶  
 烏怛摩揭羅訶  
 車夜揭羅訶  
 阿播薩摩羅揭  
     羅訶  
 宅祛革  
 茶耆尼揭羅訶  
 喇佛帝揭羅訶  
 闍彌迦揭羅訶  
 舍俱尼揭羅訶  
 姥陀羅  
 難地迦揭羅訶  
 阿藍婆揭羅訶  
 乾度波尼揭羅訶

- 471) SHR FWO LA 什伐羅  
 472) YIN JYA SYI JYA 墻迦薩迦  
 473) JWEI DI YAU JYA 墉帝藥迦  
 474) DAN LI DI YAU JYA 恒隸帝藥迦  
 475) JE TU TWO JYA 者突託迦  
 476) NI TI SHR FA LA 妮提什伐羅  
 477) BI SHAN MWO SHR FA LA 比彥摩什伐羅  
 478) BWO DI JYA 薄底迦  
 479) BI DI JYA 鼻底迦  
 480) SHR LI SHAI MI JYA 室隸瑟密迦  
 481) SWO NI BWO DI JYA 婆你般帝迦  
 482) SA PE SHR FA LA 婆什伐羅  
 483) SHR LU JI DI 室嚧吉帝  
 484) MWO TWO PI DA LU JR JYAN 末陀鞞達嚧制劍  
 485) E CHI LU CHYAN 阿奇嚧  
 486) MU CHYWE LU CHYAN 目怯嚧  
 487) JYE LI TU LU CHYAN 羯唎突嚧  
 488) JYA LA HE 揭嚧詞  
 489) JYE LAN JYE NA SHU LAN 揭藍羯擎輸藍  
 490) DAN DWO SHU LAN 懇多輸藍  
 491) CHI LI YE SHU LAN 远唎夜輸藍  
 492) MWO MWO SHU LAN 末麼輸藍  
 493) BA LI SHR PE SHU LAN 跋唎室婆輸藍  
 494) BI LI SHAI JA SHU LAN 比栗瑟叱輸藍

- 495) WU TWO LA SHU LAN  
 蘭輸藍  
 陀羅  
 496) JYE JR SHU LAN  
 蘭輸藍  
 羯知  
 497) BA SYI DI SHU LAN  
 蘭輸藍  
 跋悉  
 498) WU LU SHU LAN  
 蘭輸藍  
 郏嘸  
 499) CHANG CHYE SHU LAN  
 蘭輸藍  
 常伽  
 500) HE SYI DWO SHU LAN  
 蘭輸藍  
 喝悉  
 501) BA TWO SHU LAN  
 蘭輸藍  
 跋  
 502) SWO FANG ANG CHYE  
 房盞加  
 婆房  
 503) BWO LA JANG CHYE SHU LAN  
 蘭輸藍  
 般囉文伽  
 504) BU DWO BI DWO CHA  
 茶多必茶  
 部多必  
 505) CHA CHI NI  
 茶耆尼  
 506) SHR PE LA  
 婆羅  
 什婆  
 507) TWO TU LU JYA  
 罗迦  
 陀突嘸  
 508) JYAN DU LU JI JR  
 吉知  
 建咄嘸  
 509) PE LU DWO PI  
 多毘  
 婆路  
 510) SA BWO LU  
 嘸  
 薩般嘸  
 511) HE LING CHYE  
 伽  
 沂加  
 512) SHU SHA DAN LA  
 罗  
 輸沙怛  
 513) SWO NA JYE LA  
 罗  
 婆那羯  
 514) PI SHA YU JYA  
 倻迦  
 比沙喻  
 515) E CHI NI  
 尼  
 阿耆尼  
 516) WU TWO JYA  
 加  
 陀羅  
 517) MWO LA PI LA  
 罗  
 末羅  
 518) JYAN DWO LA  
 罗  
 建路羅

- 519) E JYA LA 阿迦羅  
 520) MI LI DU 密剎咄  
 521) DA LYAN BU JYA 恒歛部迦  
 522) DI LI LA JA 地栗刺叱  
 523) BI LI SHAI JR JYA 滴剎瑟質迦  
 524) SA PE NA JYU LA 薩婆那俱囉  
 525) SZ YIN CHYE BI ◎ 肅引伽弊◎  
 526) JYE LA LI YAU CHA 揭羅剎藥叉  
 527) DAN LA CHU 恒羅芻  
 528) MWO LA SHR 末羅視  
 529) FEI DI SHAN 吠帝釤  
 530) SWO PI SHAN 娑鞞釤  
 531) SYI DAN DWO BWO DA LA 悉怛多鉢怛羅  
 532) MWO HE BA SHE LU 摩訶跋闍盧  
 533) SHAI NI SHAN 瑟尼釤  
 534) MWO HE BWO LAI JANG CHI LAN 摩訶般賴丈耆藍  
 535) YE BWO TU TWO 夜波突陀  
 536) SHE YU SHE NWO 舍喻闍那  
 537) BYAN DA LI NA 辩怛隸擎  
 538) PI TWO YE 比陀耶  
 539) PAN TAN JYA LU MI 檀曇迦噦彌  
 540) DI SHU 帝殊  
 541) PAN TAN JYA LU MI 檀曇迦噦彌  
 542) BWO LA PI TWO 般囉比陀

- 543) PAN TAN JYA LU MI 槃曇迦嚧彌  
 544) DA JR TWO 路姪他  
 545) NAN ◎ 喃◎  
 546) E NA LI 阿那隸  
 547) PI SHE TI 比舍提  
 548) PI LA 鞩囉  
 549) BA SHE LA 跋闍囉  
 550) TWO LI 跋囉  
 551) PAN TWO PAN TWO NI 槃陀槃陀尼  
 552) BA SHE LA BANG NI PAN 跋闍囉謗尼泮  
 553) HU SYIN DU LU YUNG PAN 虎辯都嚧龕泮  
 554) SWO PE HE 莎婆訶



GREAT COMPASSION MANTRA

大悲咒

Da bei jou

- |   |                 |
|---|-----------------|
| 1) NA MWO HE LA DA NWO DWO<br>LA YE YE ◎    | 南無喝嚩怛那哆<br>嚩夜耶◎ |
| 2) NA MWO E LI YE                           | 南無阿唎耶           |
| 3) PWO LU JYE DI SHAU BWO LA YE             | 婆盧揭帝爍鉢嚩耶        |
| 4) PU TI SA TWO PE YE                       | 菩提薩埵婆耶          |
| 5) MWO HE SA TWO PE YE                      | 摩訶薩埵婆耶          |
| 6) MWO HE JYA LU NI JYA YE                  | 摩訶迦盧尼迦耶         |
| 7) NAN                                      | 唵               |
| 8) SA PAN LA FA YE                          | 薩皤羅罰曳           |
| 9) SWO DA NWO DA SYE                        | 數怛那怛寫           |
| 10) NA MWO SYI JI LI TWO YI<br>MENG E LI YE | 南無悉吉嚩埵伊<br>蒙阿唎耶 |
| 11) PE LU JI DI SHR FWO LA<br>LENG TWO PE   | 婆盧吉帝室佛嚩<br>擗馱婆  |
| 12) NA MWO NWO LA JIN CHR                   | 南無那嚩謹墀          |
| 13) SYI LI MWO HE PAN DWO<br>SA MYE         | 醯唎摩訶皤哆<br>沙咩    |
| 14) SA PE E TWO DOU SHU PENG                | 薩婆阿他豆輸朋         |
| 15) E SHR YUN                               | 阿逝孕             |
| 16) SA PE SA DWO NA MWO PE SA DWO           | 薩婆薩哆那摩婆薩多       |
| 17) NA MWO PE CHYE                          | 那摩婆伽            |
| 18) MWO FA TE DOU                           | 摩罰特豆            |

- 19) DA JR TWO 恒姪他  
 20) NAN 喃  
 21) E PE LU SYI 阿婆盧醯  
 22) LU JYA DI 盧迦帝  
 23) JYA LA DI 迦羅帝  
 24) YI SYI LI 夷醯剎  
 25) MWO HE PU TI SA TWO 摩訶菩薩提薩埵  
 26) SA PE SA PE 薩婆薩婆  
 27) MWO LA MWO LA 薩摩囉摩囉  
 28) MWO SYI MWO SYI LI TWO YUN 薩摩醯摩利耶孕  
 29) JYU LU JYU LU JYE MENG 俱盧俱盧羯蒙  
 30) DU LU DU LU FA SHE YE DI 度盧度盧罰闍耶帝  
 31) MWO HE FA SHE YE DI 摩訶罰闍耶帝  
 32) TWO LA TWO LA 陀囉陀囉  
 33) DI LI NI 地唎尼  
 34) SHR FWO LA YE 室佛囉耶  
 35) JE LA JE LA 遮囉遮囉  
 36) MWO MWO FA MWO LA 麼麼罰摩囉  
 37) MU DI LI 穆帝隸  
 38) YI SYI YI SYI 伊醯伊醯  
 39) SHR NWO SHR NWO 室那室那  
 40) E LA SHEN FWO LA SHE LI 阿囉嚙佛囉舍利  
 41) FA SHA FA SHEN 罷婆罰嚙  
 42) FWO LA SHE YE 佛囉舍耶

- 43) HU LU HU LU MWO LA 呼盧摩囉  
 44) HU LU HU LU SYI LI 呼盧蘇利  
 45) SWO LA SWO LA 呼娑悉  
 46) SYI LI SYI LI 呼悉利  
 47) SU LU SU LU 呼蘇利  
 48) PU TI YE PU TI YE 提夜  
 49) PU TWO YE PU TWO YE 帶夜  
 50) MI DI LI YE 利夜  
 51) NWO LA JIN CHR 帏那  
 52) DI LI SHAI NI NWO 那  
 53) PE YE MWO NWO 詞那  
 54) SWO PE HE 詞  
 55) SYI TWO YE 夜  
 56) SWO PE HE 詞  
 57) MWO HE SYI TWO YE 阮夜  
 58) SWO PE HE 詞  
 59) SYI TWO YU YI 藝耶  
 60) SHR PAN LA YE 詞  
 61) SWO PE HE 詞  
 62) NWO LA JIN CHR 帷那  
 63) SWO PE HE 詞  
 64) MWO LA NWO LA 呼那  
 65) SWO PE HE 詞  
 66) SYI LU SENG E MU CHYWE YE 慕囉僧阿穆伎耶

- 67) SWO PE HE  
娑婆訶
- 68) SWO PE MWO HE E SYI TWO  
娑婆摩訶阿悉陀  
YE  
夜
- 69) SWO PE HE  
娑婆訶
- 70) JE JI LA E SYI TWO YE  
者吉囉阿悉陀夜
- 71) SWO PE HE  
娑婆訶
- 72) BWO TWO MWO JYE SYI TWO YE  
波陀摩羯悉陀夜
- 73) SWO PE HE  
娑婆訶
- 74) NWO LA JIN CHR PAN CHYE  
那囉謹墀皤伽  
LA YE  
囉耶
- 75) SWO PE HE  
娑婆訶
- 76) MWO PE LI SHENG JYE LA YE  
摩婆利勝羯囉夜
- 77) SWO PE HE  
娑婆訶
- 78) NA MWO HE LA DA NWO DWO  
南無喝囉怛那哆  
LA YE YE  
囉夜耶
- 79) NA MWO E LI YE  
南無阿利耶
- 80) PWO LU JI DI  
婆盧吉帝
- 81) SHAU PAN LA YE  
燦皤囉夜
- 82) SWO PE HE  
娑婆訶
- 83) NAN  
唵
- 84) SYI DYAN DU  
悉殿都
- 85) MAN DWO LA  
漫多囉
- 86) BA TWO YE  
跋陀耶
- 87) SWO PE HE  
娑婆訶

# TEN SMALL MANTRAS

## 十小咒

AS-YOU-WILL JEWEL WHEEL KING DHARANI 如意寶輪王陀羅尼

- |   |         |
|---|---------|
| 1) NA MWO FWO TWO YE ◎                    | 南無佛駁耶◎  |
| 2) NA MWO DA MWO YE                       | 南無達摩耶   |
| 3) NA MWO SENG CHYE YE                    | 南無僧伽耶   |
| 4) NA MWO GWAN DZ DZAI PU SA<br>MWO HE SA | 南無觀自在菩薩 |
| 5) JYU DA BEI SYIN JE                     | 具大悲心者   |
| 6) DA JR TWO                              | 怛姪他     |
| 7) NAN                                    | 唵       |
| 8) JAU JYE LA FA DI                       | 斫羯囉伐底   |
| 9) JEN DWO MWO NI                         | 斫多末尼    |
| 10) MWO HE BWO DENG MI                    | 摩訶鉢蹬謹   |
| 11) LU LU LU LU                           | 嚩嚩嚩嚩    |
| 12) DI SHAI JA                            | 瑟吒      |
| 13) SHAU LA E JYE LI                      | 阿錫利     |
| 14) SHA YE HUNG                           | 沙夜吽     |
| 15) PAN SWO HE                            | 跋莎訶     |
| 16) NAN                                   | 唵       |
| 17) BWO TA MWO                            | 鉢踏摩     |
| 18) JEN DWO MWO NI                        | 震多末尼    |
| 19) SHAU LA HUNG                          | 跋嚩吽     |
| 20) NAN                                   | 唵       |
| 21) BA LA TWO                             | 跋喇陀     |

22) BWO TAN MI HUNG

鉢宣謎吽

DISASTER ERADICATING AUSPICIOUS SPIRIT MANTRA  
消災吉祥神咒

- |                       |        |
|-----------------------|--------|
| 1) NA MWO SAN MAN DWO | 曩謨三滿哆  |
| MU TWO NAN            | 母馱喃    |
| 2) E BWO LA DI        | 阿鉢囉底   |
| 3) HE DWO SHE         | 賀多曩舍   |
| 4) SWO NANG NAN       | 娑曩喃    |
| 5) DA JR TWO          | 怛姪他    |
| 6) NAN                | 唵      |
| 7) CHYWE CHYWE        | 怯怯     |
| 8) CHYWE SYI          | 怯凹     |
| 9) CHYWE SYI          | 怯凹     |
| 10) HUNG HUNG         | 吽吽     |
| 11) RU WA LA          | 入嚩囉    |
| 12) RU WA LA          | 入嚩囉    |
| 13) BWO LA RU WA LA   | 鉢嚩入嚩囉  |
| 14) BWO LA RU WA LA   | 鉢嚩羅入嚩囉 |
| 15) DI SAI CHA        | 瑟必底    |
| 16) DI SAI CHA        | 瑟必底    |
| 17) SHAI JR LI        | 瑟致哩    |
| 18) SHAI JR LI        | 瑟致哩    |
| 19) SWO PAN JA        | 娑發吒    |

20) SWO PAN JA

娑發叱  
扇底迦  
室哩曳  
娑嚨詞

21) SHAN DI JYA

22) SHR LI YE

23) SWO WA HE

### MERITORIOUS VIRTUE JEWELLED MOUNTAIN SPIRIT MANTRA

#### 功德寶山神咒

1) NA MWO FWO TWO YE

南無佛駁耶

2) NA MWO DA MWO YE

南無達摩耶

3) NA MWO SENG CHYE YE

南無僧伽耶

4) NAN

唵

5) SYI DI HU LU LU

悉帝護嚩嚩

6) SYI DU LU

悉都嚩

7) JR LI PE

只利婆

8) JI LI PE

吉利娑

9) SYI DA LI

悉達嚩

10) BU LU LI

布嚩哩

11) SA WA HE

沙嚩詞

### JWUN TI SPIRIT MANTRA

#### 準提神咒

JI SHOU GWEI YI SU SYI DI ◎

稽首皈依蘇悉帝◎

TOU MYAN DING LI CHI JYU JR

頭面頂禮七俱胝

WO JIN CHENG DZAN DA JWUN TI

我今稱讚大準提

WEI YWAN TSZ BEI CHWEI JYA HU

唯願慈悲垂加護

- |                        |       |
|------------------------|-------|
| 1) NA MWO SA DWO NAN   | 南無颯哆喃 |
| 2) SAN MYAU SAN PU TWO | 三藐三菩陀 |
| 3) JYU JR NAN          | 俱胝喃   |
| 4) DA JR TWO           | 怛姪他   |
| 5) NAN                 | 唵     |
| 6) JE LI JU LI         | 折戾主戾  |
| 7) JWUN TI             | 準提    |
| 8) SWO PE HE           | 娑婆訶   |

THE RESOLUTE LIGHT KING DHARANI OF HOLY LIMITLESS LIFE  
 聖無量壽決定光明王陀羅尼

- |                          |        |
|--------------------------|--------|
| 1) NAN                   | 唵      |
| 2) NAI MWO PAN GE WA DI  | 捺摩巴葛瓦帝 |
| 3) YA BA LA MI DA        | 阿巴囉密沓  |
| 4) YA YOU LI YA NA       | 阿優哩阿納  |
| 5) SU BI NI              | 蘇必你    |
| 6) SHR JR DA             | 寶執沓    |
| 7) DYE DZWO LA DZAI YE   | 牒左哿宰也  |
| 8) DA TA GE DA YE        | 怛塔哿達也  |
| 9) E LA HE DI            | 阿囉訶帝   |
| 10) SAN YAU SAN PU DA YE | 三藥三不達也 |
| 11) DA NI YE TA          | 怛你也塔   |
| 12) NAN                  | 唵      |
| 13) SA LI BA             | 薩哩巴    |
| 14) SENG SZ GE LI        | 桑斯葛哩   |

- 15) BA LI SU TA  
16) DA LA MA DI  
17) GE GE NAI  
18) SANG MA WU GE DI  
19) SWO BA WA  
20) BI SU DI  
21) MA HE NAI YE  
22) BA LI WA LI SWO HE
- 哩述沓帝  
達哿捺帝  
哿桑巴瓦  
比述帝  
馬喝捺也  
哩瓦哩婆喝

### MEDICINE MASTER'S TRUE WORDS FOR ANOINTING THE CROWN

藥師灌頂真言

- 1) NA MWO BWO CHYE FA DI  
2) BI SHA SHE  
3) JYU LU BI LYOU LI  
4) BWO LA PWO  
5) HE LA SHE YE  
6) DA TWO JYE DWO YE  
7) E LA HE DI  
8) SAN MYAU SAN PU TWO YE  
9) DA JR TWO  
10) NAN  
11) BI SHA SHR  
12) BI SHA SHR  
13) BI SHA SHE  
14) SAN MWO JYE DI SWO HE
- 南無薄伽伐帝  
鞞殺社  
窯嚕辟琉璃  
鉢喇婆  
喝嚕闍也  
怛他揭多帝也  
阿囉喝帝耶  
三藐三勃陀耶  
怛姪他  
唵  
鞞殺逝  
鞞殺逝  
鞞殺社  
三沒揭帝莎訶

GWAN YIN'S EFFICACIOUS RESPONSE TRUE WORDS

觀音靈感真言

- |                     |       |
|---------------------|-------|
| 1) NAN              | 唵     |
| 2) MA NI BA MI HUNG | 嘛呢叭彌吽 |
| 3) MA HA NI YA NA   | 嘛曷倪牙納 |
| 4) JI DAU TWO BA DA | 積都特巴達 |
| 5) JI TWO SYE NA    | 積特些納  |
| 6) WEI DA LI GE     | 微達葛   |
| 7) SA ER WA ER TA   | 薩而塔   |
| 8) BU LI SYI TA GE  | 卜悉葛   |
| 9) NA BU LA NA      | 納補羅納  |
| 10) NA BU LI        | 納哩    |
| 11) DYOU TE BA NA   | 丟惑班納  |
| 12) NA MWO LU JI    | 嘛嚧吉   |
| 13) SHWO LA YE      | 說嚮耶   |
| 14) SWO HE          | 莎訶    |

THE TRUE WORDS OF SEVEN BUDDHAS FOR ERADICATING  
OFFENSES 七佛滅罪真言

- |                         |      |
|-------------------------|------|
| 1) LI PE LI PE DI       | 離婆離帝 |
| 2) CHYOU HE CHYOU HE DI | 求訶求帝 |
| 3) TWO LA NI DI         | 陀羅尼帝 |
| 4) NI HE LA DI          | 尼阿囉帝 |
| 5) PI LI NI DI          | 毗黎尼帝 |
| 6) MWO HE CHYE DI       | 摩訶迦帝 |

- 7) JEN LIN CHYAN DI  
8) SWO PE HE

真陵乾帝  
莎婆訶

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

往生淨土 神咒

- 1) NA MWO E MI DWO PE YE ◎  
2) DWO TWO CHYE DWO YE  
3) DWO DI YE TWO  
4) E MI LI DU PE PI  
5) E MI LI DWO  
6) SYI DAN PE PI  
7) E MI LI DWO  
8) PI JYA LAN DI  
9) E MI LI DWO  
10) PI JYA LAN DWO  
11) CHYE MI LI  
12) CHYE CHYE NWO  
13) JR DWO JYA LI  
14) SWO PE HE

南無阿彌多婆夜◎  
哆他伽多夜  
哆地夜他  
阿彌利都婆毘  
阿彌利哆  
悉陀婆毘  
阿彌唎哆  
毘迦蘭帝  
阿彌唎哆  
毗迦蘭多  
伽彌膾  
伽伽那  
枳多迦利  
娑婆訶

GOOD GODDESS MANTRA 大吉祥

- 1) NA MWO FWO TWO  
2) NA MWO DA MWO  
3) NA MWO SENG CHYE  
4) NA MWO SHR LI  
5) MWO HE TI BI YE

天女咒  
南無佛陀  
南無達摩  
南無僧伽  
南無室利  
摩訶提鼻耶

- 6) DA NI YE TWO 恒你也他  
 7) BWO LI FU LOU NWO 波利富樓那  
 8) JE LI SAN MAN TWO 遮利三曼陀  
 9) DA SHE NI 達舍尼  
 10) MWO HE PI HE LWO CHYE DI 摩訶毗訶羅伽帝  
 11) SAN MAN TWO 三曼陀  
 12) PI NI CHYE DI 比尼伽帝  
 13) MWO HE JA LI YE 摩訶迦利野  
 14) BWO MI 波彌  
 15) BWO LA 波囉  
 16) BWO MI 波彌  
 17) SA LI WA LI TWO 薩利嚫他  
 18) SAN MAN TWO 三曼陀  
 19) SYOU BWO LI DI 修富黎帝  
 20) FU LI NWO 富利那  
 21) E LI NWO 阿利那  
 22) DA MWO DI 達摩帝  
 23) MWO HE PI GU BI DI 摩訶毘鼓畢帝  
 24) MWO HE MI LEI DI 摩訶彌勒帝  
 LOU BWO SENG CHI DI 婴婆僧祇帝  
 25) SYI DI SYI 酣帝  
 26) SENG CHI SYI DI 僧祇帝  
 27) SAN MAN TWO 三曼陀  
 28) E TWO E OU 阿他阿覓  
 29) PE LWO NI 婆羅尼

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA ◎

般若波羅蜜多心經◎

Bwo re bwo lwo mi dwo syin jing

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，  
Gwan dz dzai pu sa sying shen bwo re bwo lwo mi dwo shr.

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

照見五蘊皆空，度一切苦厄。  
Jyau jyan wu yun jye kung. du yi chye ku e.

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM. SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

舍利子，色不異空，空不異色。色即是空，  
空即是色，受想行識亦復如是。  
She li dz, shai bu yi kung. kung bu yi shai. shai ji shr kung.  
kung ji shr shai. shou syang sying shr yi fu ru shr.

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED,

舍利子，是諸法空相，不生不滅，  
She li dz. shr ju fa kung syang, bu sheng bu mye,

NOT DEFILED, NOT PURE, AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH.

不垢不淨，不增不減。  
Bu gou bu jing. bu dzeng bu jyan.

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS;

是故空中無色，無受想行識，  
Shr gu kung jung wu shai. wu shou syang sying shr.

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS,  
SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS;  
**無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法。**  
Wu yan er bi she shen yi. wu shai sheng syang wei chu fa.

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF  
MIND CONSCIOUSNESS;

**無眼界，乃至無意識界。**  
Wu yan jye. nai jr wu yi shr jye.

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,

**無無明，亦無無明盡。**  
Wu wu ming. yi wu wu ming jin.

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD  
AGE AND DEATH.

**乃至無老死，亦無老死盡。**  
Nai jr wu lau sz. yi wu lau sz jin.

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND  
NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

**無苦集滅道，無智亦無得。**  
Wu ku ji mye dau. wu jr yi wu de.

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA

**以無所得故，菩提薩埵，**  
Yi wu swo de gu. pu ti sa two.

THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS  
MIND.

**依般若波羅蜜多故，心無罣礙。**  
Yi bwo re bwo lwo mi dwo gu. syin wu gwa ai.

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID

**無罣礙故，無有恐怖，**  
Wu gwa ai gu. wu you kung bu.

AND HE LEAVES DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND.

**遠離顛倒夢想，**  
Ywan li dyan dau meng syang.

ULTIMATELY NIRVANA!

**究竟涅槃。**  
Jyou jing nye pan.

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME ATTAIN ANUTTARA-  
◎

SAMYAK-SAMBODHI THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA.

三世諸佛依般若波羅蜜多故，得阿  
耨多羅三藐三菩提。

San shr ju fwo yi bwo re bwo lwo mi dwo gu. de e nwo dwo lwo  
san myau san pu ti

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL  
MANTRA,

故知般若波羅蜜多，是大神咒，  
Gu jr bwo re bwo lwo mi dwo shr da shen jou

A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALLED  
MANTRA.

是大明咒，是無上咒，是無等等咒。  
Shr da ming jou. shr wu shang jou. shr wu deng deng jou.

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING: IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

能除一切苦，真實不虛。  
Neng chu yi chye ku. jen shr bu syu.

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN.  
RECITE IT LIKE THIS.

故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰：  
Gu shwo bwo re bwo lwo mi dwo jou. ji shwo jou ywe:

GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA!  
揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，  
菩薩婆訶。

Jye di jye di. bwo lwo jye di. bwo lwo seng jye di. pu  
ti sa pe he.

(END OF THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA)

MAHA Prajna PARAMITA

摩訶般若波羅蜜多  
MWO HE BWO RE BWO LWO MI DWÓ

(3 times)  
(三稱)

PRAISE TO MEDICINE MASTER BUDDHA  
藥師讚

MEDICINE MASTER THUS COME ONE LAPIS LAZULI LIGHT,  
藥師如來琉璃光◎

Yau shr ru lai lyou li gwang

WITH HIS SPLENDID BLAZING NET--HOW MATCHLESSLY ADORNED!

燄網莊嚴無等倫

Yan wang jwang yan wu deng twun

LIMITLESS PRACTICE, BOUNDLESS VOWS--BENEFIT ALL LIVING BEINGS.

無邊行願利有情

Wu byan heng ywan li you ching

HE ACCORDS WITH EACH ONE'S WISH AND NEVER WILL RETREAT.

各遂所求皆不退

Ge swei swo chyou jye bu twei

NA MO MEDICINE MASTER LAPIS LAZULI LIGHT THUS COME ONE OF  
THE EASTERN PURE LAPIS LAZULI LAND

南無東方淨琉璃世界，藥師琉璃光如來。◎

Na mwo dung fang jing lyou li shr jye, yau shr lyou li gwang  
ru lai

NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHNING LIFE MEDICINE MASTER  
BUDDHA  
(recite while circumambulating)

南無消災延壽藥師佛  
(繞念)

Na mwo syau dzai yan shou yau shr fwo

(Return to place, put palms together, (歸位後,合掌跪念)  
kneel and recite.)

NA MO UNIVERSAL SHINING SUNLIGHT BODHISATTVA (3 times)

南無日光徧照菩薩◎  
(三稱)

Na mwo r gwang byan jau pu sa

NA MO UNIVERSAL SHINING MOONLIGHT BODHISATTVA (3 times)

南無月光徧照菩薩◎  
(三稱)

Na mwo ywe gwang byan jau pu sa.

NA MO MEDICINE MASTER'S GREAT ASSEMBLY OF BUDDHAS AND  
BODHISATTVAS VAST AS THE SEA! (3 times)

南無藥師海會佛菩薩 (三稱)  
Na mwo yau shr hai hwei two pu sa

FIRST IS TO WORSHIP AND RESPECT ALL BUDDHAS.

一者禮敬諸佛  
Yi je li jing ju fwo

SECOND IS TO MAKE PRAISES TO THE THUS COME ONES.

二者稱讚如來  
Er je cheng dzan ru tai

THIRD IS TO PRACTICE PROFOUNDLY THE GIVING OF OFFERINGS.

三者廣修供養  
San je gwang syou gung yang

FOURTH TO REPENT AND REFORM ALL KARMIC HINDRANCE.

四者懺悔業障  
Sz je chan hwei ye jang

FIFTH TO REJOICE AND FOLLOW IN MERIT AND VIRTUE.

五者隨喜功德  
Wu je swei syi gung de

SIXTH IS TO REQUEST THAT THE DHARMA WHEEL BE TURNED.

六者請轉法輪  
Lyou je ching wan fa lyun

SEVENTH REQUEST THAT THE BUDDHAS REMAIN IN THE WORLD.

七者請佛住世  
Chi je ching fwo ju shr

EIGHTH IS TO FOLLOW THE BUDDHAS' TEACHING ALWAYS.

八者常隨佛學  
Ba je chang swei fwo swye

NINTH IS TO CONSTANTLY ACCORD WITH ALL LIVING BEINGS.

九者恒順眾生

Jyou je heng shwun jung sheng

TENTH TO TRANSFER ALL MERIT AND VIRTUE UNIVERSALLY.

十者普皆回向

Shr je pu jye hwei syang

HOMAGE! ALL BUDDHAS OF THE TEN QUARTERS AND THREE TIMES;

十方三世一切佛<sup>◎</sup>

Shr fang san shr yi chye fwo

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS, MAHA PRAJNA PARAMITA!

一切菩薩摩訶薩 摩訶般若波羅蜜<sup>◎</sup>,  
Yi chye pu sa mwo he sa Mwo he bwo re bwo lwo mi.

ALL BEINGS OF THE FOUR BIRTHS IN THE NINE WORLDLY REALMS,  
MAY THEY TOGETHER GAIN THE SECRET DOOR OF THE FLOWER STORE.

四生九有<sup>◎</sup>, 同登華藏玄門,  
Sz sheng jyou you, tung deng hwa dzang sywan men

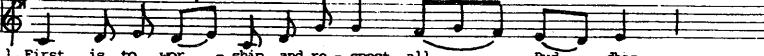
THOSE SUFFERING FROM THE EIGHT WOES AND THE THREE PATHS  
BELOW, MAY THEY ENTER ONE AND ALL, VAIROCHANA'S NATURE SEA.

八難三途, 共入毘盧性海<sup>◎</sup>.  
Ba nan san tu, gung ru pi lu sying hai.

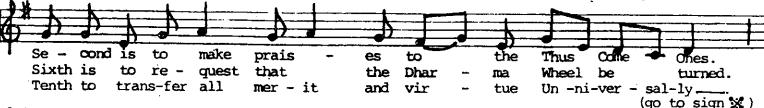
### UNIVERSAL WORTHY'S TEN GREAT VOWS

(No rhythm instruments)

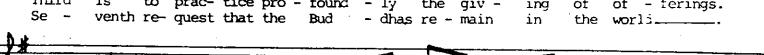
Slow, with a free rhythm



1. First is to wor - ship and re - spect all Bud - dhas.  
2. Fifth to re - joice and fol - low in mer - it and vir - tue.  
3. Ninth is to con - stantly ac - cord with all liv - ing beings.



Se - cond is to make prais - es to the Thus Come Ones.  
Sixth is to re - quest that the Dhar - ma Wheel be turned.  
Tenth to trans-fer all mer - it and vir - tue Un - ni-ver - sal - ly  
(go to sign ☰)



Third is to prac - tice pro - found - ly the giv - ing of of - ferings.

Se - venth re - quest that the Bud - dhas re - main in the world.



Fourth to re - pent and re - form all kar - mic hin - drance.  
Eighth is to fol - low the Bud - dhas teach - ing al - ways.

Hom-age! All Bud-dhas of the ten quarters and three times;  
 All Bo-dhi-sat-tvas Ma-ha-sat-tvas;  
 Ma-ha-praj-na-pa-ra-mi-ta!

ritard

1. All ix-ings of the four births in the nine world-ly realms,  
 2. Those suff'r-ing from the eight woes and the three paths be-low.  
 ritard

May they to-gether gain the se-cret door of the flow-er Store.  
 May they en-ter one and, all, Vai-ro-chana's Nat-ture-Sea.

### THE THREE REFUGES 三皈依

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS  
 自皈依佛◎ 當願衆生

Dz gwei yi two, dang ywan jung sheng

UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY,

體解大道

Ti jye da dau

◎

AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (bow)

發無上心◎

(拜)

Fa wu shang syin.

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

自皈依法◎ 當願衆生

Dz gwei yi fa, dang ywan jung sheng

DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA.

深入經藏

Shen ru jing dzang

智慧如海◎

Jr hwei ru hai.

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS  
自皈依僧◎ 當願衆生。  
Dz gwei yi seng, dang ywan jung sheng

FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY.  
統理大眾◎ 一切無礙◎  
Tung li da jung Yi chye wu ai.

(bow; rise and half-bow)

### 和南聖衆◎

(問訊)

He nan sheng jung.

Wei nuo: Assembly:

To the Bud-dha I re - turn and re - ly,  
To the Dhar-ma I re - turn and re - ly,  
To the San - gha I re - turn and re - ly,

Vow - ing that all liv - ing be - ings Un - der - stand the Great  
Vow - ing that all liv - ing be - ings Deep - ly en - ter the  
Vow - ing that all liv - ing be - ings Form to - ge - ther a

Way pro - found-ly And bring forth the Bo - dhi Mind.  
Su - tra Treas - 'ry And have wis - dom like the sea.  
Great As - sem - bly One and all in har - mo - ny.

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TOU VENERATED DEVA  
BODHISATTVA ◎ (3 times)

南無護法韋馱尊天菩薩 (三稱)  
Na mwo hū fa wei two dzwun tyan pu sa

THE GOOD GODDESS MANTRA

大吉祥天女咒

- 1) NA MWO FWO TWO
- 2) NA MWO DA MWO
- 3) NA MWO SENG CHYE
- 4) NA MWO SHR LI
- 5) MWO HE TI BI YE
- 6) DA NI YE TWO
- 7) BWO LI FU LOU NWO
- 8) JE LI SAN MAN TWO
- 9) DA SHE NI
- 10) MWO HE PI HE LWO CHYE DI
- 11) SAN MAN TWO
- 12) PI NI CHYE DI
- 13) MWO HE JA LI YE
- 14) BWO MI
- 15) BWO LA
- 16) BWO MI
- 17) SA LI WA LI TWO
- 18) SAN MAN TWO
- 19) SYOU BWO LI DI
- 20) FU LI NWO
- 21) E LI NWO
- 22) DA MWO DI

南無佛陀◎  
南無達摩  
南無僧伽  
南無室利  
摩訶提鼻耶  
怛你他  
波利富那  
遮利曼陀  
達舍尼  
摩訶羅伽帝  
三曼陀  
毗尼伽帝  
摩訶迦利野  
波禰  
波羅  
波薩利  
三修利  
修富隸  
阿利那  
達摩帝

- 23) MWO HE PI GU BI DI  
 摩訶毘鼓畢帝◎
- 24) MWO HE MI LEI DI  
 摩訶彌勒帝
- LOU BWO SENG CHI DI  
 娑婆僧祇帝
- 25) SYI DI SYI  
 酢鹽帝
- 26) SENG CHI SYI DI  
 僧祇帝
- 27) SAN MAN TWO  
 三曼陀帝
- 28) E TWO E OU  
 阿他阿菟
- 29) PE LWO NI (3 times)  
 婆羅尼 (三遍)

PRAISE TO VAJRAPANI BODHISATTVA  
 章馱讚  
 WEI TOU MASTER WARRIOR OF THE DEVAS;  
 章馱天將◎  
 Wei two tyan jyang

TRANSFORMATION BODY BODHISATTVA;  
 菩薩化身,  
 Pu sa hwa shen

VAST AND DEEP YOUR MIGHTY VOWS TO CHERISH AND GUARD THE  
 BUDDHA'S TEACHING.

擁護佛法誓弘深◎  
 Yung hu fwo fa shr hung shen

YOUR VAJRA SWORD CAN QUELL THE DEMON ARMIES!

寶杵鎮魔軍, ◎  
 Bau chu jen mwo jyun

MERIT, VIRTUE--ALL BEYOND COMPARE.

功德難倫,  
 Gung de nan lwun

NOW WE PRAY YOU WILL BE GUARDIAN OF OUR MINDS.

◎祈禱副羣心，  
Chi dau fu chyun syin.

NA MO UNIVERSAL EYE BODHISATTVA MAHASATTVA.

南無普眼菩薩摩訶薩，  
Na mwo Pu Yan Pu Sa. Mwo He Sa.

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若波羅蜜◎  
Mwo he bwo re bwo Two mi!

### BOWING TO THE PATRIARCHS

禮 祖

(With each bow, recite the following repentance verse in silence:)

The worshipped and the worshipper are in nature empty and still.

The interchange in the path between the influence and response is difficult to conceive of.

This Way-place of mine is like a wish-fulfilling pearl.

The (name of Patriarch) manifests within it.

My form manifests before (name of Patriarch).

Seeking to eradicate obstacles,

I bow in worship.

(諸位皆五體投地，勤重致禮，想云：)

能禮所禮性空寂。  
感應道交難思議。  
我此道場如帝珠。  
(祖師名)影現中，  
我身影現(祖師名)前，  
為求滅障接足皈命禮。

The leader says: 維那師呼:

I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE NOBLE HSÜ, PRECEPTOR YÜN, LORD HIGH MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY.

頂禮真如堂上, 上虛下雲戒源和尚。 (三拜)  
Ding li jen ru tang shang, shang Syu, sya Yun, jye ywan  
he shang.

I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND CHANG,  
THE NOBLE JR., LORD HIGH MASTER OF THREE CONDITIONS MONASTERY.

頂禮三緣堂上, 上常下智老和尚。 (三拜)  
Ding li san ywan tang shang, shang Chang, sya Jr, tau he  
shang.

I BOW IN WORSHIP TO THE VENERABLE ONE, THE REVEREND CHANG,  
THE NOBLE REN, LORD HIGH MASTER OF THREE CONDITIONS MONASTERY.

頂禮三緣堂上, 上常下仁老和尚。 (三拜)  
Ding li san ywan tang shang, shang Chang, sya Ren, tau he  
shang.

I BOW IN WORSHIP TO THE HOLY ONES, ALL PATRIARCHS OF THE  
EAST AND WEST, ALL SAGES OF THE DHARMA REALM. (3 times)

頂禮西天東土歷代祖師。 (三拜)  
Ding li syi tyan dung du li dai zu shr.

(Conclude with a half-bow. Bow to the Triple Jewel and Abbot.)  
(問訊後, 禮拜三寶, 及住持和尚。)



# INCENSE PRAISE

香讚

*slowly*

The musical score consists of ten staves of music for a single voice. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The lyrics are as follows:

in cense in the cen - ser now is  
 (wei mao) (assembly)

burn - ing; All the Dhar - ma

Realm re - ceives the ffa - grance

From a - far the sea - vast

host of Bud - dhas all in -

hale its sweet - ness. In

ev - ery place aus - pi - cious clouds ap -

pear - ing,

Our sin - cere in - ten - tion thus ful -

fill - ing, As all

Bud - dhas now show their Per - fect

INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM  
鑑香乍爇 ◎ 法界蒙熏

Lyu syang ja re, Fa Jye meng syn.

RECEIVES THE FRAGRANCE, FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF  
BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

諸佛海會悉遙聞 ◎

Ju Fwo hai hwei syi yau wen.

IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

隨處結祥雲 ◎

Swei chu jye syang yun,

OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW  
SHOW THEIR PERFECT BODY.

誠意方殷 諸佛現全身 ◎

Cheng yi fang yin, ju Fwo syan chywan shen.

NA MO! INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA!

南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (三拜)

Na mwo Syang Yun Gai Pu Sa Mwo He Sa. (Repeat last line  
3 times, bowing each time and ending with a half-bow.)



THE MEAL OFFERING BEFORE THE BUDDHAS  
佛前大供

NA MO MAGIC MOUNTAIN ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS.

南無靈山會上佛菩薩。 (三稱三拜)  
Na mwo Ling shan hwei shang fwo pu sa

(2,3) NA MO ETERNALLY ABIDING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方佛。 (三稱三拜)  
Na mwo chang ju shr fang fwo

NA MO ETERNALLY ABIDING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方法  
Na mwo chang ju shr fang fa

NA MO ETERNALLY ABIDING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方僧  
Na mwo chang ju shr fang seng

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUD DHA.

南無本師釋迦牟尼佛

Na mwo Ben Shr Shr Jya Mu Ni Fwo

NA MO QUELLING DISASTERS LENGTH'NING LIFE MEDICINE MASTER  
BUD DHA.

南無消災延壽藥師佛

Na mwo Syau Dzai Yan Shou Yau Shr Fwo

NA MO IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS AMITABHA BUD DHA.

南無極樂世界阿彌陀佛

Na mwo Ji Le Shr Jye E Mi Two Fwo

NA MO MAITREYA HONORED FUTURE BUD DHA.

南無當來下生彌勒尊佛

Na mwo Dang Lai Sya Sheng Mi Lei Dzwun Fwo

NA MO ALL BUDDHAS OF THE TEN QUARTERS AND THREE TIMES.

南無十方三世一切諸佛

Na mwo shr fang san shr yi chye ju Fwo

NA MO MAN JUSRI GREAT WISDOM BODHISAT TVA.

南無大智文殊師利菩薩

Na mwo da jr Wen Shu Shr Li Pu Sa

NA MO UNIVERSAL WORTHY GREAT CONDUCT BODHISAT TVA.

南無大行普賢菩薩

Na mwo da heng Pu Syan Pu Sa

NA MO EARTH TREASURY KING GREAT VOW BODHISAT TVA.

南無大願地藏王菩薩

Na mwo da ywan Di Dzang Wang Pu Sa

NA MO GWAN SHR YIN GREAT COMPASSION BODHISAT TVA.

南無大悲觀世音菩薩

Na mwo da bei Gwan Shr Yin Pu Sa

NA MO GREAT STRENGTH BODHISAT TVA.

南無大勢至菩薩

Na mwo Da Shr Jr Pu Sa

NA MO GREAT PURE SEA-LIKE ASSEMBLY OF BODHISAT TVAS.

南無清淨大海象菩薩

Na mwo ching jing da hai jung Pu Sa

NA MO DHARMA GUARDIAN WEI TOU VENERATED DEVA BODHISAT TVA.

南無護法韋馱尊天菩薩

Na mwo hu fa Wei Tou dzwun tyan Pu Sa

NA MO ALL DHARMA GUARDING DEVA BODHISAT TVAS.

南無護法諸天菩薩

Na mwo hu fa ju tyan Pu Sa

NA MO SANGHARAMA GUARDING HOST OF BODHISAT TVAS.

南無伽藍聖衆菩薩

Na mwo Chye Lan sheng jung Pu Sa

NA MO DESCENDING LINE OF PATRIARCHS BODHISAT TVAS.

南無歷代祖師菩薩

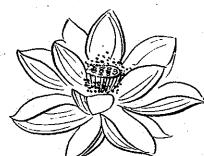
Na mwo Li dai Dzu Shr Pu Sa

NA MO GREAT HOLY KINNARA KING BODHISAT TVA.

南無大聖緊那羅王菩薩◎

Na mwo da sheng Jin Nwo Lwo Wang Pu Sa

(以上各聖號，皆週而復始，三遍) (recite above text 3 times)



TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

變食真言

NA MWO SA WA DAN TWO YE DWO  
曩謨薩嚩怛他誠多

WA LU JR DI

嚩嚕枳帝

NAN

唵

SAN BWO LA SAN BWO LA

三跋囉三跋囉

HUNG ③

吽③

(3 times)  
(三遍)

SWEET DEW TRUE WORDS

甘露水真言

NA MWO SU LU PE YE③

曩謨蘇嚩婆耶③

DAN TWO YE DWO YE

怛他誠多耶

DA JR TWO

怛姪他

NAN

唵

SU LU SU LU

蘇嚩蘇嚩

BWO LA SU LU BWO LA SU LU

鉢囉蘇嚩鉢囉蘇嚩

SWO PE HE

娑婆訶

(3 times)  
(三遍)

THE COLOR, SCENT AND FLAVOR OF THIS FOOD, ABOVE IS  
OFFERED TO THE BUDDHAS EVERYWHERE,

此食色香味<sup>◎</sup>, 上供十方佛,

Tsz shr shai syang wei, shang gung shr fang fwo

BETWEEN TO EVERY SAGE AND WORTHY ONE, BELOW TO LIVING  
BEINGS ON THE TURNING WHEEL;

中奉諸聖賢, 下及六道品,

Jung feng ju sheng syan, sya ji lyou dau pin

BESTOWED WITHOUT DISTINCTION EQUALLY SO EVERY WISH IS  
SATISFIED ACCORDINGLY,

等施無差別, 隨願皆飽滿,

Deng shr wu chr bye, swei ywan jye bau man

AND THOSE WHO MADE THIS OFFERING NOW ARE CAUSED, IMMEASURABLE  
PARAMITAS TO ATTAIN.

今今施者得, 無量波羅蜜,

Ling jin shr je de, wu liyang bwo lwo mi

THE THREE VIRTUES AND SIX FLAVORS ARE OFFERED TO THE BUDDHA  
AND SANGHA,

三德六味<sup>◎</sup>, 供佛及僧,

San de lyou wei, gung fwo ji seng

TO ALL BEINGS OF THE DHARMA REALM  
WE RENDER THIS UNIVERSAL OFFERING.

法界有情, 普同供養。

Fa jye you ching, pu tung gung yang

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS 普供養真言

► NAN

YE YE NANG <sup>◎</sup>,

SAN PWO WA <sup>◎</sup>,

FA DZ LA

HUNG <sup>◎</sup>,

唵

誡<sup>◎</sup>

三<sup>◎</sup>

婆<sup>◎</sup>

囉<sup>◎</sup>

(三遍) (3 times)

PRAISE AND MANTRA  
讚與咒

WONDROUS OFFERINGS FROM THE HEAVENS' KITCHENS. BLISS OF DHYANA'S RARE, DELIGHTFUL FLAVOR--<sup>◎</sup>

天廚妙供<sup>◎</sup>, 禪悅酥酡  
Tyan chu myau gung, chan ywe su two

户唵蘇嚧薩哩囉<sup>◎</sup>  
HU NAN SU LU SA LI WA

怛他阿誠多<sup>◎</sup>  
DAN TWO E YE DWO

怛你也他  
DAN NI YE TWO

◎蘇嚧娑囉訶<sup>◎</sup>  
SU LU SWO WA HE

NAMO BLISS OF DHYANA TREAS'RY BODHISATTVA, MAHASATTVA,  
南無禪悅藏菩薩摩訶薩<sup>◎</sup>  
Na mwo chan ywe dzang pu sa mwo he sa

MAHA PRAJNA PARAMITA!  
◎摩訶般若波羅蜜<sup>◎</sup>  
Mwo he bwo re bwo lwo mi

(Assembly bows 3½ times, then recites the following praise with palms together while walking to the dining hall.)  
(大眾三頂禮一問訊後,合掌同念釋迦佛號,並步往齋堂。)

NAMO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA!

南無本師釋迦牟尼佛  
Na mwo ben shr shr jya mu ni fwo

(Seated at table, the assembly with palms together, intone the meal offering chant.)  
(桌前坐好,大眾合掌同念臨齋儀。)

## MEAL OFFERING CHANT

Now we ren-der these off'-rings to the Pure Dhar-ma-bo-dy Vai-ro-chan-na

Bud-dha; To the Per-fect Re-war-d bo-dy Ni-shyan-da Bud-dha; To the my-

riad Trans-for-ma-tion-bo-dy Shak-ya mu-ni Bud-dha; In the Land of Ul-

ti-mate Bliss to A-mi-ta-bha Bud-dha; To Mai-trey-a Hon-ored fu-ture

Bud-dha; And in all times and pla-ces to each and eve-ry Bud-dha; To

Man-jus ri Great Wis-dom Bo-dhi-sat-tva; To U-ni-ver-sal Wor-thy Great

Con-duct Bo-dhi-sat-tva; To Gwan Shr Yin Great Com-pas-sion Bo-dhi-sat-tva;

To Earth Treas'ry King Great Vow Bo-dhi-sat-tva; And to all Hon-ored Bo-

dhi-sat-tvas, Ma-ha-sat-tvas; Ma-ha-pra-jna-pa-ra-mi-ta! The three vir-

tues and the six fla-vors, are of-fered to the Bud-dha and the San-gha;

To all be-ings of the Dhar-ma Realm, We ren-der this u-ni-ver-sal of-fer-

ing. Now as we have this meal be-fore us, we make a vow for all liv-ing

be-ings: May they take Dhy-a-na bliss for food, and be full with the

Joy of the Dhar - ma!

臨齋儀  
Lin jai yi

NOW WE REN-DER THESE OFF'-RINGS TO THE PURE DHAR-MA BO-DY  
VAI-RO-CHAN-NA BUD-DHA.

供養清淨法身毗盧遮那佛  
Gung yang ching jing fa shen pi lyu je nwo fwo

TO THE PERFECT REWARD BODY NISHYANDA BUDDHA

圓滿報身盧舍那佛

Ywan man bau shen lyu she nwo fwo

TO THE MY-RIAD TRANS-FOR-MA-TION-BO-DY SHAK-YA-MU-NI BUD-DHA.

千百億化身釋迦牟尼佛  
Chyan bai yi hwa shen shr jya mu ni fwo

IN THE LAND OF UL-TI-MATE BLISS TO A-MI-TA-BHA BUD-DHA.

極樂世界阿彌陀佛  
Ji le shr jye e mi two fwo

TO MAI-TREY-A HON-ORED FU-TURE BUD-DHA.

當來下生彌勒尊佛  
Dang lai sya sheng mi lei dzwun fwo

AND IN ALL TIMES AND PLA-CES TO EACH AND EVE-RY BUD-DHA.

十方三世一切諸佛  
Shr fang san shr yi chye ju fwo

TO MAN-JU-SHRI GREAT WIS-DOM BO-DHI-SAT-TVA.

大智文殊師利菩薩  
Da jr wen shu shr li pu sa

TO U-NI-VER-SAL WOR-THY GREAT CON-DUCT BO-DHI-SAT-TVA.

大行普賢菩薩  
Da heng pu syan pu sa

TO GWAN SHR YIN GREAT COM-PAS-SION BO-DHI-SAT-TVA.

大悲觀世音菩薩  
Da bei gwan shr yin pu sa

TO EARTH TREAS'RY KING GREAT VOW BO-DHI-SAT-TVA.

大願地藏王菩薩  
Da ywan di dzang wang pu sa

AND TO ALL HON-ORED BO-DHI-SAT-TVAS, MA-HA-SAT-TVAS.  
MA-HA-PRA-JNA-PA-RA-MI-TA!

諸尊菩薩摩訶薩，摩訶般若波羅蜜，  
Ju dzwun pu sa mwo he sa, mwo he bwo he bwo lwo mi

THE THREE VIR-TUES AND THE SIX FLA-VORS, ARE OF-FERED TO  
THE BUD-DHA AND THE SAN-GHA, TO ALL BE-INGS OF THE DHAR-MA  
REALM, WE REN-DER THIS U-NI-VER-SAL OF-FER-ING.

三德六味，供佛及僧，  
法界有情，普同供養。

San de lyou wei gung fwo ji seng, fa jye you ching pu  
tung gung yang

NOW AS WE HAVE THIS MEAL BE-FORE US, WE MAKE A VOW FOR ALL  
LIV-ING BE-INGS: MAY THEY TAKE DHY-A-NA BLISS FOR FOOD,  
AND BE FULL WITH THE JOY OF THE DHAR-MA!

若飯食時，當願衆生，  
禪悅為食，法喜充滿。

Rau fan shr shr, dang ywan jung sheng, chan ywe wei shr,  
fa syi chung man

*The Leader says: 唯那師呼:*

THE BUDDHA TOLD THE BHIKSHUS: WHILE EATING, OBSERVE THE  
FIVE CONTEMPLATIONS. A SCATTERED MIND AND CONFUSED TALK  
MAKE THE OFFERINGS OF THE FAITHFUL HARD TO DIGEST. GREAT  
ASSEMBLY, AT THE SOUND OF THE BELL, EACH BE PROPERLY  
MINDFUL.

佛制比丘，食存五觀，散心雜話，  
信施難消。大眾聞磬聲，各正念。

*All recite together: (大眾齊念)*

AMITABHA!

阿彌陀佛！  
Emi two fwo.

## THREE RECOLLECTIONS AND FIVE CONTEMPLATIONS

### 三念五觀

When eating, one should perform the following three recollections and five contemplations: (漫食時，應作三念五觀。)

#### THE THREE RECOLLECTIONS: 三念:

1. FIRST SPOON: I VOW TO CUT OFF ALL EVIL.

初匙：願斷一切惡。

Chu chr: Ywan dwan yi chye e.

2. SECOND SPOON: I VOW TO CULTIVATE ALL GOOD.

二匙：願修一切善。

Er chr: Ywan syou yi chye shan.

3. THIRD SPOON: I VOW TO SAVE ALL LIVING BEINGS.

三匙：誓度一切衆生。

San chr: Shr du yi chye jung sheng.

#### THE FIVE CONTEMPLATIONS: 五觀:

1. CONSIDER THE AMOUNT OF WORK INVOLVED TO BRING THE FOOD TO WHERE IT IS EATEN.

一. 記功多少，量彼來處。

Ji gung dwo shau, lyang bi lai chu.

2. CONSIDER WHETHER OR NOT ONE'S VIRTUOUS CONDUCT IS SUFFICIENT TO ENABLE ONE TO ACCEPT THE OFFERING.

二. 尋己德行，全缺應供。

Tsun ji de heng, chywan chywe ying gung.

3. GUARD THE MIND FROM TRANSGRESSION, OF WHICH GREED IS THE PRINCIPLE CAUSE.

三. 防心離過，貪等為宗。

Fang syin li gwo, tan deng wei dzung.

4. PROPERLY TAKEN, THE FOOD IS LIKE MEDICINE, TO KEEP THE BODY FROM WASTING AWAY.

四. 正事良藥，為療形枯。

Jeng shr lyang yau, wei lyau sying ku.

5. THIS FOOD IS ACCEPTED ONLY IN ORDER TO ACCOMPLISH THE WAY.

五. 為成道業，應受此食。

Wei cheng dau ye, ying shou tsz shr.

MANTRA AND VERSE TO END THE MEAL: 結齋:

SA DWO NAN

薩多南

SAN MYAU SAN PU TWO

三藐三菩提

JYU JR NAN

俱胝南

DA JR TWO

怛姪他

NAN

唵

JE LI

折隸

JU LI

主隸

JWUN TI

準提

SWO PE HE

娑婆訶

THEY WHO PRAC-TICE MAK-ING OFF'-RINGS, WILL CER-TAIN-LY  
OB-TAIN THEIR RE-WARD;

所謂布施者，必獲其利益，  
Swo wei bu shr je,bi hwai chi li yi,

THEY WHO TAKE DE-LIGHT IN GIV-ING, WILL LAT-ER SURE-LY  
FIND PEACE AND HAP-PI-NESS.

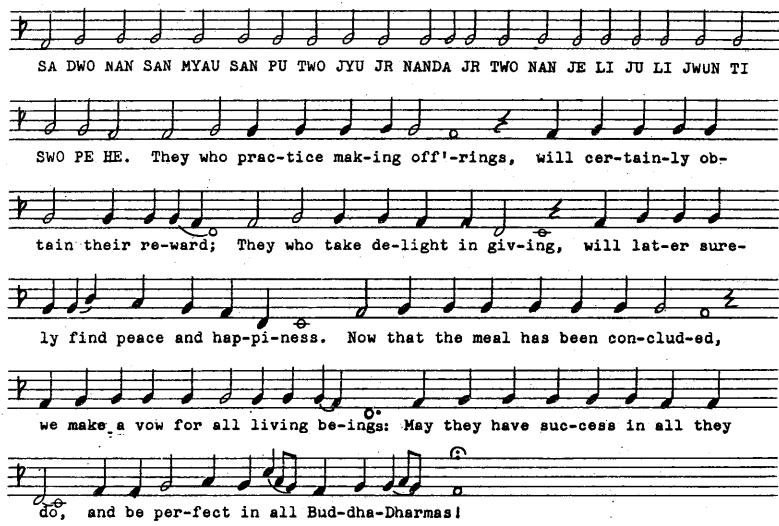
若為樂故施，後必得安樂，  
Rau wei le gu shr, hou bi de an le,

NOW THAT THE MEAL HAS BEEN CON-CLUD-ED, WE MAKE A VOW FOR  
ALL LIVING BE-INGS:

飯食已訖，當願衆生，  
Fan shr yi chi , dang ywan jung sheng,

MAY THEY HAVE SUC-CESS IN ALL THEY DO, AND BE PER-FECT IN  
ALL BUD-DHA-DHARMAS!

所作皆辦，具諸佛法。  
Swo dzwo jye ban,jyu ju fwo fa.



(Return to Buddha hall while reciting:) (大眾齊念佛號返回佛殿)  
 NAMO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無本師釋迦牟尼佛。

Na mwo ben shr shr jya mu ni two.



MEAL OFFERING CEREMONY FOR FIRST AND  
FIFTEENTH OF LUNAR MONTH  
初一十五佛前大供

1. MEAL OFFERING (Shang Gung; see page 56)  
上供 (見第56頁)

2. HOMAGE TO THE ENLIGHTENED BEING, CLOUD CANOPY OF GRANCE BODHISATTVA, MAHASATTVA.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩<sup>◎</sup> (三稱)

Na mwo syang yun gai pu sa mwo he sa (recite 3 times)

3. GOOD GODDESS MANTRA (3 times)

大吉祥天女咒 (三遍)

4. TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3 times)

變食真言 (三遍)

NA MWO SA WA DAN TWO YE DWO 裳謨薩嚩怛他誠多

WA LU JR DI 嚩嚩枳帝

NAN 嘘

SAN BWO LA SAN BWO LA 三跋囉三跋囉

HUNG ◎, 吻◎, (3 times)  
(三遍)

SWEET DEW TRUE WORDS (3 times)

甘露水真言 (三遍)

NA MWO SU LU PE YE◎, 裳謨蘇嚩婆耶◎,

DAN TWO YE DWO YE 勉他誠多耶

DA JR TWO 勉姪他

NAN

唵

SU LU SU LU

蘇嚕蘇嚕

BWO LA SU LU BWO LA SU LU

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

SWO PE HE

娑婆訶

(3 times)

(三遍)

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3 times)

普供養真言

(三遍)



NAN

唵

YE YE NANG ③,

誠誠曩 ③,

SAN BWO WA ③,

三婆嚩 ③,

FA DZ LA

伐日囉

HUNG ④

斛 ④

(三遍) (3 times)

NAMO DHARMA GUARDIAN WEI TOU VENERATED DEVA  
BODHISATTVA.

南無護法韋馱尊天菩薩<sup>⑤</sup> (三稱)

Na mwo hu fa wei two dzwun tyan pu sa (3 times)

5. PRAISE TO WEI TOU BODHISATTVA (see page 53; bow 1/2 time  
韋馱讚 見第53頁；讚畢問訊)

6. HOMAGE TO THE ENLIGHTENED BEING, CLOUD CANOPY OF GRACE BODHISATTVA, MAHASATTVA.

南無杳雲蓋菩薩摩訶薩<sup>⑥</sup> (三稱)

Na mwo syang yun gai pu sa mwo he sa (recite 3 times)

7. GREAT COMPASSION MANTRA (see page 32)

大悲咒

(一編；見第32頁)

HOMAGE TO THE HOLY ASSEMBLY OF TEMPLE-GUARDING BODHISATTVAS.

南無伽藍聖衆菩薩<sup>⑦</sup> (三稱)

Na mwo chye lan sheng jung pu sa. (3 times)

8. (same as #4) (同#4)
9. PRAISE TO CHYE LAN BODHISATTVA 伽藍讚  
 LORD CHYE LAN,  
 伽藍主者◎  
 Chye lan ju je  
 WITH AWESOME POWERS BRINGS HARMONY TO THE TEMPLE.  
 合寺威靈  
 He sz wei ling.  
 RESPECTFULLY HE RECEIVES THE BUDDHA'S COMMANDS.  
 欽承佛教共輸誠◎  
 Chin cheng fwo chr gung shu cheng.  
 AND WITH SINCERITY PROTECTS AND UPHOLDS THE CITY  
 OF THE DHARMA KING.  
 擁護法王城 ◎  
 Yung hu fa wang cheng.  
 HE ACTS AS A BARRICADE AND SENTRY,  
 為翰為屏  
 Wei han wei ping.  
 SO THAT THE PURE WAY PLACE IS FOREVER PEACEFUL.  
 ◎梵刹永安寧  
 Fan cha yung an ning.  
 HOMAGE TO THE BODHISATTVA MAHASATTVA, WHO PROTECTS THE  
 DHARMA TREASURY, MAHAPRAJNA PARAMITA. ◎ ◎ ◎  
 南無護法藏菩薩摩訶薩, 摩訶般若波羅蜜。  
 Na mwo hu fa dzang pu sa mwo ne sa, mwo he bwo re  
 bwo lwo mi. (bow 3 times) (三拜)
10. NAMO TO THE SUCCESSIVE GENERATIONS OF PATRIARCHS,  
 BODHISATTVAS!  
 (recite while walking to the Patriarch's altar)  
 南無歷代祖師菩薩 (華嚴名稱, 祖師堂)  
 Na mo li dai duz shr pu sa

CEREMONY FOR THE PATRIARCHS

祖師偈讚

HOMAGE TO THE ENLIGHTENED BEING, CLOUD CANOPY OF FRAGRANCE  
BODHISATTVA. MAHASATTVA. (3 times)

南無香雲蓋菩薩摩訶薩◎ (三稱)

Na mwo syang yun gai pu sa mwo he sa (3 times)

HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS  
AS VAST AS THE SEA. (3 times)

南無般若會上佛菩薩◎ (三稱)

Na mwo bwo re hwei shang fwo pu sa.

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (recite 1 time)

般若波羅蜜多心經◎ (-卷見44頁)

TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

變食真言

NA MWO SA WA DAN TWO YE DWO

曩謨薩缚怛他誠多

WA LU JR DI

博嘯枳帝

NAN

唵

SAN BWO LA SAN BWO LA

三跋囉三跋囉

HUNG ◎<sub>3</sub>

吽◎<sub>3</sub>

(3 times)  
(三遍)

SWEET DEW TRUE WORDS

甘露水真言

NA MWO SU LU PE YE◎<sub>3</sub>

曩謨蘇嚕婆耶◎<sub>3</sub>

DAN TWO YE DWO YE

怛他誠多耶

DA JR TWO

怛姪他

NAN

唵

SU LU SU LU

蘇嚕蘇嚕

BWO LA SU LU BWO LA SU LU

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕

SWO PE HE

娑婆訶

(3 times)

(三遍)

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

普供養真言

NAN

唵

YE YE NANG ③

誠誠曩 ③

SAN BWO WA ③

三婆囉 ③

FA DZ LA

伐日囉

HUNG ④

斛 ④

(三遍) (3 times)

NAMO TO THE SUCCESSIVE GENERATIONS OF PATRIARCHS, BODHI-SATTVAS!

南無歷代祖師菩薩 ⑤ (三稱)

Na mo li dai duz shr pu sa. (3x)

AS THE FLOWER WAS HELD ALOFT, ENLIGHTENMENT WAS TRANSMITTED,  
AND THE PATH OF THE PATRIARCHS FIRST BEGAN.

拈花悟旨 ⑥, 祖道初興 .

Nyan hwa wu jr, duz dau chu sying.

CONTINUING THE "4 X 7", THE TRUE VEHICLE IS PROCLAIMED.

縣延四七演真乘 ⑦ .

Myan yen sz chi yen jen cheng.

SIX GENERATIONS, THE FAR-REACHING TRANSMISSION OF THE LAMP,

六代遠傳燈。

Liyou dai ywan jwan deng

FOR MANY GENERATIONS IT IS SUCCESSIVELY RECEIVED.

奕葉相承。

Yi ye syang cheng,

SO THAT THE PROPER DHARMA MAY FLOURISH GLORIOUSLY FOREVER!

正法永昌明。

Jeng fa yung chang ming.

NAMO TO THE MASTERS WHO CROSS PEOPLE OVER, BODHISATTVAS,  
MAHASATTVAS.

南無度人師菩薩摩訶薩。

Na mwo du ren shr pu sa mwo he sa.

MAHA-PRAJNA-PARAMITA!

摩訶般若波羅蜜。

Mwo he bwo re bwo lwo mi.

(1/2 bow and recite Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha)

\*\*\*\*\*

CEREMONY FOR JYAN TSAI BODHISATTVA

監齋菩薩偈讚

HOMAGE TO THE ENLIGHTENED BEING, CLOUD CANOPY OF FRAGRANCE  
BODHISATTVA, MAHASATTVA.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩<sup>◎</sup>(三稱)

Na mwo syang yun gai pu sa mwo he sa (3 times)

JWUN TI SPIRIT MANTRA (3 times)

準提神咒(三編)

- 1) NA MWO SA DWO NAN 南無颯哆喃  
 2) SAN MYAU SAN PU TWO 三藐三菩提  
 3) JYU JR NAN 俱胝喃  
 4) DA JR TWO 恒姪他  
 5) NAN 喃  
 6) JE LI JU LI 折戾主戾  
 7) JWUN TI 準提  
 8) SWO PE HE 婆婆訶

TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3 times)

變食真言 (三遍)

NA MWO SA WA DAN TWO YE DWO 襲謨薩嚩怛他誠多

WA LU JR DI 塼盧枳帝

NAN 喃

SAN BWO LA SAN BWO LA 三跋囉三跋囉

HUNG ○, 吻○, (3 times)  
(三遍)

SWEET DEW TRUE WORDS (3 times)

甘露水真言 (三遍)

NA MWO SU LU PE YE ○ 襲謨蘇嚩婆耶○

DAN TWO YE DWO YE 恒他誠多耶

DA JR TWO 恒姪他

NAN

唵

SU LU SU LU

蘇嚕蘇嚕

BWO LA SU LU BWO LA SU LU

鉢羅蘇嚕鉢羅蘇嚕

SWO PE HE

娑婆訶

(3 times)  
(三遍)

UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3 times)

普供養真言 (三編)

NAN

唵

YE YE NANG ③,

誠誠襄 ③,

SAN BWO WA ③,

三聖嘯 ③,

FA DZ LA

伐日囉

HUNG ③.

斛 ③

(三遍) (3 times)

NAMO TO THE GREAT HOLY KINNARA KING, BODHISATTVA. (3x)

南無大聖緊那羅王菩薩 ③ (三稱)

Na mwo da sheng jin nwo two wang pu sa.

THE MESSENGER, SUPERINTENDANT OF FOOD, THE AWESOME SPIRIT  
OF THE FIRE DIVISION;

監齋使者 ③ 火部威神.

Jyan tsai shr je, hwo bu wei shen

BLENDING THE HUNDRED FLAVORS TO MAKE A FRAGRANT OFFERING.

調和百味薦惟馨 ③

Tyau he bai wei jyan wei sying.

STOPPING FOREVER ALL DISASTERS,

災耗永無侵,

Dzai hau yung wu chin,

PROTECTING OUR LIVES AND NURTURING OUR BODIES;

護命資身:

Hu ming az shen

THE PURE ASSEMBLY WILL ALWAYS RECEIVE HIS KINDNESS.

清衆永蒙恩。

Ching jung yung meng en.

NAMO THE FLAMING WISDOM GROUND BODHISATTVA, MAHASATTVA.

南無燄慧地菩薩摩訶薩,

Na mwo yen hwei di pu sa mwo he sa.

MAHA-PRAJNA-PARAMITA!

摩訶般若波羅蜜。

Mwo he bwo re bwo lwo mi.

DEDICATION BEFORE THE REBIRTH PLAQUES  
往生位前回向

1. HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA OF THE CLEAR COOL GROUND. ① (3 times)

南無清涼地菩薩摩訶薩 (三稱)  
Na mwo ching lyang di pu sa mwo he sa

- 2a. HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. ② (3 times)

南無蓮池海會佛菩薩 (三稱)  
Na mwo lyan chr hai hwei fwo pu sa.

- 3a. THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (recite 1 time; see page 87)  
佛說阿彌陀經 (一卷; 見第87頁) page 87

- Or, 2b. HOMAGE TO THE PRAJNA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. ③ (3 times)

或 南無般若會上佛菩薩 (三稱)  
Na mwo bwo re hwei shang fwo pu sa.

- 3b. THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (recite 1 time or 3 times; see pg. 44)  
般若波羅蜜多心經 (一卷或三卷) 見44頁

4. SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

往生咒 (三編)

NA MWO E MI DWO PE YE ①	南無阿彌多婆夜◎
DWO TWO CHYE DWO YE	哆他伽多夜
DWO DI YE TWO	哆地夜他
E MI LI DU PE PI	阿彌利都婆毘
E MI LI DWO	阿彌利哆
SYI DAN PE PI	悉馳婆毘
E MI LI DWO	阿彌唎哆
PI JYA LAN DI	毘迦蘭帝
E MI LI DWO	阿彌唎哆
PI JYA LAN DWO	毘迦蘭多
CHYE MI LI ①	伽彌臘◎
CHYE CHYE NWO	伽伽那
JR DWO JYA LI	枳多迦利
SWO PE HE (recite 3 times)	娑婆訶 (三編)

5. TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3 times)

變食真言 (三編)

NA MWO SA WA DAN TWO YE DWO	曩謨薩嚩怛他誠多
WA LU JR DI	嚩嚧枳帝
NAN	唵
SAN BWO LA SAN BWO LA	三跋囉三跋囉
HUNG ③	吽③
	(3 times) (三遍)

6. SWEET DEW TRUE WORDS (3 times)

甘露水真言 (三遍)

NA MWO SU LU PE YE ◎

曩謨蘇嚕婆耶◎

DAN TWO YE DWO YE

怛他誠多耶

DA JR TWO

怛姪他

NAN

唵

SU LU SU LU

蘇嚕蘇嚕

BWO LA SU LU BWO LA SU LU

鉢羅蘇嚕鉢羅蘇嚕

SWO PE HE

娑婆訶 (3 times)  
(三遍)

7. UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3 times)

普供養真言 (三遍)

► NAN

唵

YE YE NANG ◎,

誠誠曩◎,

SAN BWO WA ◎,

三婆囉◎,

FA DZ LA

伐日囉

HUNG ◎,

斛◎

(三遍) (3 times)

8. PURE LAND PRAISE

(淨土讚)

IN THE LOTUS POOL ASSEMBLY AS VAST AS THE SEA, MAY AMITA,  
THE THUS COME ONE,

蓮池海會◎,彌陀如來,  
Lyan chr hai hwei, mi two ru tai.

AVALOKITESHVARA, MAHASTHAMAPRAPTA, AND THE ENTIRE  
MULTITUDE OF SAGES.

觀音勢至聖眾偕◎

Gwan yin shr jr sheng jung jye.

LEAD BEINGS TO ASCEND THE LOTUS DIASES, AND BASED ON  
GREAT VOWS, EXPANSIVELY TEACH THEM,

接引上蓮臺，大誓弘開，

Jye yin shang lyan tai. da shr hung kai.

SO THAT ALL WILL VOW TO LEAVE DEFILEMENT.

◎普願離塵埃。

Pu ywan li chen ai.

WE VOW THEY WILL BE BORN IN THE WESTERN PURE LAND,

願生西方淨土中◎

Ywan sheng syi fang jing du jung.

WITH THE NINE GRADES OF LOTUS FLOWERS AS PARENTS,

九品蓮華為父母，

Jyou pin lyan hwa wei fu mu.

WHEN THE FLOWERS OPEN, THEY WILL SEE THE BUDDHA AND  
BECOME ENLIGHTENED TO THE UNPRODUCED,

華開見佛悟無生，

Hwa kai jyan fwo wu sheng.

AND IRREVERSIBLE BODHISATTVAS WILL BE THEIR COMPANIONS.

不退菩薩為伴侶。

Bu twei pu sa wei ban lyu.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS  
OF TIME.

十方三世一切佛◎

Shr fang san shr yi chye fwo.

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

一切菩薩摩訶薩,  
Yi chye pu sa mwo he sa.

MAHA Prajna PARAMITA!

◎摩訶般若波羅蜜◎  
Mwo he bwo re bwo lwo mi.



TRANSFERENCE FOR LENGTHENING LIFE  
延生堂回向

1. HOMAGE TO THE BODHISATTVA, MAHASATTVA WHO INCREASES  
BLESSINGS AND LIFE-SPAN (3 times)

南無增福壽菩薩摩訶薩<sup>◎</sup>  
Na mwo tseng fu shou pu sa mwo he sa  
(三稱)

2. HOMAGE TO MEDICINE MASTER BUDDHA WHO ELIMINATES CALAMITIES  
AND LENGTHENS LIFE (3 times)

南無消災延壽藥師佛<sup>◎</sup>  
Na mwo syau dzai yan shou yau shr fwo  
(三稱)

3. MEDICINE MASTER'S TRUE WORDS FOR ANOINTING THE CROWN  
藥師灌頂真言 (7 times; see page 40)  
(七遍; 見第40頁)

4. TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS (3 times)

變食真言 (三遍)

NA MWO SA WA DAN TWO YE DWO  
曩謨薩嚩怛他誠多

WA LU JR DI

嚩噓枳帝

NAN

唵

SAN BWO LA SAN BWO LA

三跋囉三跋囉

HUNG ◎<sub>3</sub>

吽◎<sub>3</sub>

(3 times)  
(三遍)

5. SWEET DEW TRUE WORDS (3 times)

甘露水真言 (三遍)

NA MWO SU LU PE YE ◎<sub>3</sub>

曩謨蘇嚩婆耶◎<sub>3</sub>

DAN TWO YE DWO YE

怛他誠多耶

DA JR TWO

怛姪他

NAN

唵

SU LU SU LU

蘇嚕蘇嚕

BWO LA SU LU BWO LA SU LU

鉢羅蘇嚕鉢羅蘇嚕

SWO PE HE

娑婆訶 (3 times)  
(三遍)

6. UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS (3 times)

普供養真言 (三遍)

NAN

唵

YE YE NANG ①,

誡誡曩 ①,

SAN BWO WA ①,

三婆缚 ①,

FA DZ LA

伐日囉

HUNG ①,

斛 ①,

(三遍) (3 times)

7. PRAISE

(讚偈)

THE BUDDHA'S LIGHT SHINES UPON OUR ORIGINAL LIFE-FORCE.

佛光注照 ①, 本命元辰,

Fwo gwang ju jyau, ben ming ywan chen,

THE UNLUCKY STAR RETREATS; A LUCKY STAR ARRIVES.

災星退度福星臨 ①

Dzai sying twei du, fu sying lin,

THE NINE PLANETS OFFER PROTECTION AND ENSURE LONG LIFE,

九曜保長生 ①

Jyou yau bau chang sheng,

SO THAT LANDS ARE PEACEFUL.

運限和平。

Yun syan he ping.

WITH BLESSINGS AND LONGEVITY, MAY WE FLOURISH FOREVER IN  
HEALTH AND CONCORD.

◎福壽永康寧。

Fu shou yung kang ning.

I VOW TO ERADICATE THE THREE OBSTRUCTIONS AND ALL AFFLICTIONS,

願消三障諸煩惱。◎

Ywan syau san jang ju fan nau.

I VOW TO OBTAIN WISDOM AND TO OBTAIN TRUE UNDERSTANDING,

願得智慧真明了。

Ywan de jr hwei jen ming lyau.

I MAKE A UNIVERSAL VOW THAT THE OBSTACLES OF MY OFFENSES  
WILL BE TOTALLY ELIMINATED,

普願罪障悉消除。

Pu ywan dzwei jang syi syau chu.

AND THAT IN LIFE AFTER LIFE WE SHALL CONSTANTLY PRACTICE  
THE PATH OF THE BODHISATTVAS,

世世常行菩薩道。

Shr shr chang sying pu sa dau.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS  
OF TIME.

十方三世一切佛。◎

Shr fang san shr yi chye fwo

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

一切菩薩摩訶薩。

Yi chye pu sa mwo he sa.

MAHA Prajna PARAMITA!

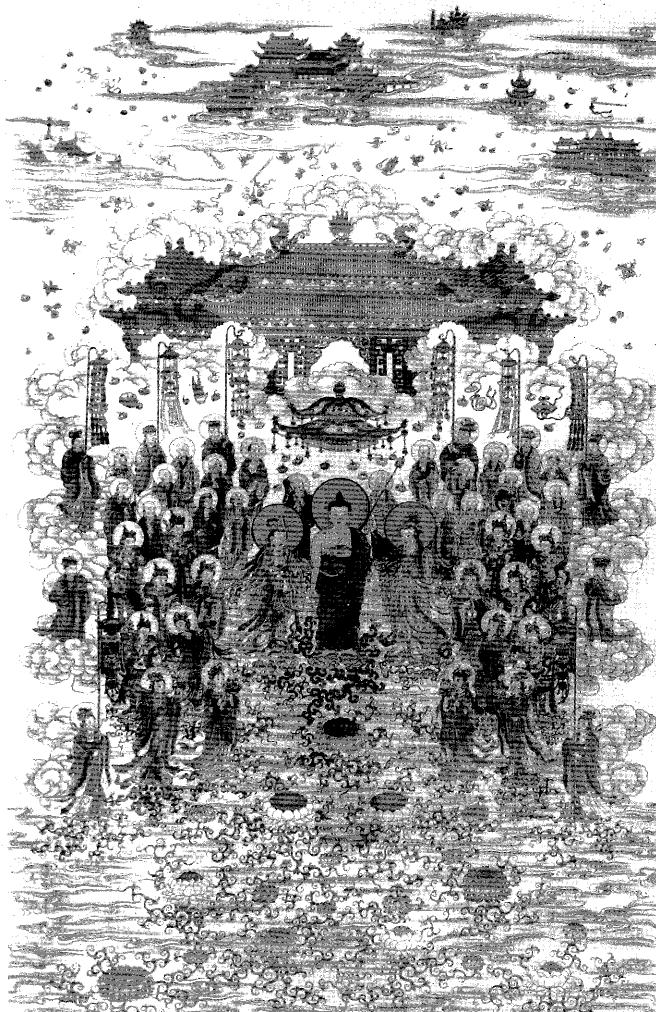
摩訶般若波羅蜜。◎

Mwo he bwo re bwo lwo mi.

EVENING CEREMONY

暮時課誦

INCENSE PRAISE (see page 56) 香讚 (見56頁)



NAMO SEA VAST LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND  
BODHISATTVAS (recite 3 times)  
南無蓮池海會佛菩薩<sup>◎</sup> (三稱)  
Na mwo lyan chr hai hwei fwo pu sa.

THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA<sup>◎</sup>

佛說阿彌陀經<sup>◎</sup>  
Fwo shwo e mi two jing<sup>◎</sup>

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME, THE BUDDHA DWELT AT  
SHRAVASTI IN THE JETA GROVE

如是我聞，一時，佛在舍衛國  
Ru shr wo wen. Yi'shr fwo dzai she wei gwo.

IN THE GARDEN OF THE BENEFACTOR OF ORPHANS AND THE  
SOLITARY, TOGETHER WITH A GATHERING OF GREAT BHIKSHUS  
祇樹給孤獨園。與大比丘僧。  
Chi shu ji gu du ywan. Yu da bi chyou seng.

TWELVE HUNDRED FIFTY IN ALL, ALL GREAT ARHATS WHOM THE  
ASSEMBLY KNEW AND RECOGNIZED:

千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，  
衆所知識。

Chyan er bai wu shr ren jyu. Jye shr da e lwo han. Jung  
swo jr shr.

ELDERS SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALYAYANA, MAHAKASYAPA,  
MAHAKATYAYANA, MAHAKAUSHTILA,

長老舍利弗，摩訶目犍連，摩訶  
迦葉，摩訶迦旃延，摩訶俱絳羅，  
Jang lau she li fu. Mwo he mu jyan lyan. Mwo he jya she.  
Mwo he jya jan yan. Mwo he jyu syi lwo.

REVATA, SUDDHIPANTHAKA, NANDA, ANANDA, RAHULA, GAVAMPATI,  
PINDOLA-BHARADVAJA.

離婆多，周利槃陀伽，難陀，阿難陀，  
瞿曇羅，憍梵波提，賓頭盧頗羅墮。

Li pe dwo. Jou li pan two chye. Nan two. E nan two.  
Lwo hou lwo. Jyau fan bwo ti. Bin tou lu pe lwo dwo.

KALODAYIN, MAHAKAPHINA, VAKKULA, ANIRUDDHA, AND OTHERS  
SUCH AS THESE, ALL GREAT DISCIPLES;

迦留陀夷，摩訶劫賓那，薄拘羅，  
阿菴樓馱。如是等諸大弟子。

Jya lyou two yi. Mwo he jye bin nwo. Bwo jyu Two. E nou  
lou two. Ru shr deng ju da di dz.

TOGETHER WITH ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS: DHARMA  
PRINCE MANJUSHRI, AJITA BODHISATTVA, GANDHASTIN  
BODHISATTVA.

并諸菩薩摩訶薩，文殊師利法王子，  
阿逸多菩薩，乾陀訶提菩薩。

Bing ju pu sa mwo he sa. Wen shu shr li fa wang dz. E yi  
dwo pu sa. Chyan two he ti pu sa.

NITYODUKTA BODHISATTVA, AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL  
GREAT BODHISATTVAS; AND TOGETHER WITH SHAKRA®, CHIEF AMONG  
GODS, AND THE NUMBERLESS GREAT MULTITUDES FROM ALL THE  
HEAVENS.®

常精進菩薩，與如是等諸大菩薩。  
及釋提桓因等，無量諸天大象俱。®

Chang jing jin pu sa. Yu ru shr deng ju da pu sa. Ji shr  
ti hwan yin deng, wu lyang ju tyan da jung jyu.®

AT THAT TIME THE BUDDHA TOLD THE ELDER SHARIPUTRA,  
"PASSING FROM HERE THROUGH HUNDREDS OF THOUSANDS OF  
MILLIONS OF BUDDHALANDS TO THE WEST, THERE IS A WORLD  
CALLED ULTIMATE BLISS."

爾時佛告長老舍利弗，從是西方，  
過十萬億佛土，有世界名曰極樂，  
Er shr two gau jang tau she li fu. Tsung shr syi fang, gwo  
shr wan yi two du. You shr jye ming ywe, ji le.

IN THIS LAND A BUDDHA CALLED AMITABHA RIGHT NOW TEACHES  
THE DHARMA.

其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。  
Chi du you two hau e mi two. Jin syan dzai shwo fa.

SHARIPUTRA, FOR WHAT REASON IS THIS LAND CALLED ULTIMATE BLISS?

舍利弗，彼土何故名為極樂？

She li fu. Bi du he gu ming wei, ji le.

ALL LIVING BEINGS OF THIS COUNTRY ENDURE NONE OF THE SUFFERINGS, BUT ENJOY EVERY BLISS. THEREFORE IT IS CALLED ULTIMATE BLISS.

其國衆生，無有眾苦，但受諸樂，  
故名極樂。

Chi gwo jung sheng. Wu you jung ku. Dan shou ju le.  
Gu ming ji le.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THIS LAND OF ULTIMATE BLISS IS EVERYWHERE SURROUNDED BY SEVEN TIERS OF RAILINGS, SEVEN LAYERS OF NETTING, AND SEVEN ROWS OF TREES,

又舍利弗，極樂國土，七重欄楯，  
七重羅網，七重行樹，皆是四寶  
You, she li fu. Ji le gwo du. Chi chung lan shun  
Chi chung two wang. Chi chung hang shu. Jye shr sz. bau.

ALL FORMED FROM THE FOUR TREASURES AND FOR THIS REASON NAMED ULTIMATE BLISS.

周而圍繞，是故彼國名為極樂。  
Joudza wei rau. Shr gu bi gwo ming wei ji le.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LAND OF ULTIMATE BLISS HAS POOLS OF THE SEVEN JEWELS,

又舍利弗，極樂國土，有七寶池，  
You she li fu. Ji le gwo du. You chi bau chr.

FILLED WITH THE EIGHT WATERS OF MERIT AND VIRTUE. THE BOTTOM OF EACH POOL IS PURE, SPREAD OVER WITH GOLDEN SAND.

八功德水充滿其中。池底純以金  
沙布地。

Ba gung de shwei chung man chi jung. Chr di chun yi jin sha bu di.

ON THE FOUR SIDES ARE STAIRS OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI AND CRYSTAL; ABOVE ARE RAISED PAVILIONS

四邊階道，金、銀、瑠璃、玻璃，  
合成。上有樓閣，

Sz byan jye dau. Jin, yin, lyou li, bwo li, he cheng,  
shang you lou ge.

ADORNED WITH GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI, CRYSTAL, MOTHER-OF-PEARL, RED PEARLS AND CARNELIAN.

亦以金、銀、琉璃、玻璃、碑碣、  
赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。

Yi yi jin, yin, lyou li, bwo li, che jyu, chr ju, ma nau,  
er yan shr jr.

IN THE POOLS ARE LOTUSES AS LARGE AS CARRIAGE WHEELS:  
GREEN COLORED OF GREEN LIGHT; YELLOW COLORED OF YELLOW  
LIGHT;

池中蓮華，大如車輪，青色青光，  
黃色黃光，

Chr jung lyan hwa. Da ru che lwun. Ching shai ching gwang.  
Hwang shai hwang gwang.

RED COLORED OF RED LIGHT; WHITE COLORED OF WHITE LIGHT;  
SUBTLY, WONDERFULLY FRAGRANT AND PURE.

赤色赤光，白色白光，微妙香潔。  
Chr shai chr gwang. Bai shai bai gwang. Wei myau syang jye.

SHARIPUTRA, THE REALIZATION OF THE LAND OF ULTIMATE BLISS  
IS THUS MERITORIOUSLY ADORNED.

舍利弗，極樂國土，成就如是功德  
莊嚴。

She li fu. Ji le gwo du, cheng jyou ru shr gung de  
jwang yan.

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND THERE IS ALWAYS  
HEAVENLY MUSIC,

又舍利弗，彼佛國土，常作天樂，  
You she li fu. Bi fwo gwo du. Chang dzwo tyan ywe.

AND THE GROUND IS YELLOW GOLD. IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT A HEAVENLY RAIN OF MANDARAVA FLOWERS FALLS, AND THROUGHOUT THE CLEAR MORNING EACH LIVING BEING OF THIS LAND,

黃金為地，晝夜六時，雨天曼陀羅華。其土眾生，常以清旦，

Hwang jin wei di. Jou ye lyou shr, yu tyan man two lwo hwa.  
Chi du jung sheng chang yi ching dan,

WITH SACKS FULL OF THE MYRIADS OF WONDERFUL FLOWERS, MAKES OFFERINGS TO THE HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHAS OF THE OTHER DIRECTIONS. AT MEALTIME THEY RETURN TO THEIR OWN COUNTRY, AND HAVING EATEN THEY STROLL AROUND.

各以衣祇，盛眾妙華，供養他方十萬億佛，即以食時，還到本國，飯食經行。

Ge yi yi sye. sheng jung myau hwa. gung yang ta fang. shr wan yi fwo. ji yi shr shr hwan dau ben gwo. fan shr jin sying.

SHARIPUTRA, THE REALIZATION OF THE LAND OF ULTIMATE BLISS IS THUS MERITORIOUSLY ADORNED.

舍利弗，極樂國土，成就如是功德莊嚴。

She li fu. Ji le gwo du, cheng jyou ru shr gung de jwang yan

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS COUNTRY THERE ARE ALWAYS RARE AND WONDERFUL VARICOLORED BIRDS:

復次舍利弗，彼國常有種種奇妙雜色之鳥，

Fu tsz, she li fu. Bi gwo chang you jung jung chi myau dza shai jr nyau.

WHITE CRANES, PEACOCKS, PARROTS AND EGRETS, KALAVINKAS, AND TWO HEADED BIRDS.

白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥。  
Bai he, kung chyau, ying wu, she li, jya ling pin chye,  
gung ming jr nyau.

IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT, THE FLOCKS OF BIRDS SING FORTH HARMONIOUS AND ELEGANT SOUNDS.

是諸衆鳥，晝夜六時，出和雅音。

Shr ju jung nyau, jou ye lyou shr chu he ya yin.

THEIR CLEAR AND JOYFUL SOUNDS PROCLAIM THE FIVE ROOTS, THE FIVE POWERS, THE SEVEN BODHI SHARES, THE EIGHT SAGELY WAY SHARES, AND DHARMAS SUCH AS THESE.

其音演暢五根、五力、七菩提分、  
八聖道分，如是等法。

Chi yin yan chang wu gen, wu li, chi pu ti fen, ba sheng  
dau fen, ru shr deng fa.

WHEN LIVING BEINGS OF THIS LAND HEAR THESE SOUNDS, THEY ARE ALTOGETHER MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

其土衆生，聞是音已，皆悉念佛、  
念法、念僧。

Chi du jung sheng wen shr yin yi. Jye syi nyan fwo, nyan  
fa, nyan seng.

SHARIPUTRA, DO NOT SAY THAT THESE BIRDS ARE BORN AS RETRIBUTION FOR THEIR KARMIC OFFENSES. FOR WHAT REASON?

舍利弗，汝勿謂此鳥，實是罪報所生。所以者何？

She li fu. Ru wu wei tsz nyau shr shr dzwei bau swo sheng.  
Swo yi je he.

IN THIS BUDDHALAND THERE ARE NO THREE EVIL WAYS OF REBIRTH, SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND NOT EVEN THE NAMES OF THE THREE EVIL WAYS EXIST,

彼佛國土，無三惡道。舍利弗，其佛國土，尚無惡道之名，

Bi fwo gwo du wu san e dau. She li fu. Chi fwo gwo du  
shang wu e dau jr ming.

HOW MUCH THE LESS THEIR ACTUALITY! DESIRING THAT THE DHARMA SOUND BE WIDELY PROCLAIMED, AMITABHA BUDDHA BY

TRANSFORMATION MADE THIS MULTITUDE OF BIRDS.

何況有寶。是諸衆鳥，皆是阿彌陀  
佛，欲令法音宣流，變化所作。

He kwang you shr. Shr ju jung nyau jye shr e mi two fwo  
yu ling fa yin sywan lyou byan hwa swo dzwo.

SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND, WHEN THE SOFT WIND BLOWS,  
THE ROWS OF JEWELLED TREES AND JEWELLED NETS

舍利弗，彼佛國土，微風吹動，諸  
寶行樹，及寶羅網，

She li fu. Bi fwo gwo du. Wei feng chwei dung ju bau hang  
shu ji bau lwo wang.

GIVE FORTH SUBTLE AND WONDERFUL SOUNDS, LIKE ONE HUNDRED  
THOUSAND KINDS OF MUSIC PLAYED AT THE SAME TIME.

出微妙音，譬如百千種樂，同時俱作。

Chu wei myau yin. Pi ru bai chyan jung yau tung shr jyu  
dzwo.

ALL THOSE WHO HEAR THIS SOUND NATURALLY BRING FORTH IN  
THEIR HEARTS MINDFULNESS OF THE BUDDHA, MINDFULNESS OF THE  
DHARMA, AND MINDFULNESS OF THE SANGHA.

聞是音者，自然皆生念佛、念法、  
念僧之心。

Wen shr yin je. Dz ran jye sheng nyan fwo, nyan fa, nyan  
seng jr syin.

SHARIPUTRA, THE REALIZATION OF THE LAND OF ULTIMATE BLISS  
IS THUS MERITORIOUSLY ADORNS.

舍利弗，其佛國土，成就如是功德  
莊嚴。

She li fu. Chi fwo gwo du cheng jyou ru shr gung de jwang  
yan.

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?

舍利弗，於汝意云何，  
She li fu. Yu ru yi yun he.

WHY IS THIS BUDDHA CALLED AMITABHA? SHARIPUTRA, THE BRILLIANCE OF THAT BUDDHA'S LIGHT IS MEASURELESS,

彼佛何故號阿彌陀？舍利弗，彼佛光明無量。

Bi fwo he gu hau e mi two. She li fu. Bi fwo gwang ming wu lyang.

ILLUMINING THE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE WITHOUT OBSTRUCTION; FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

照十方國，無所障礙，是故號為阿彌陀。

Jau shr fang gwo wu swo jang ai. Shr gu hau wei e mi two.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIFE OF THAT BUDDHA AND THAT OF HIS PEOPLE EXTENDS FOR MEASURELESS LIMITLESS ASANKHYEYA KALPAS:

又舍利弗，彼佛壽命，及其人民，無量無邊阿僧祇劫，

You she li fu. Bi fwo shou ming ji chi ren min. Wu lyang wu byan e seng chi jye.

FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITAYUS. AND SHARIPUTRA, SINCE AMITĀBHA REALIZED BUDDHAHOOD, TEN KALPAS HAVE PASSED.

故名阿彌陀。舍利弗，阿彌陀佛成佛以來，於今十劫。

Gu ming e mi two. She li fu. E mi two fwo cheng fwo yi lai. Yu jin shr jye.

MOREOVER, SHARIPUTRA, THAT BUDDHA HAS MEASURELESS, LIMITLESS SOUND-HEARER DISCIPLES, ALL ARHATS,

又舍利弗，彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，

You she li fu. Bi fwo you wu lyang wu byan sheng wen di dz. Jye e two han.

THEIR NUMBER INCALCULABLE; THUS ALSO IS THE ASSEMBLY

OF BODHISATTVAS.

非是算數之所能知。諸菩薩衆，亦復如是。

Fei shr swan shu jr swo neng jr. Ju pu sa jung yi fu ru shr.

SHARIPUTRA, THE REALIZATION OF THE LAND OF ULTIMATE BLISS IS THUS MERITORIOUSLY ADORNS.

舍利弗，彼佛國土，成就如是功德莊嚴。

She li fu. Bi fwo gwo du cheng jyou ru shr gung de jwang yan,

MOREOVER, SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS BORN IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS ARE ALL AVAIVARTIKA.

又舍利弗，極樂國土，衆生生者，皆是阿鞞跋致。

You she li fu. Ji le gwo du, jung sheng, sheng je jye shr e bi ba jr.

AMONG THEM ARE MANY WHO IN THIS VERY LIFE WILL DWELL IN BUDDHAHOOD. THEIR NUMBER IS EXTREMELY MANY;

其中多有一生補處。其數甚多，

Chi jung dwo you yi sheng bu chu. Chi shu shen dwo.

IT IS INCALCULABLE AND ONLY IN MEASURELESS, LIMITLESS ASANKHYEYA KALPAS COULD IT BE SPOKEN.

非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇說。

Fei shr swan shu swo neng jr jr. Dan ke yi wu lyang wu byan e seng chi shwo.

SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS WHO HEAR SHOULD VOW, 'I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY.'

舍利弗，衆生聞者，應當發願，願生彼國。

She li fu. Jung sheng wen je ying dang fa ywan, ywan sheng bi gwo.

AND WHY? ALL THOSE WHO THUS ATTAIN ARE ALL SUPERIOR AND GOOD PEOPLE, ALL COMING TOGETHER IN ONE PLACE.

所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。

Swo yi je he. De yu ru shr ju shang shan ren jyu hwei yi chu.

SHARIPUTRA, ONE CANNOT HAVE FEW GOOD ROOTS, BLESSINGS, VIRTUES, AND CAUSAL CONNECTIONS TO ATTAIN BIRTH IN THAT LAND.

舍利弗，不可以少善根福德因緣，得生彼國。

She li fu. Bu ke yi shau shan gen, fu de, yin ywan, de sheng bi gwo.

SHARIPUTRA, IF THERE IS A GOOD MAN OR WOMAN WHO HEARS SPOKEN 'AMITABHA' AND HOLDS THE NAME,

舍利弗，若有善男子善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號，

She li fu. Rau you shan nan dz, shan nyu ren wen shwo e mi two fwo jr chr ming hau.

WHETHER FOR ONE DAY, TWO DAYS, THREE, FOUR, FIVE DAYS, SIX DAYS, AS LONG AS SEVEN DAYS, WITH ONE HEART UNCONFUSED,

若一日，若二日，若三日，若四日，  
若五日，若六日，若七日，一心不亂。

Rau yi r, rau er r, rau san r, rau sz r, rau wu r, rau lyou r, rau chi r, yi syin bu lwan.

WHEN THIS PERSON APPROACHES THE END OF LIFE, BEFORE HIM WILL APPEAR AMITABHA AND ALL THE ASSEMBLY OF HOLY ONES.

其人臨命終時，阿彌陀佛，與諸聖衆，現在其前。

Chi ren lin ming jung shr. E mi two fwo yu ju sheng jung syan dzai chi chyan.

WHEN THE END COMES, HIS HEART IS WITHOUT INVERSION;

IN AMITABHA'S LAND OF ULTIMATE BLISS HE WILL ATTAIN REBIRTH.

是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。

Shr ren jung shr. Syin bu dyan dau. Ji de wang sheng e mi two fwo ji le gwo du.

SHARIPUTRA, BECAUSE I SEE THIS BENEFIT, I SPEAK THESE WORDS:

舍利弗，我見是利，故說此言。

She li fu. Wo jyan shr li. Gu shwo tsz yan.

IF LIVING BEINGS HEAR THIS SPOKEN THEY SHOULD MAKE THE VOW, 'I WISH TO BE BORN IN THAT LAND.'

若有衆生，聞是說者，應當發願，  
生彼國土。

Rau you jung sheng.wen shr shwo je.ying dang fa ywan,  
sheng bi gwo du.

SHARIPUTRA, AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE BENEFIT FROM THE MERIT AND VIRTUE OF AMITABHA,◎

舍利弗，如我今者，讚歎阿彌陀佛  
不可思議功德之利。◎

She li fu. Ru wo jin je.dzan tan e mi two fwo bu ke sz yi gung de jr li. ◎

THUS IN THE EAST ARE ALSO AKSOBYHA BUDDHA, SUMERU APPEARANCE BUDDHA, GREAT SUMERU BUDDHA, SUMERU LIGHT BUDDHA, WONDERFUL SOUND BUDDHA;

東方亦有阿闍梨佛，須彌相佛，大須彌佛，須彌光佛，妙音佛，

Dung fang yi you e chu bi fwo, syu mi syang fwo, da syu mi fwo, syu mi gwang fwo, myau yin fwo.

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS.  
IN HIS OWN COUNTRY EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF A

VAST AND LONG TONGUE,

如是等恒河沙數諸佛，各於其國，  
出慶長舌相，

Ru shr deng heng he sha shu ju fwo. Ge yu chi gwo chu  
gwang chang she syang.

EVERWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS,

徧覆三千大千世界，說誠實言。  
Byan fu san chyan da chyan shr jye. Shwo cheng shr yan.

'ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD  
IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS  
SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE  
PROTECTIVE.'

汝等衆生，當信是摶讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Ru deng jung sheng.dang syin shr cheng dzan bu ke. sz yi  
gung de, yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IN THE SOUTHERN WORLD ARE SUN MOON LAMP  
BUDDHA,

舍利弗，南方世界，有日月燈佛，  
She li fu. Nan fang shr jye you r ywe deng fwo,

WELL KNOWN LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,  
SUMERU LAMP BUDDHA, MEASURELESS VIGOR BUDDHA;

名聞光佛，大燄肩佛，須彌燈佛，  
無量精進佛，

Ming wen gwang fwo, da yan jyan fwo, syu mi deng fwo, wu  
lyang jing jin fwo,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS.

如是等恒河沙數諸佛，  
Ru shr deng heng he sha shu ju fwo.

IN HIS OWN COUNTRY, EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF  
A VAST AND LONG TONGUE, EVERYWHERE COVERING THE THREE

THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS,

各於其國，出廣長舌相，徧覆三千大千世界，說誠實言。

Ge yu chi gwo chu gwang chang she syang. Byan fu san chyan da chyan shr jye. Shwo cheng shr yan.

'ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.'

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi gung de. Yi chye ju fwo swo hu'nyan jing.

SHARIPUTRA, IN THE WESTERN WORLD ARE MEASURELESS LIFE BUDDHA, MEASURELESS APPEARANCE BUDDHA,

舍利弗，西方世界，有無量壽佛，無量相佛，

She li fu. Syi fang shr jye you wu lyang shou fwo, wu lyang syang fwo,

MEASURELESS CURTAIN BUDDHA, GREAT LIGHT BUDDHA, GREAT BRIGHTNESS BUDDHA, JEWELLED APPEARANCE BUDDHA, PURE LIGHT BUDDHA:

無量幢佛，大光佛，大明佛，寶相佛，淨光佛，

Wu lyang chwang fwo, da gwang fwo, da ming fwo, bau syang fwo, jing gwang fwo,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS.

如是等恒河沙數諸佛，  
Ru shr deng heng he sha shu ju fwo.

IN HIS OWN COUNTRY EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF A VAST AND LONG TONGUE, EVERYWHERE COVERING THE THREE

THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE  
AND ACTUAL WORDS,

各於其國，出廣長舌相，徧覆三千  
大千世界，說誠實言。

Ge yu chi gwo chu gwang chang she syang. Byan fu san  
chyan da chyan shr jye. Shwo cheng shr yan.

'ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD  
IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS  
SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE  
PROTECTIVE.'

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi  
gung de, yi chye ju two swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IN THE NORTHERN WORLD ARE BLAZING SHOULDERS  
BUDDHA, MOST VICTORIOUS SOUND BUDDHA, HARD TO INJURE  
BUDDHA, SUN BIRTH BUDDHA, NET BRIGHTNESS BUDDHA;

舍利弗，北方世界，有燄肩佛，最  
勝音佛，難沮佛，日生佛，網明佛。

She li fu. Bei fang shr jye you yan jyan two, dzwei sheng  
yin two, nan jyu two, r sheng two, wang ming two.

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS. IN  
HIS OWN COUNTRY EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF A  
VAST AND LONG TONGUE,

如是等恒河沙數諸佛，各於其國，  
出廣長舌相，

Ru shr deng heng he sha shu ju two. Ge yu chi gwo chu  
gwang chang she syang.

EVERWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND  
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS,

徧覆三千大千世界，說誠實言。

Byan fu san chyan da chyan shr jye. Shwo cheng shr yan.

'ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi gung de. Yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IN THE WORLD BELOW ARE LION BUDDHA, WELL-KNOWN BUDDHA, FAMOUS LIGHT BUDDHA,

舍利弗，下方世界，有師子佛，名聞佛，名光佛，

Shé li fu. Sya fang shr jye you shr dz fwo, ming wen fwo, ming gwang fwo,

DHARMA BUDDHA, DHARMA CURTAIN BUDDHA, DHARMA MAINTAINING BUDDHA, ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS.

達摩佛，法幢佛，持法佛，如是等恒河沙數諸佛，

Da mwo fwo, fa chwang fwo, chr fa fwo, ru shr deng heng he sha shu ju fwo.

IN HIS OWN COUNTRY, EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF A VAST AND LONG TONGUE, EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND AND GREAT THOUSAND WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS,

各於其國，出廣長舌相，徧覆三千大千世界，說誠實言。

Ge yu chi gwo chu gwang chang she syang. Byan fu san chyan da chyan shr jye. Shwo cheng shr yan.

'ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，

Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi gung de,

OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.

一切諸佛所護念經。

Yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IN THE WORLD ABOVE ARE PURE SOUND BUDDHA, KING OF STARS BUDDHA,

舍利弗，上方世界，有梵音佛，宿王佛，

She li fu. Shang fang shr jye you fan yin fwo, syu wang fwo,

SUPERIOR FRAGRANCE BUDDHA, FRAGRANT LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA, VARICOLORED JEWELS AND FLOWER ADORNMENT BODY BUDDHA,

香上佛，香光佛，大燄肩佛，雜色寶華嚴身佛，

Syang shang fwo, syang gwang fwo, da yan jyan fwo, dza shai bau hwa yan shen fwo,

SALA TREE KING BUDDHA, JEWELLED FLOWER VIRTUE BUDDHA, VISION OF ALL MEANING BUDDHA, SUCH AS MOUNT SUMERU BUDDHA:

娑羅樹王佛，寶華德佛，見一切義佛，如須彌山佛，

Swo lwo shu wang fwo, bau hwa de fwo, jyan yi chye yi fwo, ru syu mi shan fwo,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES SANDS. IN HIS OWN COUNTRY EACH BRINGS FORTH THE APPEARANCE OF A VAST AND LONG TONGUE,

如是等恒河沙數諸佛，各於其國，出廣長舌相，

Ru shr deng heng he sha shu ju fwo. Ge yu chi gwo chu gwang chang she syang.

EVERWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND WORLDS AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS,

徧覆三千大千世界，說誠實言。

Byan fu san chyan da chyan shr jye. Shwo cheng shr yan.

'ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE.'◎

汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經◎

Ru deng jung sheng dang syin shr cheng dzan bu ke sz yi gung de. Yi chye ju fwo swo hu nyan jing. ◎

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK? WHY IS IT CALLED SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE?

舍利弗，於汝意云何，何故名為一切諸佛所護念經。

She li fu. Yu ru yi yun he. He gu ming wei yi chye ju fwo swo hu nyan jing.

SHARIPUTRA, IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN HEARS THIS SUTRA AND HOLDS TO IT,

舍利弗，若有善男子善女人，聞是經受持者，

She li fu. Rau you shan nan dz, shan nyu ren. Wen shr jing, shou chr je.

AND HEARS THE NAMES OF ALL THESE BUDDHAS, THIS GOOD MAN OR WOMAN WILL BE THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE,

及聞諸佛名者，是諸善男子善女人，皆為一切諸佛之所護念，

Ji wen ju fwo ming je. Shr ju shan nan dz shan nyu ren. Jye wei yi chye ju fwo jr swo hu nyan.

AND WILL IRREVERSIBLY ATTAIN TO ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

Jye de bu twei jwan yu e nou dwo lwo san myau san pu ti.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL OF YOU SHOULD BELIEVE AND

ACCEPT MY WORDS, AND THOSE WHICH ALL BUDDHAS SPEAK.

是故舍利弗，汝等皆當信受我語，  
及諸佛所說。

Shr gu she li fu. Ru deng jye dang syin shou wo yu. Ji  
ju fwo swo shwo.

SHARIPUTRA, IF THERE ARE PEOPLE WHO HAVE ALREADY MADE THE  
VOW, WHO NOW MAKE THE VOW, OR WHO ARE ABOUT TO MAKE THE  
VOW, 'I DESIRE TO BE BORN IN AMITABHA'S COUNTRY',

舍利弗，若有人，已發願，今發願，  
當發願，欲生阿彌陀佛國者。

She li fu. Rau you ren yi fa ywan, jin fa ywan, dang fa  
ywan, yu sheng e mi two fwo gwo je.

THESE PEOPLE WHETHER BORN IN THE PAST, NOW BEING BORN, OR  
TO BE BORN IN THE FUTURE, ALL WILL IRREVERSIBLY ATTAIN  
ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

是諸人等，皆得不退轉於阿耨多羅  
三藐三菩提。於彼國土，若已生，  
若今生，若當生。

Shr ju ren deng, jye de bu twei jwan yu e nou dwo lwo san  
myau san pu ti. Yu bi gwo du, rau yi sheng, rau jin sheng,  
rau dang sheng.

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL GOOD MEN AND GOOD WOMEN, IF  
THEY ARE AMONG THOSE WHO HAVE FAITH, SHOULD MAKE THE VOW,  
'I WILL BE BORN IN THAT COUNTRY.'

是故舍利弗，諸善男子善女人，若  
有信者應當發願，生彼國土。

Shr gu she li fu. Ju shan nan dz shan nyu ren rau you syin  
je. Ying dang fa ywan sheng bi gwo du.

SHARIPUTRA, JUST AS I AM NOW ONE WHO PRAISES THE MERIT AND  
VIRTUE OF ALL BUDDHAS.

舍利弗，如我今者，稱讚諸佛不可思議功德，

She li fu. Ru wo jin je cheng dzan ju fwo bu ke sz yi  
gung de.

ALL THOSE BUDDHAS EQUALLY PRAISE MY INCONCEIVABLE MERIT  
AND VIRTUE SAYING THESE WORDS:

彼諸佛等，亦稱讚我不可思議功德。  
而作是言：

Bi ju fwo deng yi cheng dzan wo bu ke sz yi gung de er  
dzwo shr yan.

◎  
SHAKYAMUNI BUDDHA CAN COMPLETE EXTREMELY RARE AND DIFFICULT DEEDS, IN THE SAHA LAND, IN THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES,

釋迦牟尼佛能為甚難希有之事。能  
於娑婆國土，五濁惡世，

Shr jya mu ni fwo, neng wei shen nan syi you jr shr. Neng  
yu swo pe gwo du, wu jwo e shr.

IN THE MIDST OF THE KALPA TURBIDITY, THE VIEW TURBIDITY,  
THE AFFLCTION TURBIDITY, THE LIVING BEINGS TURBIDITY,  
AND THE LIFE TURBIDITY,

劫濁、見濁、煩惱濁、衆生濁、命濁中，  
Jye jwo, jyan jwo, fan nau jwo, jung sheng jwo, ming jwo  
jung.

HE CAN ATTAIN ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI AND FOR THE SAKE  
OF LIVING BEINGS, SPEAK THIS DHARMA WHICH IN THE WHOLE  
WORLD IS HARD TO BELIEVE.'

得阿耨多羅三藐三菩提。為諸衆生，  
說是一切世間難信之法。

De e nou dwo lwo san myau san pu ti. Wei ju jung sheng  
shwo shr yi chye shr jyan nan syin jr fa.

SHARIPUTRA, YOU SHOULD KNOW THAT I, IN THE EVIL TIME OF  
THE FIVE TURBIDITIES, PRACTICE THESE DIFFICULT DEEDS,

舍利弗，當知我於五濁惡世，行此  
難事，

She li fu. Dang jr wo yu wu jwo e shr, sying tsz nan shr.

ATTAIN ANNUTARA-SAMYAK-SAMBODHI, AND FOR ALL THE WORLD  
SPEAK THIS DHARMA, DIFFICULT TO BELIEVE, EXTREMELY

DIFFICULT!"

得阿耨多羅三藐三菩提，為一切世間說此難信之法，是為甚難。

De enou two lwo san myau san pu ti. Wei yi chye shr jyan  
shwo tsz nan syin jr fa. Shr wei shen nan.

AFTER THE BUDDHA SPOKE THIS SUTRA, SHARIPUTRA AND ALL THE BHIKSHUS,

佛說此經已◎，舍利弗及諸比丘，  
Fwo shwo tsz jing yi, she li fu, ji ju bi chyou,

ALL THE GODS, HUMANS AND ASURAS, AND OTHERS FROM ALL THE WORLDS, HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, JOYOUSLY WELCOMED FAITHFULLY ACCEPTED, BOWED AND WITHDREW.

一切世間天人阿修羅等，聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。

Yi chye shr jyan tyan, ren, e syou lwo deng, wen fwo swo shwo. Hwan syi syin shou. Dzwo li er chyu.

END OF THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA

佛說阿彌陀經  
Fwo shwo e mi two jing

(DHARANI FOR PULLING OUT KARMIC OBSTRUCTIONS BY THE ROOTS AND OBTAINING BIRTH IN THE PURE LAND)

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼(即往劫)  
Ba yi chye ye jang gen ben de sheng jing du two lwo ni

NA MWO E MI DWO PWO YE	南無阿彌多婆夜◎
DWO TWO CHYE DWO YE	哆他伽多夜
DWO DI YE TWO	哆地夜他
E MI LI DU PE PI	阿彌利都婆毘
E MI LI DWO	阿彌利哆
SYI DAN PE PI	悉耽婆毘
E MI LI DWO	阿彌剎哆
PI JYA LAN DI	毘迦蘭帝◎
E MI LI DWO	阿彌剎哆
PI JYA LAN DWO	毘迦蘭多
CHYE MI LI	伽彌臘◎
CHYE CHYE NWO	伽伽那
JR DWO JYA LI	枳多迦利
SWO PE HE (recite 3 times)	娑婆訶 (三遍)

(Proceed to Meng Shan offering, see page 129)  
(接蒙山施食儀, 見第129頁)

EVENING CEREMONY

暮時課誦

EIGHTY-EIGHT BUDDHAS REPENTANCE CEREMONY

禮佛大懺悔文

TO THE GREATLY KIND, COMPASSIONATE ONES WHO RESCUE LIVING BEINGS,

大慈大悲愍衆生,①

Da tsz da bei min jung sheng

THE ONES OF GREAT JOYOUS GIVING WHO RESCUE CONSCIOUS BEINGS,

大喜大捨濟含識,

Da syi da she ji han shr

THE ONES ADORNED WITH THE LIGHT OF HALLMARKS AND FINE CHARACTERISTICS,

相好光明以自嚴,

Syang hau gwang ming yi dz yan

THE ASSEMBLIES RETURN THEIR LIVES IN WORSHIP WITH UTMOST SINCERITY.

①象等至心歸命禮.

Jung deng jr syin gwei ming li.

NA MO. I TAKE REFUGE WITH ALL THE BUDDHAS OF THE TEN

南無。皈依十方 盡虛空界

Na mo gwei yi shr fang jin syu kung jye

DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

一切諸佛.②

yi chye ju fwo

NA MO. I TAKE REFUGE WITH ALL THE VENERABLE DHARMA OF THE

南無。皈依十方 盡虛空界

Na mo gwei yi shr fang jin syu kung jye

TEN DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

一切尊法.

yi chye dzwun fa.

NA MO. I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA OF ALL SAGES AND

南無。皈依十方 盡虛空界

Na mo gwei yi shr fang jin syu kung jye

WORTHIES OF THE TEN DIRECTIONS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

一切 賢聖僧.

yi chye syan sheng seng.

NA MO THE THUS COME ONES, WORTHY OF OFFERINGS, OF PROPER  
AND UNIVERSAL KNOWLEDGE,

南無如來◎應供，正徧知，

Na mwo ru lai, ying gung, jeng byan jr,

PERFECT IN UNDERSTANDING AND CONDUCT, SKILLFUL IN LEAVING  
THE WORLD THROUGH LIBERATION, UNSURPASSED KNIGHTS.

明行足，善逝世間解，無上士，

ming heng dzu, shan shr shr jyan jye, wu shang shr,

TAMING HEROES, TEACHERS OF GODS AND PEOPLE, BUDDHAS,  
WORLD HONORED ONES.

調御丈夫，天人師，佛◎，世尊。

tyau yu jang fu, tyan ren shr, fwo, shr dzwun.

NA MO UNIVERSAL LIGHT BUDDHA

南無普光佛◎

Na mwo pu gwang fwo

NA MO UNIVERSAL UNDERSTANDING BUDDHA

南無普明佛

Na mwo pu ming fwo

NA MO UNIVERSAL PURITY BUDDHA

南無普淨佛

Na mwo pu jing fwo

NA MO TAMALAPATTRA AND CHANDANA FRAGRANCE BUDDHA.

南無多摩羅跋栴檀香佛

Na mwo duo mwo lwo ba jan tan syang fwo.

NA MO CHANDANA LIGHT BUDDHA

南無栴檀光佛

Na mwo jan tan gwang fwo

NA MO MANI BANNER BUDDHA

南無摩尼幢佛

Na mwo mwo ni chwang fwo

NA MO TREASURY OF HAPPINESS AND ACCUMULATION OF MANI  
JEWELS BUDDHA.

南無歡喜藏摩尼寶積佛

Na mwo hwan syi dzang mwo ni bau ji fwo

NA MO SUPREME GREAT VIGOR THAT ALL WORLDS DELIGHT TO SEE  
BUDDHA

南無一切世間樂見上大精進佛

Na mwo yi chye shr jyan le jyan shang da jing jin fwo

NA MO MANI BANNER AND LAMPS' LIGHT BUDDHA

南無摩尼幢燈光佛

Na mwo mwo ni chwang deng gwang fwo

NA MO WISDOM TORCHES' SHINING BUDDHA

南無慧炬照佛

Na mwo hwei jyu jau fwo

NA MO SEA-VAST VIRTUE'S RADIANCE BUDDHA

南無海德光明佛

Na mwo hai de gwang ming fwo

NA MO VAJRA-FIRM AND SHEDDING GOLDEN LIGHT EVERYWHERE BUDDHA

南無金剛牢強普散金光佛

Na mwo jin gang lau chyang pu san jin gwang fwo

NA MO GREAT FIRM VIGOR AND COURAGE BUDDHA

南無大強精進勇猛佛

Na mwo da chyang jing jin yung meng fwo

NA MO GREATLY COMPASSIONATE LIGHT BUDDHA

南無大悲光佛

Na mwo da bei gwang fwo

NA MO KING OF KINDNESS AND STRENGTH BUDDHA

南無慈力王佛

Na mwo tsz li wang fwo

NA MO TREASURY OF KINDNESS BUDDHA

南無慈藏佛

Na mwo tsz dzang fwo

NA MO ADORNMENTS AND VICTORY IN CHANDANA CAVE BUDDHA

南無栴檀窟莊嚴勝佛

Na mwo jan tan ku jwang yan sheng two

NA MO WORTHY AND WHOLESOME LEADER BUDDHA

南無賢善首佛

Na mwo syan shan shou two

NA MO WHOLESOME MIND BUDDHA

南無善意佛

Na mwo shan yi two

NA MO KING VAST ADORNMENTS BUDDHA

南無廣莊嚴王佛

Na mwo gwang jwang yan wang two

NA MO GOLDEN FLOWERS' LIGHT BUDDHA

南無金華光佛

Na mwo jin hwa gwang two

NA MO KING SELF-MASTERY POWER LIKE A JEWELLED CANOPY  
SHINING IN SPACE BUDDHA

南無寶蓋照空自在力王佛

Na mwo bau gai jau kung dz dzai li wang two

NA MO LIGHT OF PRECIOUS FLOWERS IN SPACE BUDDHA

南無虛空寶華光佛

Na mwo syu kung bau hwa gwang two

NA MO KING ADORNING WITH LAPUS LAZULI BUDDHA

南無琉璃莊嚴王佛

Na mwo lyou li jwang yan wang two

NA MO FORM-BODY'S LIGHT APPEARING EVERYWHERE BUDDHA

南無普現色身光佛

Na mwo pu syan shai shen gwang two

NA MO LIGHT OF UNMOVING WISDOM BUDDHA

南無不動智光佛

Na mwo bu dung jr gwang two

NA MO KING DEMON-HORDE-SUBDUE BUDDHA

南無降伏衆魔王佛

Na mwo syang fu jung mwo wang two

NA MO GIFTED AND BRILLIANT BUDDHA

南無才光明佛

Na mwo tsai gwang fwo

NA MO WISDOM VICTORY BUDDHA

南無智慧勝佛

Na mwo jr hwei sheng fwo

NA MO MAITREYA, IMMORTAL LIGHT BUDDHA

南無彌勒仙光佛

Na mwo mi lei syan gwang fwo

NA MO KING WELL-STILLED MOON-SOUND AND WONDERFUL VENERABLE  
WISDOM BUDDHA

南無善寂月音妙尊智王佛

Na mwo shan ji ywe yin myau dzwun jr wang fwo

NA MO PURE LIGHT FOR THE WORLD BUDDHA

南無世淨光佛

Na mwo shr jing gwang fwo

NA MO SUPREME AND VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

南無龍種上尊王佛

Na mwo lung jung shang dzwun wang fwo

NA MO LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

南無日月光佛

Na mwo r ywe gwang fwo

NA MO PEARL-LIGHT OF SUN AND MOON BUDDHA

南無日月珠光佛

Na mwo r ywe ju gwang fwo

NA MO VICTORIOUS KING WISDOM-BANNER BUDDHA

南無慧幢勝王佛

Na mwo hwei chwang sheng wang fwo

NA MO KING LION'S ROAR AND POWER OF SELF-MASTERY BUDDHA

南無師子吼自在力王佛

Na mwo shr dz hou dz dzai li wang fwo

NA MO WONDERFUL VOICE AND VICTORY BUDDHA

南無妙音勝佛

Na mwo myau yin sheng fwo

NA MO BANNER OF ETERNAL LIGHT BUDDHA

南無常光幢佛

Na mwo chang gwang chwang fwo

NA MO LAMP THAT CONTEMPLATES THE WORLD BUDDHA

南無觀世燈佛

Na mwo gwan shr deng fwo

NA MO KING AWESOME LAMP OF WISDOM BUDDHA

南無慧威燈王佛

Na mwo hwei wei deng wang fwo

NA MO KING DHARMA-VICTORY BUDDHA

南無法勝王佛

Na mwo fa sheng wang fwo

NA MO SUMERU LIGHT BUDDHA

南無須彌光佛

Na mwo syu mi gwang fwo

NA MO SUMANA FLOWER LIGHT BUDDHA

南無須曼那華光佛

Na mwo syu man nwo hwa gwang fwo

NA MO KING RARE AS THE UDUMBARA FLOWER BUDDHA

南無優曇鉢羅華殊勝王佛

Na mwo you tan bwo lwo hwa shu sheng wang fwo

NA MO KING GREAT WISDOM-POWER BUDDHA

南無大慧力王佛

Na mwo da hwei li wang fwo

NA MO AKSHOBYA, LIGHT OF JOY BUDDHA

南無阿闍毘叱歎喜光佛

Na mwo e chu bi hwan syi gwang fwo

NA MO KING INFINITE VOICES BUDDHA

南無無量音聲王佛

Na mwo wu liang yin sheng wang fwo

NA MO GIFTED AND BRIGHT BUDDHA

南無才光佛

Na mwo tsai gwang fwo

NA MO GOLDEN SEA OF LIGHT BUDDHA

南無金海光佛

Na mwo jin hai gwang fwo

NA MO KING WISDOM LIKE MOUNTAINS AND SEAS AND SELF-MASTERY'S  
PENETRATIONS BUDDHA

南無山海慧自在通王佛

Na mwo shan hai hwei dz dzai tung wang fwo

NA MO LIGHT OF GREAT PENETRATIONS BUDDHA

南無大通光佛

Na mwo da tung gwang fwo

NA MO KING FOREVER REPLETE IN ALL DHARMAS BUDDHA,

南無一切法常滿王佛

Na mwo yi chye fa chang man wang fwo

NA MO SHAKYAMUNI BUDDHA

南無釋迦牟尼佛◎

Na mwo shr jya mu ni fwo

NA MO VAJRA-INDESTRUCTIBLE BUDDHA

南無金剛不壞佛

Na mwo jin gang bu hwai fwo

NA MO PRECIOUS LIGHT BUDDHA

南無寶光佛

Na mwo bau gwang fwo

NA MO VENERABLE DRAGON-KING BUDDHA

南無龍尊王佛

Na mwo lung dzwun wang fwo

NA MO VIGOR'S ARMY BUDDHA

南無精進軍佛

Na mwo jing jin jyun fwo

NA MO VIGOR AND JOY BUDDHA

南無精進喜佛

Na mwo jing jin syi fwo

NA MO PRECIOUS FIRE BUDDHA

南無寶火佛

Na mwo bau hwo fwo

NA MO PRECIOUS MOONLIGHT BUDDHA

南無寶月光佛

Na mwo bau ywe gwang fwo

NA MO MANIFESTING WITHOUT DELUSION BUDDHA

南無現無愚佛

Na mwo syan wu yu fwo

NA MO PRECIOUS MOON BUDDHA

南無寶月佛

Na mwo bau ywe fwo

NA MO UNFILED BUDDHA

南無無垢佛

Na mwo wu gou fwo

NA MO APART FROM DEFILEMENT BUDDHA

南無離垢佛

Na mwo li gou fwo

NA MO COURAGEOUS GIVING BUDDHA

南無勇施佛

Na mwo yung shr fwo

NA MO PURITY BUDDHA

南無清淨佛

Na mwo ching jing fwo

NA MO PURE GIVING BUDDHA

南無清淨施佛

Na mwo ching jing shr fwo

NA MO SWO LYU NA BUDDHA

南無娑留那佛

Na mwo swo lyu na fwo

NA MO WATER-DEVA BUDDHA

南無水天佛

Na mwo shwei tyan fwo

NA MO FIRM VIRTUE BUDDHA

南無堅德佛

Na mwo jyan de fwo

NA MO CHANDANA MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無栴檀功德佛

Na mwo jan tan gung de fwo

NA MO INFINITE HANDFULS OF LIGHT BUDDHA

南無無量掬光佛

Na mwo wu lyang ju gwang fwo

NA MO BRIGHT VIRTUE BUDDHA

南無光德佛

Na mwo gwang de fwo

NA MO VIRTUE FREE OF WORRY BUDDHA

南無無憂德佛

Na mwo wu you de fwo

NA MO NARAYANA BUDDHA

南無那羅延佛

Na mwo nwo lwo yan fwo

NA MO FLOWER OF MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無功德華佛

Na mwo gung de hwa fwo

NA MO LOTUS-FLOWER LIGHT, ROAMING IN SPIRITUAL POWER BUDDHA

南無蓮華光遊戲神通佛

Na mwo lyan hwa gwang you syi shen tung fwo

NA MO WEALTHY IN MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無財功德佛

Na mwo tsai gung de fwo

NA MO VIRTUE AND MINDFULNESS BUDDHA

南無德念佛

Na mwo de nyan fwo

NA MO MERIT AND VIRTUE AND GOOD RENOWN BUDDHA

南無善名稱功德佛

Na mwo shan ming cheng gung de fwo

NA MO KING BLAZING RED IMPERIAL BANNER BUDDHA

南無紅燄帝幢王佛

Na mwo hung yan di chwang wang fwo

NA MO SKILLFUL TRAVEL AND MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無善遊步功德佛

Na mwo shan you bu gung de fwo

NA MO VICTORIOUS IN BATTLE BUDDHA

南無鬪戰勝佛

Na mwo dou jan sheng fwo

NA MO SKILLFULLY TRAVELING BUDDHA

南無善遊步佛

Na mwo shan you bu fwo

NA MO ENCOMPASSING ADORNMENTS AND MERIT AND VIRTUE BUDDHA

南無周帀莊嚴功德佛

Na mwo jou dza jwang yan gung de fwo

NA MO PRECIOUS FLOWER TRAVELING BUDDHA

南無寶華遊步佛

Na mwo bau hwa you bu fwo

NA MO KING PRECIOUS LOTUS SKILLFULLY DWELLING BENEATH THE  
SALA TREE BUDDHA

南無寶蓮華善住娑羅樹王佛

Na mwo bau lyan hwa shan ju swo lwo shu wang fwo

NA MO AMITA BUDDHA, WHOSE BODY IS THE TREASURY OF THE DHARMA  
REALM

南無法界藏身阿彌陀佛

Na mwo fa jye dzang shen e mi two fwo

AND ALL OTHER BUDDHAS LIKE THEM, WORLD HONORED ONES OF ALL  
WORLDS,

如是等。一切世界，諸佛世尊，  
Ru shr deng, yi chye shr jye, ju fwo shr dzwun,

WHO DWELL IN THE WORLD FOREVER. MAY ALL THE WORLD HONORED  
ONES

常住在世，是諸世尊。  
Chang ju dzai shr. shr ju shr dzwun,

KINDLY BE MINDFUL OF ME AS I REPENT OF THE OFFENSES I HAVE  
COMMITTED IN THIS LIFE AND IN FORMER LIVES

當慈念我，若我此生，若我前生。  
Dang tsz nyan wo, rau wo tsz sheng, rau wo chyan sheng,

THROUGHOUT BIRTHS AND DEATHS WITHOUT BEGINNING,

從無始生死以來，所作眾罪。  
Tsung wu shr sheng sz yi tai, swo dzwo jung dzwei,

WHETHER I HAVE DONE THEM MYSELF, TOLD OTHERS TO DO THEM,  
OR CONDONED THEIR BEING DONE:

若自作，若教他作，見作隨喜。  
Rau dz dzwo, rau jyau ta dzwo, jyan dzwo swei syi;

SUCH AS TAKING THINGS FROM STUPAS, FROM A SANGHAN, OR FROM  
THE SANGHA OF THE FOUR DIRECTIONS,

若塔若僧，若四方僧物。  
Rau ta rau seng, rau sz fang seng wu,

EITHER TAKING THEM MYSELF, TELLING OTHERS TO TAKE THEM, OR  
CONDONING THEIR BEING TAKEN;

若自取，若教他取，見取隨喜。  
rau dz chyu, rau jyau ta chyu, jyan chyu swei syi.

OR COMMITTING THE FIVE AVICI OFFENSES, EITHER COMMITTING THEM MYSELF, TELLING OTHERS TO COMMIT THEM, OR CONDONING THEIR BEING COMMITTED;

五無間罪，若自作，若教他作，見作隨喜，  
Wu wu jyan dzwei, rau dz dzwo, rau jyau ta dzwo, jyan dzwo  
swei syi;

OR COMMITTING THE TEN EVILS, EITHER COMMITTING THEM MYSELF, TELLING OTHERS TO COMMIT THEM, OR CONDONING THEIR BEING COMMITTED;

十不善道，若自作，若教他作，見作隨喜。  
Shr bu shan dau, rau dz dzwo, rau jyau ta dzwo, jyan dzwo  
swei syi;

ALL SUCH OBSTRUCTING OFFENSES, WHETHER HIDDEN OR NOT,  
所作罪障，或有覆藏，或不覆藏，  
Swo dzwo dzwei jang, hwei you fu dzang, hwei bu fu dzang,

WHICH MERIT MY FALLING INTO THE HELLS OR AMONG THE HUNGRY GHOSTS OR ANIMALS OR ANY OTHER EVIL DESTINY,

應墮地獄，餓鬼畜生，諸餘惡趣，  
Ying dwo di yu, e gwei chu sheng, ju yu e chyu;

OR INTO A LOWLY LIFE, A LIFE IN THE BORDER REGIONS, OR A LIFE AS A MLECCHA;

邊地下賤，及幾戾車，  
Byan di sya yan, ji mye li che;

I NOW REPENT OF AND REFORM ALL THE OBSTRUCTING OFFENSES I'VE COMMITTED.

如是等處。所作罪障。今皆懺悔，  
Ru shr deng chu, swo dzwo dzwei jang, jin jye chan hwei.

NOW MAY ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, CERTIFY ME; MAY THEY BE MINDFUL OF ME.

今諸佛世尊，當證知我，當憶念我。  
Jin ju fwo shr dzwun, dang jeng jr wo, dang yi nyan wo.

BEFORE ALL THE BUDDHAS, WORLD HONORED ONES, I FURTHER SPEAK THESE WORDS:

我復於諸佛世尊前，作如是言。  
Wo fu yu ju fwo shr dzwun chyan, dzwo ru shr yan:

ANY GOOD ROOTS THAT I HAVE GAINED IN THIS LIFE, OR IN PAST LIVES,

若我此生，若我餘生，  
Rau wo tsz sheng, rau wo yu sheng,

THROUGH GIVING, THROUGH GUARDING PURE PRECEPTS,

曾行布施，或守淨戒，  
Tseng sying bu shr, hwei shou jing jye,

SIMPLY THROUGH GIVING A MORSEL OF FOOD TO AN ANIMAL, OR THROUGH CULTIVATING PURE CONDUCT;

乃至施與畜生，一擣之食，或修淨行，  
Nai jr shr yu chu sheng, yi twan jr shr, hwei shou jing heng,

ANY GOOD ROOTS FROM BRINGING LIVING BEINGS TO ACCOMPLISHMENT;

所有善根，成就眾生，  
Swo you shan gen, cheng jyou jung sheng,

ANY GOOD ROOTS FROM CULTIVATING BODHI;

所有善根，修行菩提，  
Swo you shan gen, syou sying pu ti,

AND ANY GOOD ROOTS FROM ATTAINING SUPREME WISDOM:

所有善根，及無上智，  
Swo you shan gen, ji wu shang jr,

ALL OF THEM, ACCUMULATED AND RECKONED UP THROUGHOUT MY LIFESPANS,

所有善根，一切合集，校計籌量，  
Swo you shan gen, yi chye he ji, jyau ji chou lyang,

I TRANSFER TO ANUTTARASAMYAKSAMBODH

皆悉迴向，阿耨多羅，三藐三菩提。  
Jye syi hwei shang, e nou dwo lwo, san myau san pu ti.

MY TRANSFERENCE IS LIKE THE TRANSFERENCES MADE BY ALL THE BUDDHAS OF THE PAST, PRESENT, AND FUTURE.

如過去未來，現在諸佛，所作迴向，我亦如是迴向。

Ru gwo chu wei lai, syan dzai ju fwo, swo dzwo hwei syang,  
wo yi ru shr hwei syang.

I REPENT OF AND REFORM EVERY OFFENSE, COMPLIANTLY REJOICE  
IN ALL BLESSINGS,

眾罪皆懺悔<sup>◎</sup> 諸福盡隨喜。  
Jung dzwei jye chan hwei, ju fu jin swei syi,

SEEK THE BUDDHA'S MERIT AND VIRTUE, AND VOW TO ACCOMPLISH  
THE UNSURPASSED WISDOM.

及請佛功德，願成無上智。  
Ji ching fwo gung de, ywan cheng wu shang jr.

TO ALL BUDDHAS OF PAST AND PRESENT, SUPREME AMONG LIVING  
BEINGS,

去來現在佛，於眾生最勝。  
Chyu lai syan dzai fwo, yu jung sheng dzwei sheng,

WITH SEAS OF INFINITE MERIT AND VIRTUE, I NOW RETURN MY  
LIFE IN WORSHIP.

無量功德海，我今皈命禮。  
Wu liyang gung de hai, wo jin gwei ming li.

THROUGHOUT THE WORLDS IN THE TEN DIRECTIONS,

所有十方世界中<sup>◎</sup>  
Swo you shr fang shr jye jung

BEFORE ALL LIONS AMONG MEN IN THE PAST, IN THE PRESENT, AND  
ALSO IN THE FUTURE,

三世一切人師子。  
San shr yi chye ren shr dz

WITH BODY, MOUTH, AND MIND ENTIRELY PURE,

我以清淨身語意。  
Wo yi ching jing shen yu yi,

I BOW BEFORE THEM ALL, OMITTING NONE.

一切徧禮盡無餘。  
Yi chye byan li jin wu yu.

WITH THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF SAMANTABHADRA'S VOWS,

普賢行願威神力,

Pu syan heng ywan wei shen li,

I APPEAR AT THE SAME TIME BEFORE EVERY THUS COME ONE,

普現一切如來前,

Pu syan yi chye ru lai chyan,

AND IN TRANSFORMED BODIES AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS,

一身復現刹塵身,

Yi shen fu syan cha chen shen,

BOW TO BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST IN LANDS.

一一徧禮刹塵佛,

Yi yi byan li cha chen fwo.

IN EVERY mote OF DUST ARE BUDDHAS AS MANY AS MOTES OF DUST,

於一塵中塵數佛,

Yu yi chen jung chen shu fwo,

EACH DWELLING AMID A HOST OF BODHISATTVAS.

各處菩薩衆會中,

Ge chu pu sa jung hwei jung,

THROUGHOUT MOTES OF DUST IN ENDLESS DHARMA REALMS IT IS THE SAME:

無盡法界塵亦然,

Wu jin fa jye chen yi ran

I DEEPLY BELIEVE THEY ALL ARE FILLED WITH BUDDHAS.

深信諸佛皆充滿,

Shen syin ju fwo jye chung man.

WITH SEAS OF EACH AND EVERY SOUND, I EVERYWHERE LET FALL

各以一切音聲海,

Ge yi yi chye yin sheng hai,

WORDS AND PHRASES, WONDERFUL AND ENDLESS.

普出無盡妙言辭,  
Pu chu wu jin myau yan tsz.

WHICH EXHAUST ALL KALPAS OF THE FUTURE, AND

盡於未來一切劫,  
Jin yu wei lai yi chye jye,

PRAISE THE WIDE, DEEP SEA OF THE BUDDHAS' MERIT AND VIRTUE.

讚佛甚深功德海,  
Dzan fwo shen shen gung de hai.

FLOWER GARLANDS SUPREME AND WONDERFUL,

以諸最勝妙華鬘,  
Yi ju dzwei sheng myau hwa man,

MUSIC, PERFUMES, PARASOLS, AND CANOPIES,

伎樂塗香及傘蓋,  
Ji le tu syang ji san gai,

AND OTHER DECORATIONS RICH AND RARE,

如是最勝莊嚴具,  
Ru shr dzwei sheng jwang yan jyu,

I OFFER UP TO EVERY THUS COME ONE.

我以供養諸如來,  
Wo yi gung yang ju ru lai.

FINE CLOTHING, SUPERIOR INCENSE,

最勝衣服最勝香,  
Dzwei sheng yi fu dzwei sheng syang,

POWDERED AND BURNING INCENSE, LAMPS AND CANDLES

末香燒香與燈燭,  
Mo syang shau syang yu deng ju,

EACH ONE HEAPED AS HIGH AS WONDERFULLY HIGH MOUNTAIN,

一一皆如妙高聚,  
Yi yi jye ru myau gau jyu,

I OFFER COMPLETELY TO ALL TATHAGATAS.

我悉供養諸如來,

Wo syi gung yang ju ru lai.

WITH A VAST, GREAT, SUPREMELY LIBERATED MIND,

我以廣大勝解心,

Wo yi gwang da sheng jye syin,

I BELIEVE IN ALL THE BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME:

深信一切三世佛,

Shen syin yi chye san shr fwo,

WITH THE STRENGTH OF SAMANTABHADRA'S CONDUCT AND VOWS,

悉以普賢行願力,

Syi yi pu syan heng ywan li,

I MAKE OFFERINGS TO ALL THUS COME ONES EVERYWHERE.

普偏供養諸如來,

Pu byan gung yang ju ru lai.

FOR ALL THE EVIL DEEDS I HAVE DONE IN THE PAST

我昔所造諸惡業◎

Wo syi swo dzau ju e ye

BASED ON BEGINNINGLESS GREED, ANGER, AND DELUSION,

皆由無始貪瞋癡,

Jye you wu shr tan chen chr

AND CREATED BY BODY, SPEECH, AND MIND,

從身語意之所生。

Tsung shen yu yi jr swo sheng,

I NOW KNOW SHAME AND REPENT OF THEM ALL.

一切我今皆懺悔,

Yi chye wo jin jye chan hwei.

OF ALL BEINGS IN THE TEN DIRECTIONS,

十方一切諸衆生.

Shr fang yi chye ju jung sheng,

THE LEARNERS AND THOSE PAST STUDY IN THE TWO VEHICLES,

二乘有學及無學,

Er cheng you sywe ji wu sywe,

AND ALL THUS COME ONES AND BODHISATTVAS,

一切如來與菩薩,

Yi chye ru lai yu pu sa,

I REJOICE IN ALL THEIR MERIT AND VIRTUES.

所有功德皆隨喜,

Swo you gung de jye swei syi

BEFORE THE LAMPS OF THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS,

十方所有世間燈,

Shr fang swo you shr jyan deng,

THOSE WHO FIRST ACCOMPLISHED BODHI,

最初成就善提者,

Dzwei chu cheng jyou pu ti je,

I NOW REQUEST AND BESEECH THEM ALL

我今一切皆勸請,

Wo jin yi chye jye chywan ching,

TO TURN THE FOREMOST, WONDROUS DHARMA WHEEL.

轉於無上妙法輪,

Jwan yu wu shang myau fa lwon.

IF THERE ARE BUDDHAS WHO WISH FOR NIRVANA,

諸佛若欲示涅槃,

Ju fwo rau yu shr nye pan,

I REQUEST WITH DEEP SINCERITY,

我悉至誠而勸請,  
Wo syi jr cheng er chywan ching,

THAT THEY DWELL IN THE WORLD FOR AS MANY KALPAS AS THERE ARE  
DUST MOTES IN KSHETRAS,

唯願久住刹塵劫,  
Wei ywan jyou ju cha chen jye,

TO BRING BENEFIT AND BLISS TO EVERY BEING.

利樂一切諸衆生,  
Li le yi chye ju jung sheng.

ALL GOOD ROOTS FROM WORSHIPPING, PRAISING, AND MAKING  
OFFERINGS TO BUDDHAS,

所有禮讚供養佛,  
Swo you li dzan gung yang fwo

FROM REQUESTING THAT BUDDHAS DWELL IN THE WORLD TO TURN THE  
DHARMA WHEEL,

請佛住世轉法輪,  
Ching fwo ju shr jwan fa twun,

FROM COMPLIANTLY REJOICING, FROM REPENTING AND REFORMING,

隨喜懺悔諸善根,  
Swei syi chan hwei ju shan gen,

I TRANSFER TO LIVING BEINGS' ATTAINING THE BUDDHA'S WAY.

迴向衆生及佛道◎  
Hwei syang jung sheng ji fwo dau.

MAY THIS SUPREME MERIT AND VIRTUE,

願將以此勝功德,  
Ywan jyang yi tsz sheng gung de,

BE TRANSFERRED THROUGHOUT THE UNSURPASSED TRUE DHARMA REALM.

迴向無上真法界,  
Hwei syang wu shang jen fa jye,

TO THE NATURE AND APPEARANCE OF THE BUDDHA, DHARMA, AND  
SANGHA,

性相佛法及僧伽,

Syng syang fwo fa ji seng chye,

THESE TWO TRUTHS ARE FUSED AND UNDERSTOOD BY THE IMPRESS OF  
SAMADHI'S SEA.

二諦融通三昧印,

Er di yung tung san mei yin.

OF ALL SUCH INFINITE SEAS OF MERIT AND VIRTUE,

如是無量功德海,

Ru shr wu lyang gung de hai,

I NOW MAKE COMPLETE TRANSFERENCE.

我今皆悉盡迴向,

Wo jin jye syi jin hwei syang.

MAY ALL THE KARMIC OBSTRUCTION OF LIVING BEINGS'

所有衆生身口意,

Swo you jung sheng shen kou yi,

BODY, MOUTH, AND MIND--VIEW DELUSIONS,

見惑彈謗我法等,

Jyan hwei tan bang wo fa deng,

FALSE ACCUSATIONS, SELF, DHARMAS, AND SO FORTH--

如是一切諸業障,

Ru shr yi chye ju ye jang,

BE ENTIRELY EXTINGUISHED WITHOUT REMAINDER.

悉皆消滅盡無餘,

Syi jye syau mye jin wu yu.

IN EVERY THOUGHT MAY MY WISDOM ENCOMPASS THE DHARMA REALM,

念念智周於法界,

Nyan nyan jr jou yu fa jye,

AND WIDELY CROSS OVER LIVING BEINGS TO IRREVERSIBILITY,

廣度衆生皆不退◎

Gwang du jung sheng jye bu twei.

TILL THE EXHAUSTION OF THE REALM OF EMPTY SPACE,

乃至虛空世界盡，

Nai jr syu kung shr jye jin,

AND THE EXHAUSTION OF LIVING BEINGS, OF KARMA AND OF AFFLICTIONS.

衆生及業煩惱盡，

Jung sheng ji ye fan nau jin,

JUST AS THESE FOUR DHARMAS ARE VAST AND BOUNDLESS,

如是四法廣無邊，

Ru shr sz fa gwang wu byan

I NOW VOW THAT MY TRANSFERENCE WILL BE SO, TOO.

願今迴向亦如是。

Ywan jin hwei syang yi ru shr.

NA MO UNIVERSAL WORTHY, BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT.

南無大行普賢菩薩◎

Na mwo da heng pu syan pu sa

NA MO UNIVERSAL WORTHY, BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT.

南無大行普賢菩薩

Na mwo da heng pu syan pu sa

NA MO UNIVERSAL WORTHY, BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT.

南無大行普賢菩薩◎

Na mwo da heng pu syan pu sa

# MENG SHANG OFFERING CEREMONY

蒙山施食儀  
Meng shan shr shr yi

(Recite each section marked with a ▲ 3 times) (以下俱各三遍。  
每段以▲為記。)

## ▲ IF PEOPLE WISH TO FULLY UNDERSTAND

若人欲了知

Rau ren yu lyau jr

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME,

三世一切佛 ◎

San shr yi chye fwo,

THEY SHOULD CONTEMPLATE THE NATURE OF THE DHARMA-REALM:

應觀法界性

Ying gwan fa jye sying,

EVERYTHING IS MADE FROM MIND ALONE.

一切唯心造 ◎

yi chye wei syin dzau.

## ▲ HELL-SMASHING TRUE WORDS:

(破地獄真言)

NAN, CHYE LA DI YE

唵 阿囉帝耶

SWO PWO HE

(3 times)

娑婆訶 (三遍)

## ▲ UNIVERSAL INVITATION TRUE WORDS:

(普召請真言)

NA MWU BU BU DI LI CHYE LI DWO LI 南無部部帝利伽哩哆哩

DAN DWO YE DWO YE (3 times) 恍哆誠哆耶 (三遍)

## ▲ UNTYING THE KNOT OF HATRED TRUE WORDS:

(解怨結真言)

NAN, SAN TWO LA,

唵 三陀囉

CHYE TWO SWO PWO HE (3 times)

伽陀娑婆訶 (三遍)

## ▲ (Put palms together.) (合掌)

HOMAGE TO THE GREAT MEANS EXPANSIVE BUDDHA FLOWER ADORNMENT SUTRA.

南無大方廣佛華嚴經

Na inwo Da Fang Gwang Fwo Hwa Yen Jing.

▲ HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方佛

Na mwo chang ju shr fang fwo.

HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方法

Na mwo chang ju shr fang fa.

HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

南無常住十方僧

Na mwo chang ju shr fang seng.

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無本師釋迦牟尼佛

Na mwo ben shr shr jya mwo ni fwo.

(the attendant makes 1/2 bow and leaves his position at third time) (於第三福時，行者間訊出位。)

(The attendant walks slowly to the middle, when reciting to the word "Je (者)" , the attendant turns his face to the front and listens.) (徐步至中，到“者”字轉臉向上聽。)

HOMAGE TO GREATLY COMPASSIONATE CONTEMPLATOR OF THE WORLDS' SOUNDS BODHISATTVA.

南無大悲觀世音菩薩

Na mwo da bei gwan shr yin pu sa.

HOMAGE TO EARTH STORE KING BODHISATTVA, WHO RESCUES THE LIVING AND THE DEAD FROM SUFFERING.

南無冥陽救苦地藏王菩薩

Na mwo ming yang jyou ku di dzang wang pu sa.

HOMAGE TO THE VENERABLE ANANDA WHO STATED THE TEACHINGS.

南無啓教阿難陀尊者

Na mwo chi jyau e nan two dzwun je. (release palm)  
◎<sub>3</sub> (放掌)

(As the attendant leaves his position and bows to the Buddha, he should make this contemplation, "By the original vow-power

of Shakyamuni Buddha, Gwan Yin, Earth Store, and Ananda, of the Triple Jewel, may they hear me intone their names and appear in empty space to save and pull these hungry ghosts from suffering.")

(行者出位禮佛，必須觀想三寶釋迦、觀音、地藏、阿難，以本願力聞我稱名，顯現虛空濟拔餓鬼離苦。)

(bow)

▲ I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA,  
I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA.

皈依佛(下拜)，皈依法，皈依僧。

Gwei yi two, gwei yi fa, gwei yi seng.

I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, THE DOUBLY PERFECTED  
HONORED ONE. (turn over palms)

皈依佛兩足尊(反掌)

Gwei yi two, lyang dzu dzwun.

I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, WHICH IS HONORABLE AND APART  
FROM DESIRE.

皈依法離欲尊

Gwei yi fa, li yu dzwun.

I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, THE HONORED AMONG ASSEMBLIES.

皈依僧衆中尊

Gwei yi seng, jung jung dzwun.

(stand)

I HAVE COMPLETED TAKING REFUGE WITH THE BUDDHA, I HAVE  
COMPLETED TAKING REFUGE WITH THE DHARMA, AND I HAVE COM-  
PLETED TAKING REFUGE WITH THE SANGHA.

皈依佛竟(起立)，皈依法竟，皈依僧竟(三拜畢)

Gwei yi two jing, gwei yi fa jing, gwei yi seng jing.

(3 times for this entire section)

(After 3 bows, the attendant makes 1/2 bow and returns to  
the original place.)

DISCIPLES OF THE BUDDHA

SENTIENT BEINGS

SOLITARY SPIRITS

， THE EVIL KARMA WHICH YOU

HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED,  
AND STUPIDITY,

佛子

有情所造諸惡業，皆由無始貪瞋癡。

孤魂

Fwo dz  
You ching swo dzau ju e ye, jye you wu shr tan chen chr,  
Gu hwun

WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH, AND MIND,

DISCIPLES OF THE BUDDHA  
SENTIENT BEINGS  
SOLITARY SPIRITS REPENT OF IT ALL.

從身語意之所生，一切 佛子有情孤魂皆懺悔。

Tsung shen yu yi jr swo sheng, yi chye You ching jye tsan  
Gu hwun  
hwei.

▲ LIVING BEINGS ARE LIMITLESS, I VOW TO CROSS THEM OVER.

衆生無邊誓願度  
Jung sheng wu byan shr ywan du.

AFFLICTIONS ARE INEXHAUSTIBLE, I VOW TO CUT THEM OFF.

煩惱無盡誓願斷  
Fan nau wu jin shr ywan dwan.

DHARMA-DOORS ARE IMMEASURABLE, I VOW TO LEARN THEM.

法門無量誓願學  
Fa men wu lyang shr ywan sywe.

THE BUDDHA-PATH IS UNSURPASSED, I VOW TO REALIZE IT.

佛道無上誓願成  
Fwo dau wu shang shr ywan cheng. (3 times for this entire section)

▲ THE LIVING BEINGS OF THE SELF-NATURE, I VOW TO CROSS  
OVER.

自性衆生誓願度  
Dz sying jung sheng shr ywan du.

THE AFFLICTIONS OF THE SELF-NATURE, I VOW TO CUT OFF.

自性煩惱誓願斷<sup>D3</sup>  
Dz sying fan nau shr ywan dwan,

THE DHARMA-DOORS OF THE SELF-NATURE, I VOW TO ENTIRELY LEARN.

自性法門誓願學 (行者問訊出位)  
Dz sying fa men shr ywan sywe.  
(the attendant makes a 1/2 bow and leaves his position.)

THE BUDDHA-PATH OF THE SELF NATURE, I VOW TO REALIZE.

自性佛道誓願成<sup>③</sup>  
Dz sying fwo dau shr ywan cheng. (3 times for this entire  
③ section)

▲ EXTINGUISHING FIXED KARMA TRUE WORDS: (滅定業真言)

NAN, BWO LA MWO LIN TWO NING 嘘鉢囉末鄰陀顰  
SWO PWO HE (3 times) 婆婆訶 (三徧)  
(1/2 bow to the center on the third round) (第三徧向中間訊)

▲ ERADICATING KARMIC OBSTACLES TRUE WORDS: (滅業障真言)

NAN, E LU LE JI 嘘阿嚕勒繼  
SWO PWO HE (3 times) 婆婆訶 (三徧)

▲ OPENING THE THROAT TRUE WORDS: (開咽喉真言)

NAN, BU BU DI LI CHYE DWO LI, 嘘步步底哩叻哆哩  
DAN DWO YE DWO YE (3 times) 恒哆誠哆耶 (三徧)  
(1/2 bow to the Buddha on the third round) (第三徧佛前問訊)

▲ SAMAYA PRECEPTS TRUE WORDS: (三昧耶戒真言)

NAN, SAN MEI YE, 嘘三昧耶  
SA TWO WAN. (3 times) 薩錘錢 (三徧)

### ▲ TRANSFORMATION OF FOOD TRUE WORDS: (變食真言)

NA MWO SA WA DAN TWO YE DWO  
(place pure vase in hand)

南無薩嚩怛他誠哆  
(取淨瓶在手中)

WA LU JR DI, NAN,  
(hold fingers in flower mudra)

嚩嚩枳帝唵  
(托拇指花印)

SAN BWO LA, SAN BWO LA,

三跋囉 三跋囉

HUNG

(3 times)

吽

(三徧)

(The left hand upholds the food offering and the right hand lightly presses on the food. Make the following contemplation, "I now recite this sublime, wondrous Dharma of limitless awesome virtue and tranquil brightness to aid this food. Just this single portion multiplies into limitless portions. It's neither one nor limitless, yet at the same time it is one and limitless. And each portion increases layer upon layer without exhaustion, filling up empty space and pervading the Dharma realm, so that it universally rescues those hungry beings and causes them to leave suffering and attain bliss.")

(以左手擎食，右手按食上，作觀。我今誦此無量威德自在光明勝妙羅尼，加持此食，即此一食出無量食，感趣一食，非一非無量，而一而無量，一一出生重重無盡充塞虛空，周徧法界，普濟飢虛，離苦得樂。)

### ▲ SWEET DEW TRUE WORDS: (甘露水真言)

NA MWO SU LU PWO YE,

南無蘇嚩婆耶

(Place pure vase on the rim of the cup which contains seven grains of rice.)

DAN TWO YE DWO YE,

怛他誠哆耶

DA JR TWO, NAN,

怛姪他唵

SU LU, SU LU

蘇嚩蘇嚩

(Swirl the pure vase around the incense twice.)

(此當香頭上繞二匝)

BWO LA SU LU, BWO LA SU LU,  
swirl the pure vase around  
the cup twice.)

鉢囉蘇嚕鉢囉蘇嚕  
(孟口上繞二匝)

SWO PWO HE. (3 times)

(Pour 1/3 of water into the cup.)

(The first pour of water, swirl outside to the right. The second and the third pour of water, swirl inside to the left.)

(Contemplate how this water, aided by the power of mantras, becomes pure and clean and completely pervades the Dharma realm. It enables the throats of all hungry ghosts to open by themselves. Living beings throughout the Dharma realm attain the food and drink of sweet dew all in an instant.)

(觀想此水咒力加持，清淨湛然，周徧法界，令諸餓鬼咽喉自開，法界衆生，一時皆得甘露飲食。)

#### ▲ THE ONE CHARACTER WATER WHEEL TRUE WORDS: (一字水輪真言)

NAN, WAN, WAN, WAN WAN WAN.  
(3 times)

唵 錄 錄 錄 錄 錄  
(三徧)

#### ▲ MILK OCEAN TRUE WORDS:

(乳海真言)

NA MWO SAN MAN DWO,

南無三滿哆

MWO TWO NAN,

沒歎哪

NAN, WAN.  
(3 times)

唵 錄  
(三徧)

(After the third recitation of the mantra, the attendant presses his finger on the rim of the cup. Upon the first recitation (of the seven Buddhas' names), at the word "li", the attendant turns to the left and walks to the left corner, facing outside. Upon the second recitation, at the word "li", the attendant walks back to his original position, facing right. Upon the third recitation, at the word "li", the attendant turns and walks to the middle of the hall, facing the front. The attendant gets his cues from the sound of the handbell.) (三遍畢，指壓孟口至灘字一轉臉，一舉轉臉向左，走至左角面上外，二遍灘字一舉走下本位，轉臉向右，三遍灘字一舉走至居中，向上舉步，皆聽引磬。

▲ HOMAGE TO THE THUS COME ONE MANY JEWELS,

南無多寶如來

Na mwo dwo bau ru lai.

HOMAGE TO THE THUS COME ONE JEWELLED VICTORY.

南無寶勝如來

Na mwo bau sheng ru lai.

HOMAGE TO THE THUS COME ONE WONDROUS FORM.

南無妙色身如來

Na mwo myau shai shen ru lai.

HOMAGE TO THE THUS COME ONE VAST AND EXTENSIVE BODY.

南無廣博身如來

Na mwo gwang bwo shen ru lai.

HOMAGE TO THE THUS COME ONE APART FROM FEAR.

南無離怖畏如來

Na mwo li bu wei ru lai.

(1, 2, 3 step forward at the first time)

HOMAGE TO THE THUS COME ONE SWEET DEW KING.

南無甘露王如來

Na mwo gan lu wang ru lai.

HOMAGE TO THE THUS COME ONE AMITABHA.

南無阿彌陀如來

Na mwo e mi two ru lai<sub>③</sub> (散掌)  
(release palms) (3 times for this entire section )

▲ THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE

PURE DHARMA FOOD,  
DHARMA-OFFERING FOOD,  
SWEET DEW WATER,

(戒指寫水中吽字) 淨法食，  
神咒加持法施食，  
甘露水，

Shen jou jya chr fa shr shr , index finger write the "hung" character over the water.)

UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE

DISCIPLES OF THE BUDDHA

SENTIENT BEINGS

SOLITARY SPIRITS

LIKE SAND GRAINS IN A RIVER.

佛子 (佛字再寫)

普施河沙象有情，  
(一彈水)

孤魂

fwo dz (When the word "Buddha(fwo)" is  
Pu shr he sha jung you ching. recited, write "hung" again.)  
gu hwun  
(flick the water)

I VOW THAT THEY WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGI-  
NESS AND GREED,

願皆飽滿捨煙貪，  
Ywan jye bau man she chyan tan,

AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE  
PURE LAND, (flick the water and kneel) (彈水胡跪)

速脫幽冥生淨土，  
Su two you ming sheng jing du.

AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWEL AND GIVE RISE TO BODHI,

皈依三寶發菩提，  
Gwei yi san bau fa pu ti, ③

AND ULTIMATELY REALIZE THE UNSURPASSED PATH,

究竟得成無上道，  
Jyou jing de cheng wu shang dau.

WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE  
FUTURE,

功德無邊盡未來。  
Gung de wu byan jin wei lai, ③

DISCIPLES OF THE BUDDHA  
MAY ALL SENTIENT BEINGS

SOLITARY SPIRITS

SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

佛子 同法食。 (左右中共三彈)  
一切 有情 同法食。

(flick it three times, to the  
left, right, and center)

fwo dz

Yi chye you ching tung fa shr. (3 times for this entire  
gu hwun section)

(At this time the attendant holds the pure food and goes outdoors to put it on the offering platform. He divides it into three shares: the first share to creatures of the sea, so that they attain the emptiness of people; the second share to the fur group, so that they attain the stillness of dharmas; and the third share to those who possess consciousness and barrel-like appearances, throughout other lands, causing them all to be full and content, and to attain the patience of non-production. If there's no platform, then place the food on clean ground or upon a big stone. Do not place it under either a pomegranate or peach tree, because ghosts and spirits are afraid of these kinds of trees, and will not dare to partake of the food. Also, according to the manual of Dharma Master Yun-ch'i, one does not divide the food into three portions--which is the right method. But now we just go along with the general custom.)

(是時行者持淨食出，置生臺上，分為三分。一施水族，令獲人空。二施毛羣，令獲法寂。三施他方稟識陶形，悉令充足，獲無生忍。如無生臺，置淨地上或大石山亦得，不得瀆於石榴、桃樹之下，鬼神懼怕，不得食之。又雲棲本不分三種，甚是今姑從俗。)

DISCIPLES OF THE BUDDHA

▲ ALL OF YOU MULTITUDES OF SENTIENT BEINGS  
SOLITARY SPIRITS

汝等有情象，  
孤魂

fwo dz

Ru deng you ching jung,  
gu hwun

I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVERSES THE TEN DIRECTIONS.

我今施汝供，此食徧十方。  
Wo jin shr ru gung. Tsz shr byan shr fang,

DISCIPLES OF THE BUDDHA  
TO ALL THE SENTIENT BEINGS  
SOLITARY SPIRITS  
TOGETHER.

一切佛子共。

fwo dz  
Yi chye you ching gung.  
gu hwun

I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS,

願以此功德，  
Ywan yi tsz gung de，

WILL GO EVERYWHERE AND REACH EVERY ONE.

普及於一切。  
Pu ji yu yi chye，

DISCIPLES OF THE BUDDHA  
THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE SENTIENT BEINGS  
佛子，  
SOLITARY SPIRITS  
施食與有情，  
孤魂

fwo dz  
Shr shr yu you ching,  
gu hwun

SO THAT THEY WILL ALL REALIZE THE BUDDHA-PATH.

皆共成佛道。 (三遍)  
Jye gung cheng fwo dau. (3 times for this entire section)



GIVING UNOBSTRUCTED FOOD TRUE WORDS: (施無遮食真言)

NAN, MU LI LING,  
SWO PWO HE. (3 times)

唵 穆力陵  
娑婆訶 (三遍)



UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS: (普供養真言)

NAN, YE YE NANG,  
SAN PWO WA,  
FA DZ LA, HUNG.

唵 詣 詣 麟  
三 婆 啟 (三遍)  
伐 日 罷 斧 (三遍)

HEART SUTRA (1 time; see page 44)

般若波羅蜜多心經 (一編 見第44頁)

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND (3 times;  
往生咒 (三編; 見第107頁) page 107)

PRAISE

讚偈

MAY ALL THE FOUR KINDS OF BEINGS REACH THE JEWELLED LAND,

四生登於寶地◎

Sz sheng deng yu bau di.

AND THE BEINGS OF ALL THREE REALMS BE BORN FROM LOTUS  
BLOOMS.

三有托化蓮池

San you two hwa lyan chr.

MAY ALL THE MYRIAD GHOSTS ATTAIN THE THREE-FOLD WORTHINESS,

河沙餓鬼證三賢

He sha e gwei jeng san syan.

AND THE COUNTLESS SENTIENT ONES ASCEND THE TEN GROUNDS.

萬類有情登十地

Wan lei you ching deng shr di.

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

阿彌陀佛身金色◎

E mi two fwo shen jin shai.

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

相好光明無等倫

Syang hau gwang ming wu deng twun.

THE LIGHT OF HIS BROW SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

白毫宛轉五須彌

Bai hau wan jwan wu syu mi.

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

甘目澄清四大海  
Gan mu cheng ching sz da hai.

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

光中化佛無數億  
Gwang jung hwa fwo wu shu yi.

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

化菩薩衆亦無邊◎  
Hwa pu sa jung yi wu byan.

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

四十八願度衆生  
Sz shr ba ywan du jung sheng.

IN NINE LOTUS-STAGES WE REACH THE FARthest SHORE.

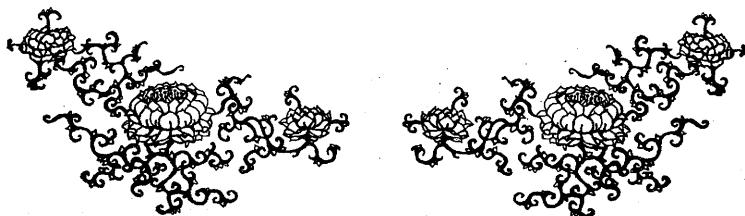
九品咸令登彼岸  
Jyou pin syan ling deng bi an.

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND COMPASSIONATE AMITABHA. (repeat this line 3 times)

南無西方極樂世界大慈大悲阿彌陀佛。◎  
Na mwo syi fang ji le shr jye, da tsz da bei, e mi two fwo.

NA MO AMITA BUDDHA (recite and circumambulate)

南無阿彌陀佛 (繞念)



# Praise to Amitabha

Am | A - mi - ta - bha's bod - y is the co - lor of gold — The  
 F Dm Dm<sup>6</sup> E<sup>7</sup> | ○

splen - dor of his hall - marks has no peer — The  
 F Dm Dm<sup>6</sup> E<sup>7</sup> | ○

Am C | light of his brow shines 'round a hun - dred worlds —  
 F Dm Dm<sup>6</sup> E<sup>7</sup> | ○

Wide as the seas are his eyes pure and clear —  
 Am C | ○

shin - ing in his bri - liance by trans - for - ma - tion Are  
 F Dm Dm<sup>6</sup> E<sup>7</sup> | ○

count-less Bo - dhi - satt - vas and in - fin - ite Bud - dhas His  
 Am C | ○

for - ty eight vows will be our li - ber - a - tion In  
 Dm F E<sup>7</sup> | ○

nine lo - tus sta - ges we reach the far -thest shore  
 A D A | ○

Hom - age to the Bud - dha of the west - ern Pure Land  
 D Bm E<sup>7</sup> A | ○<sub>3</sub>

Kind and com - pas - sion- ate A - mi - ta - bha.  
 A Bm E<sup>7</sup> A | ○<sub>1,3</sub>

PRAISE TO AMITA BUDDHA

彌陀讚

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

阿彌陀佛身金色◎

E mi two fwo shen jin shai

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

相好光明無等倫

Syang hau gwang ming wu deng twun

THE LIGHT OF HIS BROW SHINES 'ROUND A HUNDRED WORLDS,

白毫宛轉五須彌

Bai hau wan jwan wu suy mi

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

綵目澄清四大海

Gan mu cheng ching sz da hai

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

光中化佛無數億

Gwang jung hwa fwo wu shu yi

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

化菩薩衆亦無邊◎

Hwa pu sa jung yi wu byan

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

四十八願度衆生

Sz shr ba ywan du jung sheng

IN NINE LOTUS-STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

九品咸令登彼岸

Jyou pin syan ling deng bi an

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND  
COMPASSIONATE AMITABHA. (repeat this line 3 times)

南無西方極樂世界大慈大悲阿彌陀佛◎

Na mwo syi fang ji le shr jye da tsz da bei e mi two fwo.

NA MO AMITA BUDDHA

(Recite while circumambulating.)

南無阿彌陀佛

(持名繞念)

Na mwo e mi two fwo

VERSE FOR TRANSFERRING MERIT  
回向偈

I VOW THAT THIS MERIT

願以此功德

Ywan yi tsz gung de

WILL ADORN THE BUDDHA'S PURE LAND,

莊嚴佛淨土

Jwang yan fwo jing du

REPAYING FOUR KINDS OF KINDNESS ABOVE

上報四重恩

Shang bau sz chung en

AIDING THOSE BELOW IN THE THREE PATHS OF SUFFERING.

下濟三途苦

Sya ji san tu ku

MAY THOSE WHO SEE AND HEAR

若有見聞者

Rau you jyan wen je

ALL BRING FORTH THE BODHI HEART

悉發菩提心

Syi fa pu ti syin

AND WHEN THIS RETRIBUTION BODY IS DONE

盡此一報身

Jin tsz yi bau shen

BE BORN TOGETHER IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS.

同生極樂國

(開示後唱誦)

Tung sheng ji le gwo.

(sung after lecture)

CEREMONY FOR PURIFYING THE BOUNDARIES

淨壇儀規

PRAISE FOR PURIFYING THE WATER

楊枝淨水讚

USING THE WILLOW BRANCH, THE PURE WATER IS SPRINKLED EVERYWHERE IN THREE THOUSAND WORLDS.

楊枝淨水徧灑三千

Yang jr jing shwei, byan sa san chyan.

ITS NATURE IS EMPTY, YET ITS EIGHT VIRTUES BENEFIT HUMANS AND GODS,

性空八德利人天◎

Syng kung ba de li ren tyan,

\*SO THEIR BLESSINGS AND LIFE SPAN WILL BE INCREASED GREATLY.

\*福壽廣增延 ◎

fu shou gwang dzeng yan.

\*CAUSING HUNGRY GHOSTS TO AVOID HAVING NEEDLE-SIZED THROATS.

\*餓鬼免針咽

e gwei myan jen yan.

ERADICATING OFFENSES AND GETTING RID OF FAULTS,

滅罪除愆

mye dzwei chu chyan,

IT TURNS THEIR FLAMES INTO RED LOTUSES.

火燄化紅蓮◎

hwo yan hwa hung lyan.

HOMAGE TO THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE CLEAR COOL GROUND.

南無清涼地菩薩摩訶薩◎(三拜)

Na mwo ching lyang di pu sa mwo he sa (recite 3 times)

\*此兩句只誦其一

\*Recite only one of these two lines.

HOMAGE TO THE BODHISATTVA WHO OBSERVES THE SOUNDS OF THE WORLD

南無大悲觀世音菩薩 (三稱) <sup>◎</sup>

na mwo da bei gwan shr yin pu sa (recite 3 times)

VERSE SPOKEN BY THE DHARMA HOST WHILE HOLDING THE WATER

主法持水說文

THE BODHISATTVA WITH HIS WILLOW BRANCH AND SWEET DEW WATER,

菩薩柳頭甘露水

Pu sa lwo tou gan lu shwei,

CAN MAKE A SINGLE DROP PERVERSE THE TEN DIRECTIONS 'ROUND.

能令一滴徧十方

Neng ling yi di byan shr fang,

ENTIRELY WASHED AWAY ARE ALL DEFILEMENT AND FOUL ODOR;

腥膻垢穢盡蠲除

Sying shan gou hwei jin jywan chu;

COMPLETELY CLEANSED AND PURIFIED, THIS HOLY PRACTICE-GROUND.

令此壇場悉清淨

Ling tsz tan chang syi ching jing.

THE TEACHINGS CONTAIN THESE TRUE WORDS, WHICH WE SHOULD REVERENTLY HOLD AND RECITE:

教有真言謹當持誦

Jyau you jen yan jin dang chr sung:

GREAT COMPASSION MANTRA (recite continuously until instructed to stop; see page 32)

大悲咒 (持續誦念, 至提示始歇; 見第32頁)

TEN SMALL MANTRAS (see page 36)

十小咒 (見第36頁)

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (see page 44)

般若波羅蜜多心經 (見第44頁)

MAHA PRAJNA PARAMITA

摩訶般若波羅蜜多(三種)

Mwo he bwo<sup>◎</sup>re bwo Two mi dwo (recite 3 times)

ALL THE NAMES OF THE GREAT ONE, AVALOKITESVARA, PERVERSES  
EVERWHERE.

觀音大士◎ 悉號圓通

Gwan Yin da shr, syi hau ywan tung.

HIS TWELVE GREAT VOWS ARE GRAND AND PROFOUND.

十二大願誓弘深◎

Shr er da ywan shr hung shen.

HE FERRIES THE CONFUSED ACROSS THE SEA OF  
SUFFERING,

苦海度迷津 ◎

Ku hai du mi jin,

RESCUING THE SUFFERING BY SEARCHING OUT THEIR SOUNDS.

救苦尋聲

jyou ku sun sheng.

THERE ARE NO LANDS WHERE HE DOES NOT APPEAR.

◎無刹不現身

Wu cha bu syan shen.

#### VERSE OF DEDICATION

回向偈

MAY THESE ADORNMENTS AND PURE MERIT AND VIRTUE,

以此嚴淨功德◎

Yi tsz yan jing gung de

BE DEDICATED TO THE DHARMA PROTECTING DRAGONS AND GODS,

回向護法龍天

hwei syang hu fa lung tyan,

TO THE MOUNTAIN AND RIVER SPIRITS OF THE THREE REALMS.

三界嶽瀆靈聰

san jye ywe du ling tsung,

AND TO THE GUARDIANS WHO WATCH OVER OUR SANGHARAMAS.

守護伽藍真宰

shou hu chye lan jen dzai.

WE PRAY THAT BLESSINGS, PEACE AND GOODNESS

祈福保安平善

chi fu bau an ping shan,

BE AN ADORNMENT TO BODHI WHICH IS UNSURPASSED,

莊嚴無上菩提

jwang yan wu shang pu ti,

VOWING THAT ALL, BOTH OUR ENEMIES AND THOSE WE ARE CLOSE TO  
THROUGHOUT THE DHARMA REALM.

普願法界冤親

pu ywan fa jye ywan chin,

WILL ENTER THE SEA OF VAIROCANA'S NATURE TOGETHER.

◎共入毘盧性海◎

gung ru pi lu sying hai.



GREAT TRANSFERENCE OF MERIT

大回向

Da hwei syang

(Kneel and recite)

(跪念)

WE DISCIPLES ARE COMMON PEOPLE, SUBJECT TO BIRTH AND DEATH.

弟子衆等◎，現是生死凡夫，

Di dz jung derig, syan shr sheng sz fan fu.

BURDENED BY DEEP AND HEAVY OFFENSES, REVOLVING IN SIX DESTINIES,

罪障深重，輪迴六道，

Dzwei jang shen jung, twun hwei lyou dau.

WE SUFFER UNSPEAKABLE PAIN. BUT NOW WE HAVE MET A GOOD TEACHER.

苦不可言。今遇知識，

Ku bu ke yan, jin yu jr shr.

WE HAVE HEARD AMITABHA'S NAME AND THE MERIT OF HIS VOWS.

得聞彌陀名號，本願功德。

De wen mi two ming hau, ben ywan gung de.

SINGLEMINDEDLY RECITING HIS NAME, AND SEEKING REBIRTH IN HIS LAND,

一心稱念，求願往生。

Yi syin cheng nyan, chou ywan wang sheng.

WE HOPE THE BUDDHA WILL NOT RENOUNCE US, BUT WILL KINDLY GATHER US IN.

願佛慈悲不捨，哀憐攝受。

Ywan fwo tsz bei bu she, ai lyan she shou.

WE DISCIPLES DO NOT RECOGNIZE HIM, HIS BODY, HIS HALLMARKS, HIS LIGHT.

弟子衆等◎，不識佛身，相好光明。

Di dz jung deng, bu shr fwo shen, syang hau gwang ming.

WE HOPE THE BUDDHA WILL MANIFEST, LET US SEE GWAN YIN, GREAT STRENGTH,

願佛示現，令我得見，及見觀音勢至。

Ywan fwo shr syan, ling wo de jyan, ji jyan gwan yin shr jr.

AND ALL OF THE BODHISATTVAS IN THAT LAND OF PURE ADORNMENT,

諸菩薩象，彼世界中，清淨莊嚴，

Ju pu sa jung, bi shr jye jung, ching jing jwang yan.

THEIR LIGHT, THEIR HALLMARKS AND CHARACTERISTICS; AND  
CAUSE US ALL AT LAST

光明妙相等◎，令我了了，

Gwang ming myau syang deng, ting wo lyau lyau.

TO SEE AMITABHA.

得見阿彌陀佛◎

De jyan e mi two fwo.

(Circumambulate the Buddha, reciting:)

(繞念)

NA MO AMITABHA

南無阿彌陀佛

Na mwo e mi two fwo

NA MO GWAN SHR YIN BODHISATTVA

南無觀世音菩薩

Na mwo gwan shr yin pu sa

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

南無大勢至菩薩

Na mwo da shr jr pu sa

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS

南無清淨大海衆菩薩

Na mwo ching jing da hai jung pu sa

(All kneel) (跪念)

WHEN DEATH COMES MAY WE HAVE NO OBSTRUCTIONS. MAY AMITABHA  
COME TO WELCOME US.

願我臨終無障礙，阿彌陀佛遠相迎，

Ywan wo lin jung wu jang ai. E mi two fwo ywan syang ying.

MAY GWAN YIN SPRINKLE SWEET DEW ON OUR HEADS, AND GREAT STRENGTH PLACE A GOLDEN DIAS BENEATH OUR FEET.

觀音甘露灑吾頭，勢至金臺安我足。  
Gwan yin gan lu sa wu tou. Shr jr jin tai an wo dzu.

SO IN AN INSTANT WE LEAVE THE FIVE TURBIDITIES AND ARRIVE AT THE LOTUS POOL.

一剎那中離五濁，屈伸臂頃到蓮池。  
Yi cha na jung li wu jwo. Chyu shen bei ching dau lyan chr.

WHEN OUR FLOWERS OPEN, MAY WE SEE THE BUDDHA,

蓮華開後見慈尊◎  
Lyan hwa kai hou jyan tsz dzwun.

AND DRAWING NEAR, HEAR THE SOUNDS OF DHARMA WITH CLEAR UNDERSTANDING.

親聽法音可了了，  
Chin ting fa yin ke lyau lyau.

MAY WE AWAKEN TO PATIENCE WITH NON-PRODUCTION.

聞已即悟無生忍，  
Wen yi ji wu wu sheng ren.

THEN, NOT LEAVING PEACE, WE WILL ENTER THE SAHA WORLD,

不違安養入娑婆，  
Bu wei an yang ru swo pe.

TEACH LIVING BEINGS THROUGH SKILL IN MEANS,

善知方便度眾生，  
Shan jr fang byan du jung sheng.

AND WITHIN THE WEARISOME DUST, DO THE BUDDHA'S WORK.

巧把塵勞為佛事◎  
Chyau ba chen lau wei fwo shr.

MAY THE BUDDHA KNOW OF THESE VOWS WE'VE MADE. MAY WE FINALLY REALIZE BUDDHAHOOD. ◎

我願如斯佛自知，畢竟當來得成就。◎  
Wo ywan ru sz fwo dz jr. Bi jing dang lai de cheng jyou.

(Recite and bow)

(誦念及頂禮)

SINGLEMINDED WE BOW TO SHAKYA-THUS-COME-ONE WHO PROPAGATES  
THE VAST, PURE, AND BLISSFUL LAND.

一心頂禮，宏揚淨樂土，釋迦如來。  
Yi syin ding li, hung yang jing le du, shr jya ru lai.

HIS HUNDRED-THOUSAND KOTIS OF TRANSFORMATION BODIES PERVERADE  
ALL BUDDHAS OF THE DHARMA REALM.

千百億化身，徧法界諸佛。

Chyan bai yi hwa shen, byan fa jye ju fwo.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
ETERNAL, STILL, AND BRIGHT PURE LAND.

一心頂禮，常寂光淨土，阿彌陀如來。  
Yi syin ding li, chang ji gwang jing du, e mi two ru lai.

HIS PURE AND WONDERFUL DHARMA-BODY PERVERADES ALL BUDDHAS OF  
THE DHARMA-REALM.

清淨妙法身，徧法界諸佛。

Ching jing myau fa shen, byan fa jye ju fwo.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
LAND ADORNED WITH REAL REWARDS,

一心頂禮，寶報莊嚴土，阿彌陀如來。  
Yi syin ding li, shr bau jwang yan du, e mi two ru lai.

HIS SEA OF BODIES WITH MYRIAD HALLMARKS PERVERADES ALL  
BUDDHAS OF THE DHARMA-REALM.

微塵相海身，徧法界諸佛。

Wei chen syang hai shen, byan fa jye ju fwo.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE LAND OF  
SAGELY DWELLING IN EXPEDIENT MEANS.

一心頂禮，方便聖居土，阿彌陀如來。  
Yi syin ding li, fang byan sheng jyu du, e mi two ru lai.

HIS BODIES ADORNED WITH LIBERATION PERVERADE ALL BUDDHAS OF  
THE DHARMA-REALM.

解脫相嚴身，徧法界諸佛。

Jye two syang yan shen, byan fa jye ju fwo.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮，西方安樂土，阿彌陀如來。  
Yi syin ding li, syi fang an le du, e mi two ru lai.

HIS BODIES FOUNDED UPON THE GREAT VEHICLE PERVADE ALL  
BUDDHAS OF THE DHARMA-REALM.

大乘根界身，偏法界諸佛。  
Da cheng gen jye shen, byan fa jye ju fwo.

SINGLEMINDED WE BOW TO AMITABHA-THUS-COME-ONE OF THE  
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮，西方安樂土，阿彌陀如來。  
Yi syin ding li, syi fang an le du, e mi two ru lai.

HIS BODIES TRANSFORMING IN ALL DIRECTIONS PERVADE ALL  
BUDDHAS OF THE DHARMA-REALM.

十方化往身，偏法界諸佛。  
Shr fang hwa wang shen, byan fa jye ju fwo.

SINGLEMINDED WE BOW TO THE THREE ASPECTS OF THE SUTRAS OF:  
THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS--THEIR TEACHINGS,  
PRACTICES, AND PRINCIPLES.

一心頂禮⑥，西方安樂土，教行理三經。  
Yi syin ding li, syi fang an le du, jyau heng li san jing.

TO THEIR PROCLAMATION AND PROPAGATION IN THE WORLD. THEY  
PERVADE THE HONORED DHARMA OF THE DHARMA-REALM.

及依正宣揚，偏法界尊法⑥。  
Ji yi jeng sywan yang, byan fa jye dzwun fa.

SINGLEMINDED WE BOW TO GWAN SHR YIN BODHISATTVA OF THE  
WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮，西方安樂土，觀世音菩薩。  
Yi syin ding li, syi fang an le du, gwan shr yin pu sa.

HIS MYRIAD KOTIS OF PURPLE-GOLDEN BODIES PERVADE ALL  
BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA-REALM.

萬億紫金身，偏法界菩薩摩訶薩。  
Wan yi dz jin shen, byan fa jye pu sa mwo he sa.

TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF PEACE  
AND BLISS.

一心頂禮，西方安樂土，大勢至菩薩。  
Yi syin ding li, syi fang an le du, da shr jr pu sa.

HIS BOUNDLESS BODIES OF BLAZING LIGHT PERVERSE ALL  
BODHISATTVAS, MAHASATTVAS OF THE DHARMA-REALM.

無邊光熾身，偏法界菩薩摩訶薩。  
Wu byan gwang jr shen, byan fa jye pu sa mwo he sa.

SINGLEMINDED WE BOW TO THE GREAT PURE SEA-VAST ASSEMBLY  
OF THE WESTERN LAND OF PEACE AND BLISS.

一心頂禮<sup>◎</sup>西方安樂土，清淨大海衆。  
Yi syin ding li, syi fang an le du, ching jing da hai jung,

THEIR BODIES COMPLETE WITH THE TWO ADORNMENTS PERVERSE  
THE ASSEMBLY OF SAGES OF THE DHARMA-REALM.

滿分二嚴身，偏法界聖衆<sup>◎</sup>。  
Man fen er yan shen, byan fa jye sheng jung.

NA MO AMITA BUDDHA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS,  
GUIDE AND MASTER WITH GREAT KINDNESS, GREAT COMPASSION,  
GREAT POWER, AND GREAT VOWS. (recite 3 times, 3 bows)

南無西方極樂世界，大慈大悲，  
大願大力接引導師，阿彌陀佛<sup>◎</sup>。(三稱三拜)  
Na mwo syi fang, ji le shr jye, da tsz da bei, da ywan  
da li, jye yin dau shr, e mi two fwo.

NA MO GWAN SHR YIN BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF  
ULTIMATE BLISS, MAHASATTVA OF A MYRIAD KOTIS OF PURPLE-GOLDEN  
BODIES. (recite 3 times, 3 bows)

南無西方極樂世界，萬億紫金身，  
觀世音菩薩摩訶薩<sup>◎</sup>。(三稱三拜)

Na mwo syi fang, ji le shr jye, wan yi dz jin shen,  
gwan shr yin pu sa mwo he sa.

NA MO GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF THE WESTERN LAND OF  
ULTIMATE BLISS, MAHASATTVA OF THE BOUNDLESS BODIES OF  
BLAZING LIGHT. (recite 3 times, 3 bows)

南無西方極樂世界，無邊光熾身，  
大勢至菩薩摩訶薩<sup>◎</sup>。(三稱三拜)

Na mwo syi fang, ji le snr jye, wu byan gwang jr shen,  
da shr jr pu sa mwo he sa.

NA MO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS OF THE WESTERN LAND  
OF ULTIMATE BLISS, MAHASATTVAS WITH BODIES COMPLETE WITH  
THE TWO ADORNMENTS. (recite 3 times, 3 bows)

南無西方極樂世界，滿分二嚴身，  
清淨大海衆菩薩摩訶薩。 (三稱三拜)

Na mwo syi fang, ji le shr jye, man fen er yan.shen,  
ching jing da hai jung pu sa mwo he sa.

THREE REFUGES

三皈依

San Gwei Yi

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY,

自皈依佛◎

Dz gwei yi fwo

VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

當願衆生

Dang ywan jung sheng

UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY

體解大道

Ti jye da dau

AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (bow) •

發無上心◎

Fa wu shang syin.

◎

(拜) •

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY,

自皈依法◎

Dz gwei yi fa

VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

當願衆生

Dang ywan jung sheng

DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY

深入經藏

Shen ru jing dzang

AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (bow) •  
智慧如海。 (拜) •  
Jr Hwei ru hai.

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY,  
自皈依僧  
Dz gwei yi seng

VOWING THAT ALL LIVING BEINGS

當願衆生  
Dang ywan jung sheng

FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY,

統理大象  
Tung li da jung

ONE AND ALL IN HARMONY, (bow; rise and half-bow)  
一切無礙。 (拜) 和南聖衆 (問訊)  
Yi chye wu ai. He nan sheng jung.

(On the first and last nights of the session, bow to the Patriarchs; see page 158)

(首晚及末晚禮祖，見第158頁)

Leader says: 維那師呼：

ON BEHALF OF THEIR FATHERS, MOTHERS, TEACHERS, ELDERS, AND RELATIVES AND ENEMIES FROM KALPAS PAST, ALL BOW THREE TIMES TO THE BUDDHA.

各人代為父母師長，暨歷劫怨親，禮佛三拜。

Ge ren dai wei fu mu shr jang, ji li jye ywan chin, li  
Fwo san bai.

Leader repeats three times: 維那師再呼三次：

SEEKING BIRTH IN THE PURE LAND.

求生淨土◎

Chyou sheng jing du.

After each repetition, the Assembly bows and calls out:  
(維那師每呼一次後，大眾答阿彌陀佛，隨即拜下。)

AMITABHA!

阿彌陀佛！

E mi two fwo!

UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA'S VERSE OF EXHORTATION  
普賢菩薩警衆偈

THIS DAY IS ALREADY DONE. OUR LIVES ARE THAT MUCH LESS.

是日已過，命亦隨滅，

Shr r yi gwo. Ming yi swei jyan.

WE'RE LIKE FISH IN A SHRINKING POND. WHAT JOY IS THERE IN THIS?

如少水魚，斯有何樂？

Ru shau shwei yu. Sz you he le.

Leader says: 維那師呼：

GREAT ASSEMBLY!

大眾！

Da jing!

WE SHOULD BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS  
WERE AT STAKE.

當勤精進，如救頭然，

Dang chin jing jin, ru jyou tou ran.

ONLY BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND BE CAREFUL NOT TO BE LAX.

但念無常，慎勿放逸◎

Dan nyan wu chang shen wu fang yi.

AMITABHA!

阿彌陀佛！  
E mi two fwo!

BOWING TO THE PATRIARCHS  
禮 祖

*Leader says:*  
維那師呼：

WE BOW TO THE GENERATIONS OF PATRIARCHS OF EAST AND WEST.

頂禮西天東土歷代祖師◎  
Ding li syi tyan dung du li dai zu shr.

TO ALL THE GREAT GOOD KNOWING ONES THROUGHOUT THE WORLD WHO PROPAGATE THE SCHOOLS AND PROCLAIM THE TEACHINGS.

頂禮天下宏宗演教諸大善知識  
Ding li tyan sya hung dzung yan jyau ju da shan jr shr.

WE BOW TO THE FIRST PATRIARCH THE NOBLE YWAN, GREAT MASTER OF EASTERN GROVE MONASTERY AT LU MOUNTAIN.

頂禮初祖廬山東林遠公大師  
Ding li chu zu lu shan dung lin ywan gung da shr.

WE BOW TO THE SECOND PATRIARCH THE NOBLE DAU, GREAT MASTER OF RADIANT LIGHT MONASTERY AT CHANG AN.

頂禮二祖長安光明導公大師  
Ding li er zu chang an gwang ming dau gung da shr.

WE BOW TO THE THIRD PATRIARCH THE NOBLE YWAN, GREAT MASTER OF Prajna Boat Monastery at NAN YWE.

頂禮三祖南嶽般舟遠公大師  
Ding li san zu nan ywe bwo jou ywan gung da shr.

WE BOW TO THE FOURTH PATRIARCH THE NOBLE JAU, GREAT MASTER OF BAMBOO GROVE MONASTERY AT WU TAI.

頂禮四祖五臺竹林照公大師  
Ding li sz zu wu tai ju lin jyau gung da shr.

WE BOW TO THE FIFTH PATRIARCH THE NOBLE KANG, GREAT MASTER OF BLACK DRAGON MONASTERY AT SYIN DING.

頂禮五祖新定烏龍康公大師

Ding li wu duz syin ding wu lung kang gung da shr.

WE BOW TO THE SIXTH PATRIARCH THE NOBLE SHOU, GREAT MASTER OF ETERNAL BRILLIANCE MONASTERY AT HANG JOU.

頂禮六祖杭州永明壽公大師

Ding li lyou duz hang jou yung ming shou gung da shr.

WE BOW TO THE SEVENTH PATRIARCH THE NOBLE CHANG, GREAT MASTER OF BRIGHT JOY MONASTERY AT HANG JOU.

頂禮七祖杭州昭慶常公大師

Ding li chi duz hang jou jau ching chang gung da shr.

WE BOW TO THE EIGHTH PATRIARCH THE NOBLE HUNG, GREAT MASTER OF CLOUD PERCH MONASTERY OF HANG JOU.

頂禮八祖杭州雲棲宏公大師

Ding li ba duz hang jou ywun chi hung gung da shr.

WE BOW TO THE NINTH PATRIARCH THE NOBLE SYU, GREAT MASTER OF SPIRIT PEAK MONASTERY AT BEI TYAN MU.

頂禮九祖北天目靈峯旭公大師

Ding li jyou duz bei tyan mu ling feng syu gung da shr.

WE BOW TO THE TENTH PATRIARCH THE NOBLE TSE, GREAT MASTER OF UNIVERSAL BENEVOLENCE MONASTERY AT YU MOUNTAIN.

頂禮十祖虞山普仁策公大師

Ding li shr duz yu shan pu ren tse gung da shr.

WE BOW TO THE ELEVENTH PATRIARCH THE NOBLE SYAN, GREAT MASTER OF BRAHMA HEAVEN MONASTERY AT HANG JOU.

頂禮十一祖杭州梵天賢公大師

Ding li shr yi duz hang jou fan tyan syan gung da shr.

WE BOW TO THE TWELFTH PATRIARCH THE NOBLE SYING, GREAT MASTER OF ENDOWED-WITH-BLESSINGS MONASTERY AT HUNG LWO.

頂禮十二祖紅螺資福醒公大師

Ding li shr er duz hung lwo dz fu sying gung da shr.

WE BOW TO THE THIRTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YIN, GREAT  
MASTER OF HOLY MEASURE TEMPLE AT SPIRIT CAVE MOUNTAIN  
AT SU JOU.

頂禮十三祖蘇州靈巖聖量印公大師

Ding li shr san zu su jou Ling yan sheng lyang yin gung  
da shr.

WE BOW TO THE FOURTEENTH PATRIARCH THE NOBLE YUN, GREAT  
MASTER OF TRUE SUCHNESS MONASTERY AT JYANG SYI.

頂禮十四祖江西真如雲公大師

Ding li shr sz zu jyang syi jen ru yun gung da shr.

WE BOW TO THE PAST AND PRESENT MASTERS OF THE LOTUS  
SOCIETY.

頂禮古今蓮社宗師

Ding li gu jin Tyan she dzung shr.

WE BOW TO THE HOST DHARMA MASTER OF THIS SEVEN DAY SESSION.

頂禮主七和尚①

Ding li ju chi he shang.



VERSE FOR TRANSFERRING THE MERIT FROM TAKING REFUGE  
皈依功德回向

Gwei yi gung de hwei syang

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM THE PROFOUND ACT OF  
TAKING REFUGE.

皈依功德殊勝行<sup>◎</sup>

gwei yi gung de shu sheng heng

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

無邊勝福皆回向

wu byan sheng fu jye hwei syang

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

普願沉溺諸衆生

pu ywan chen ni ju jung sheng

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS  
LIGHT (AMITABHA).

速往無量光佛刹

su wang wu lyang gwang fwo cha

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS  
OF TIME.

十方三世一切佛<sup>◎</sup>

shr fang san shr yi chye fwo

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

一切菩薩摩訶薩

yi chye pu sa mwo he sa

MAHA PRAJNA PARAMITA!

摩訶般若波羅蜜<sup>◎</sup>

mwo he bwo re bwo lo mi.

## UNIVERSAL BOWING

# 拜願

### INSTRUCTIONS FOR CONDUCTING THE UNIVERSAL BOWING CEREMONY

Refer to the ceremonies for the Holy Days (pp. 164 -179) to find the names to be recited. The assembly is divided into two equal groups: "side one" (of the hall) and "side two." The very first recitation of the entire ceremony is sung by both sides together. After that very first recitation, "side one" bows and contemplates while "side two" recites. Then "side two" bows and contemplates while "side one" recites, and so on. Throughout the rest of the ceremony, the only note sung by both sides together is on the syllable "fwo" (or "sa"), until the very last recitation of the final name when the entire assembly stands and sings together.

The wei nuo leads the two sides in bowing, using the *yin ching* (hand bell) to signal when one side rises (on the next to last syllable of each recitation) and the other side bows down (on the final syllable of each recitation). The wei nuo also signals the end of each name's recitation by sounding the *da ching* (large bell) on the word "fwo" or "sa" of "side one's" third (or twelfth, or ninth) recitation. Following the sound of the large bell, "side two" recites the name for the final time.

The drum and bell accompaniment has several variations for the different names being recited. Each variation has two versions: the version marked "(A)" is played while "side one" recites; the version marked "(B)" is played while "side two" recites.

## 拜願儀規

釋迦聖號十二拜，如時間不許，  
六拜、三拜均可，餘皆三拜。

小擔子每兩拍敲一次。

○表鼓，一表鐘。所有普佛拜願  
板眼皆同此。

Wooden fish every two beats: x x x x x etc.

I

Drum & bell: (A)

(wei nwo) Na — (Assembly:) a mwo 本 ben 师 shahr  
 释 shr 迦 jya 牛 mou 尼 ni  
 佛 two 1. Na mwo  
 本 ben 师 shahr 释 shr 迦 jya 牛 mou  
 尼 ni 佛 two

\*\*\*\*\*

II

(A)

2. 南 Na mwo 消 syau 灾 dzai  
 3. 南 Na mwo 文 wen 灵 shu  
 4. 南 Na mwo 日 r 光 gwang  
 5. 南 Na mwo 月 ywe 光 gwang  
 6. 南 Na mwo 十 shr 方 fang  
 7. 南 Na mwo 清 ching 净 jing  
 8. 南 Na mwo 上 shang ( )

— — — — — — — —

— — — — — — — —

2. 延 yen shou 药 yau 师 shhr  
 3. 师 shr - 利 li 菩 pu  
 4. 偏 byan - 照 jau 菩 pu  
 5. 偏 byan - 照 jau 菩 pu  
 6. 善 pu 莎 sa 摩 mwo 调 he  
 7. 大 da 海 hai 衆 jung 善 pu  
 8. 下 sya ( ) 老 lau 和 he



佛 fwo.  
菩 sa.  
薩 shang.

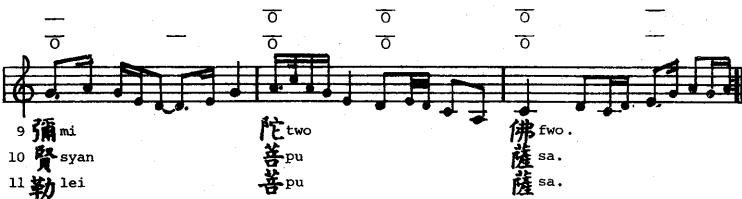
\*\*\*\*\*



9. 南 Na  
10. 南 Na  
11. 南 Na

無 mwo  
無 mwo  
無 mwo

阿 e  
普 pu  
彌 mi

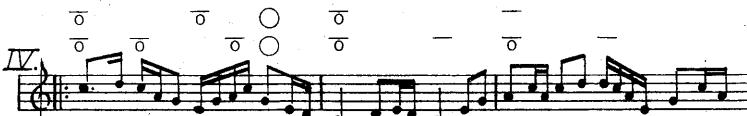


9 彌 mi  
10 賢 syan  
11 勒 lei

陀 two  
菩 pu  
菩 pu

佛 fwo.  
薩 sa.  
薩 sa.

\*\*\*\*\*



12. 南 Na  
13. 南 Na  
14. 南 Na

無 mwo  
無 mwo  
無 mwo

觀 gwan  
世 shr  
大 da  
勢 shr  
地 di  
藏 dzang



12. 音 yin  
13. 至 jr  
14. 王 wang

菩 pu  
菩 pu  
菩 pu

薩 sa.  
薩 sa.  
薩 sa.

CEREMONY FOR SHAKYAMUNI BUDDHA'S BIRTHDAY  
釋迦文佛聖誕祝儀 四月八日

1. JEWELLED CENSER PRAISE (*see page 1*)  
**寶瓶讚** (見1頁)
2. NAMO SHURANGAMA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS  
**南無楞嚴會上佛菩薩** (三稱)  
Na mwo leng yan hwei shang fwo pu sa
3. SHURANGAMA MANTRA  
**楞嚴咒** (一編, 見3頁)
4. HEART OF PraJNA PARAMITA SUTRA  
**般若波羅蜜多心經** (一編; 見第44頁)
5. MAHA PraJNA PARAMITA  
**摩訶般若波羅蜜多** (三稱)  
Mwo he bwo@re bwo lwo mi dwo
6. PRAISE OF BUDDHA JEWEL  
**佛寶詣讚**  
IN THE HEAVENS ABOVE, IN ALL THAT IS BELOW, NOTHING  
COMPARES WITH THE BUDDHA,  
**天上天下無如佛** (三稱)  
Tyan shang tyan sya wu ru fwo.  
THROUGHOUT THE WORLDS OF THE TEN DIRECTIONS HE IS  
MATCHLESS.  
**十方世界亦無比**  
Shr fang shr jye yi wu bi.  
OF ALL I HAVE SEEN IN THE WORLD,  
**世間所有我盡見**  
Shr jyan swo you wo jin jyan.  
THERE IS NOTHING AT ALL THAT IS LIKE THE BUDDHA.  
**一切無有如佛者**  
Yi chye wu you ru fwo je.

HOMAGE TO THE GUIDING MASTER OF THE THREE REALMS OF THE SAHA WORLD,

南無娑婆世界◎，三界導師，

na mwo swo pwo shr jye, san jye dau shr

COMPASSIONATE FATHER OF THE FOUR KINDS OF BEINGS, TEACHER OF PEOPLE AND GODS,

四生慈父，人天教主，

sz sheng tsz fu, ren tyan jyau ju

WHOSE TRANSFORMATION BODIES ARE OF THREE KINDS; OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

三類化身，本師釋迦牟尼佛◎

san lei hwa shen ben shr shr jya mu ni fwo

NAMO FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛 (繞念)

na mwo ben shr shr jya mu ni fwo (recite while circumambulating)

6. UNIVERSAL BOWING (Recite the names below; for music, see page 163.) (參考音譜見163頁)

拜願

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛 (十二拜)

na mwo ben shr shr jya mu ni fwo (bow 12 times)

HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA

南無文殊師利菩薩 (三拜)

na mwo wen shu shr li pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA

南無普賢菩薩 (三拜)

na mwo pu syan pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO MAITREYA BODHISATTVA

南無彌勒菩薩 (三拜)

na mwo mi lei pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO THE BODHISATTVAS MAHASATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS

南無十方菩薩摩訶薩 (三拜)  
na mwo shr fang pu sa mwo he sa (bow 3 times)

7. THREE REFUGES (see page 50) 三皈依 (見第50頁)

PRAISE FOR BATHING THE BUDDHA

浴佛讚偈

I NOW BATHE ALL THUS COME ONES

我今灌浴諸如來  
wo jin gwan yu ju ru lai

WHO ARE ADORNED WITH PURE WISDOM, WHO HAVE AMASSED MERIT AND VIRTUE.

淨智莊嚴功德聚  
jing jr jwang yan gung de jyu

MAY LIVING BEINGS OF THE FIVE TURBID REALMS BE LED FROM FILTH,

五濁眾生令離垢  
wu jwo jung sheng ling li gou

AND TOGETHER REALIZE THE PURE DHARMA BODY OF THE THUS COME ONE.

同證如來淨法身 (三遍)  
tung jeng ru lai jing fa shen (3 times)

TRUE WORDS FOR BATHING THE BUDDHA

沐浴真言

唵底沙底沙僧伽婆訶 (持續誦念)

nān di sha di sha samgha swo he (repeat continuously)

VERSE FOR TRANSFERRING THE MERIT  
FROM BATHING THE BUDDHA

浴佛功德回向

Yu two gung de hwei syang

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE OF THE PROFOUND ACT OF  
BATHING THE BUDDHA

浴佛功德殊勝行<sup>◎</sup>

Yu two gung de shu sheng heng

WITH ALL ITS SUPERIOR LIMITLESS BLESSINGS,

無邊勝福皆回向

Wu byan sheng fu jye hwei syang

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL BEINGS SUNK IN DEFILEMENT

普願沉溺諸衆生

Pu yuan chen ni ju jung sheng

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS  
LIGHT (AMITABA).

速往無量光佛刹

Su wang wu lyang gwang two cha

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS  
OF TIME.

十方三世一切佛<sup>◎</sup>

Shr fang san shr yi chye two

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

一切菩薩摩訶薩

Yi chye pu sa mwo he sa

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若波羅蜜

Mwo he bwo re bwo lo mi.

# CEREMONY FOR MEDICINE MASTER BUDDHA'S BIRTHDAY

藥師佛聖誕祝儀 (九月三十日)

1. JEWELED CENSER PRAISE (see page 1)

寶鼎讚 (見1頁)

2. RECITE EIGHTY-EIGHT BUDDHAS REPENTANCE (see page 108)

禮佛大懺悔文 (見第108頁)

3. PRAISE (see page 47)

藥師讚 (見第47頁)

NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHNING LIFE MEDICINE MASTER  
BUDDHA (recite while circumambulating)

南無消災延壽藥師佛 (繞念)

Na mwo syau dzai yan shou you shr two

5. UNIVERSAL BOWING 拜願 (Recite the names below; for music see page 163.) (參考音譜見163頁)

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA

南無本師釋迦牟尼佛 (三拜)

Na mwo ben shr shr jya mu ni two (bow 3 times)

NA MO QUELLING DISASTERS LENGTHNING LIFE MEDICINE MASTER  
BUDDHA

南無消災延壽藥師佛 (十二拜)

Na mwo syau dzai yan shou you shr two (bow 12 times)

NA MO UNIVERSAL SHINING SUNLIGHT BODHISATTVA

南無日光徧照菩薩 (三拜)

Na mwo r gwang byan jau pu sa (bow 3 times)

NA MO UNIVERSAL SHINING MOONLIGHT BODHISATTVA

南無月光徧照菩薩 (三拜)

Na mwo ywe gwang byan jau pu sa (bow 3 times)

NA MO MEDICINE MASTER'S GREAT ASSEMBLY OF BUDDHAS AND  
BODHISATTVAS VAST AS THE SEA!

南無藥師海會佛菩薩 (三拜)

Na mwo yau shr hai hwei two pu sa (bow 3 times)

6. THE THREE REFUGES (see page 49) 三皈依 (見第50頁)

CEREMONY FOR AMITABHA BUDDHA'S BIRTHDAY

阿彌陀佛聖誕祝儀 (十一月十七日)

1. JEWELED CENSER PRAISE (see page 1)

寶鼎讚 (見1頁)

2. NA MO HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND  
BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3 times)

南無蓮池海會佛菩薩<sup>◎</sup> (三稱)

THE BUDDHA SPEAKS OF AMITABHA SUTRA (see page 87)

佛說阿彌陀經 (見第87頁)

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND (see page 107)

往生咒

(見第107頁)

3. PRAISE (see page 140)

彌陀讚 (見第140頁)

4. CIRCUMAMBULATION (NA MWO E MI TWO FWO)

南無阿彌陀佛 (繞念)

5. UNIVERSAL BOWING 拜願 (Recite the names below; for music  
see page 163.) (參考音譜見163頁)

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無本師釋迦牟尼佛 (三拜)

Na mwo ben shr shr jya mu ni fwo. (bow 3 times)

NAMO AMITABHA BUDDHA

南無阿彌陀佛 (十二拜)

Na mwo e mi two fwo. (bow 12 times)

NAMO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS.

南無觀世音菩薩 (三拜)

Na mwo gwan shr yin pu sa. (bow 3 times)

NAMO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

南無大勢至菩薩 (三拜)

Na mwo da shr jr pu sa. (bow 3 times)

NAMO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS.

南無清淨大海衆菩薩 (三拜)

Na mwo ching jing da hai jung pu sa (bow 3 times)

6. THE THREE REFUGES (see page 50)

三皈依 (見第50頁)

CEREMONY FOR MAITREYA BUDDHA'S BIRTHDAY

彌勒佛聖誕祝儀 (正月初一日)

1. JEWELLED CENSER PRAISE (*see page 1*)

寶鼎讚(見1頁)

2. RECITATION (*same as Shakyamuni Buddha's birthday; see page 165*)

念誦:(與釋迦佛誕同, 見第165頁)

3. PRAISE  
(彌勒讚)

IN THE PAST HE WAS THE IMMORTAL WISDOM LIGHT.

過去曾做智光仙◎

Gwo chu tseng dzo jr gwang syan,

HIS SAMADHI OF GREAT KINDNESS IS WONDERFUL BEYOND EXPRESSION.

大慈三昧妙難宣

Da tsz san mei myau nan sywan.

BORN IN THE SOUTH, IN A COUNTRY OF ADORNMENT CALLED SEA SHORE,

莊嚴南有海岸國

Jwang yan nan you hai an gwo,

HE ASCENDS TO THE TUSHITA HEAVEN, AND BUDDHA IN HIS NEXT LIFE HE'LL BE.

補處上生兜率天

Bu chu shang sheng dou shuai tyan.

WITH PERFECTED MIND AND CONSCIOUSNESS WHOSE BRIGHTNESS SPANS THE REALMS OF THE TEN DIRECTIONS.

心識圓明十方界

Syin shr ywan ming shr fang jye,

THE MERIT AND VIRTUE CULTIVATED IN HIS NATURE HE SIMULTANEOUSLY FULFILLED.

性修功德一時圓◎

Sying syou gung de yi shr ywan.

MANY ARE THOSE WHO OBTAIN REBIRTH IN THE INNER COURTYARD,

幾多內院往生輩

Ji dwo nei ywan wang sheng bei,

AS THEY ASSEMBLE AT THE DRAGON-FLOWER ASSEMBLY AND FIRST  
RECEIVE A PREDICTION.

會啓龍華授記先

Hwei chi lung hwa shou ji syan.

HOMAGE TO MATIREYA HONORED BUDDHA WHO DWELLS IN THE INNER  
COURTYARD OF THE TUSHITA HEAVEN, WHO WITH TEN THOUSAND  
VIRTUES REPLETE, WAITS TO BECOME BUDDHA IN HIS NEXT LIFE.

南無兜率內院，萬德周圓，位居補處。

當來下生彌勒尊佛。

Na mwo dou shuai nei ywan, wan de jou ywan, wei jyu bu chu  
dang lai sya sheng mi lei dzwun fwo.

4. NA MO THE HONORED BUDDHA MAITREYA, SOON TO BE BORN IN THE  
WORLD. (*recite while circumambulating*)

南無當來下生彌勒尊佛 (繞念)

Na mwo dang lai sya sheng mi lei dzwun fwo.

5. UNIVERSAL BOWING 拜願 (*Recite the names below; for music  
see page 163.*) (參考音譜見163頁)

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無本師釋迦牟尼佛 (三拜)

Na mwo ben shr shr jya mu ni fwo. (bow 3 times)

NA MO THE HONORED BUDDHA MAITREYA, SOON TO BE BORN IN THE  
WORLD.

南無當來下生彌勒尊佛 (十二拜)

Na mwo dang lai sya sheng mi lei dzwun fwo. (bow 12 times)

HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA

南無文殊師利菩薩 (三拜)

Na mwo wen shu shr li pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA

南無普賢菩薩

(三拜)

Na mwo pu syan pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO THE BODHISATTVAS MAHASATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS.

南無十方菩薩摩訶薩

(三拜)

Na mwo shr fang pu sa mwo he sa (bow 3 times)

7. THREE REFUGES (see page 50) 三皈依 (見第50頁)

\*\*\*\*\*

CEREMONY FOR GWAN YIN BODHISATTVA'S BIRTHDAY

觀世音菩薩聖誕祝儀 二月十九日

1. JEWELLED CENSER PRAISE (see page 1) 六月十九日

寶鼎讚 (見1頁)

2. NA MO GWAN SHR YIN BODHISATTVA OF GREAT COMPASSION.

南無大悲觀世音菩薩<sup>◎</sup> (三稱)

Na mwo da bei gwan shr yin pu sa (3 times)

GREAT COMPASSION MANTRA (? times; see page 32)

大悲咒

(七遍; 見第32頁)

3. PRAISE

觀音讚

BODHISATTVA GWAN SHR YIN IS WONDERFUL PAST GRATITUDE.

觀音菩薩妙難酬<sup>◎</sup>,

Gwan yin pu sa myau nan chou.

PURE AND CLEAR ARE HER ADORNMENTS, GAINED THROUGH  
PRACTICE AGES LONG.

清淨莊嚴累劫修,

Ching jing jwang yan lei jye syou.

SEA-VAST A RED LOTUS FLOWER FRAGRANT RESTS BENEATH  
HER FOOT.

浩浩紅蓮安足下,

Hau hau hung lyan an duz sya.

BAY-CURVE OF AN AUTUMN MOON IS IN THE CRESCENT OF HER  
BROWS

灣灣秋月鎖眉頭，  
Wan wan chyou ywe sou mei tou.

EVERWHERE AND CONSTANTLY, SWEET DEW SPRINKLES FROM HER  
VASE.

瓶中甘露常徧洒，  
Ping jung gan lu chang byan sa.

IN HER HAND, THE WILLOW BRANCH, THROUGH THE COUNTLESS  
AUTUMNS.

手內楊枝不計秋◎  
Shou nei yang jr bu ji chyou.

PRAYERS DEPART A THOUSAND HEARTS, IN A THOUSAND HEARTS SHE  
ANSWERS,

千處祈求千處應，  
Chyan chu chi chyou chyan chu ying.

SAILING THE SEA OF SUFFERING, CROSSING PEOPLE OVER.

苦海常作度人舟，  
Ku hai chang dzwo du ren jou.

NA MO GREATLY KIND AND COMPASSIONATE BODHISATTVA OF THE  
CRYSTAL LAND, WHO DWELLS ON POTOLA MOUNTAIN AND OBSERVES  
THE SOUNDS OF THE WORLD. (3 times)

南無普陀山琉璃世界◎，  
大慈大悲觀世音菩薩◎。



# Gwan Yin Praise

C F C F C  
 Bo-dhi-satt-va Gwan Shr Yin is won-der-ful past

Dm G F C F C  
 gra-ti-tude Pure and clear are her a-dorn-ments

Dm F Dm<sup>7</sup> G C  
 gained through prac-tice a-ges long. Sea-vast a red

F C F C Dm G  
 lo-tus flow-er Fra-grant rests be-neath her foot

F C F C Dm G  
 Bay-curve of an au-tumn moon is in the cres-cent

G C Am E<sup>7</sup> Am F Dm  
 of her brows Ev'-ry where and con-stant-ly sweet dew

Dm<sup>7</sup> E<sup>7</sup> Bb G C F Dm  
 sprin-kles from her vase In her hand the wil-low branch

Dm<sup>6</sup> E<sup>7</sup> Am E<sup>7</sup> Am F  
 Thru' the count-less au-tumns Prayers de-part a thou-sand hearts

Dm Dm<sup>7</sup> E B<sup>b</sup> G C  
 In a thou-sand hearts she an-swers Sail-ing the sea of

F Dm Dm<sup>6</sup> E G  
 suf-fer-ing Cross-ing peo-ple ov-er.

Na - mo great - ly kind and com-pas-sion- ate Bo - dhi - satt - va  
 of the Cry-stal Land Who dwells on Po - to - la Moun - tain  
 And ob - serves the sounds of the world. sounds of the world.

4. NA MWO GWAN SHR YIN PU SA. (recite and circumambulate)

**南無觀世音菩薩** (繞念)

5. UNIVERSAL BOWING 拜願 (Recite the names below; for music, see page 163.) (參考音譜見163頁)  
HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

**南無本師釋迦牟尼佛** (三拜)

Na mwo ben shr shr jya mu ni fwo. (bow 3 times)

NAMO AMITABHA BUDDHA.

**南無阿彌陀佛** (三拜)

Na mwo e mi two fwo. (bow 3 times)

NAMO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS.

**南無觀世音菩薩** (十二拜)

Na mwo gwan shr yin pu sa. (bow 12 times)

NAMO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

**南無大勢至菩薩** (三拜)

Na mwo da shr jr pu sa. (bow 3 times)

NAMO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS.

**南無清淨大海衆菩薩** (三拜)

Na mwo ching jing da hai jung pu sa. (bow 3 times)

6. THE THREE REFUGES (see page 50) 三皈依(見第50頁)



\*\*\*\*\*

## CEREMONY FOR UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA'S BIRTHDAY 普賢菩薩聖誕祝儀 (二月二十一日)

1. JEWELLED CENSER PRAISE (*see page 1*)

寶鼎讚 (見1頁)

2. RECITE EIGHTY-EIGHT BUDDHAS REPENTANCE (*see page 108*)

禮佛大懺悔文 (見第108頁)

3. PRAISE  
(普賢讚)

THE BODHISATTVA OF GREAT CONDUCT IS CALLED UNIVERSAL  
WORTHY,

大行菩薩稱普賢◎

Da heng pu sa cheng pu syan,

THE SEA OF HIS VOW POWER IS MULTI-LAYERED WITHOUT  
BOUNDS.

重重願海浩無邊

Chung chung ywan hai hau wu byan.

WITH DIGNITY HE REPOSES UPON A SIX-TUSKED ELEPHANT;

端嚴示坐六牙象

Dwan yan shr dzo lyou ya syang,

BY WISDOM HE IS BORN, TRANSFORMATIONALLY FROM A LOTUS OF  
THE SEVEN GEMS.

智慧化生七寶蓮

Jr hwei hwa sheng chi bau lyan.

IN ALL SAMADHIS HE ATTAINS SOVEREIGNTY,

一切三昧皆自在

Yi chye san mei jye dz dzai,

HIS ORIGINALLY WONDERFUL VIRTUE IS PERVERSIVE AND PERFECTED.

本來妙德盡周圓◎

Ben lai myau de jin jou ywan.

PRAISES OF HIS JEWELLED AWESOMENESS ARRIVES TO TEACH THE  
SAHA WORLD;

寶威來贊娑婆化

Bau wei lai dzan swo pe hwa.

HIS EFFICACIOUS RESPONSE AND SPIRITUAL POWERS SHAKE THE  
GREAT-THOUSAND REALM.

靈感神通震大千

Ling gan shen tung jen da chyan.

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA OF GREAT  
CONDUCT, WHO DWELLS IN THE SILVER WORLD OF E MEI MOUNTAIN.

南無峨嵋山銀色世界大行普賢王菩薩◎

Na mwo o mei shan, yin shai shr jye, da heng pu syan  
pu sa.

4. NA MWO PU SYAN WANG PU SA (recite and circumambulate)

南無普賢王菩薩 (繞念)

5. UNIVERSAL BOWING 拜願 (Recite the names below; for music,  
see page 163.) (參考音譜見163頁)

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無本師釋迦牟尼佛 (三拜)

Na mwo ben shr shr jya mu ni fwo. (bow 3 times)

HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA

南無文殊師利菩薩 (三拜)  
Na mwo wen shu shr li pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA

南無普賢菩薩 (十二拜)  
Na mwo pu syan pu sa (bow 12 times)

HOMAGE TO MAITREYA BODHISATTVA

南無彌勒菩薩 (三拜)  
Na mwo mi lei pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO THE BODHISATTVAS MAHASATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS.

南無十方菩薩摩訶薩 (三拜)  
Na mwo shr fang pu sa mwo he sa (bow 3 times)

7. THREE REFUGES (see page 50) 三皈依(見第50頁)

\*\*\*\*\*

CEREMONY FOR MANJUSHRI BODHISATTVA'S BIRTHDAY

### 文殊菩薩聖誕祝儀

1. JEWELLED CENSER PRAISE (see page 1)

寶鼎讚(見1頁)

2. RECITE EIGHTY-EIGHT BUDDHAS REPENTANCE (see page 108)

禮佛大懺悔文 (見第108頁)

3. PRAISE

(文殊讚)

"WONDERFUL AUSPICIOUS" IS REPLETE WITH GREAT KINDNESS.

具大慈心妙吉祥◎

Ju da tsz syin myau ji syang.

MOTHER OF ENLIGHTENED ONES THROUGHOUT THE THREE PERIODS OF TIME, HIS WISDOM IS BEYOND MEASURE.

三世覺母智難量  
San shr jyau mu jr nan lyang.

HIS LEFT HAND BRANDISHES A SHARP SWORD THAT SEVERS ALL AFFLICTIONS;

左持利劍煩惱斷

Dso chr li jyan fan nau dwan,

AND HIS RIGHT HAND HOLDS THE BLUE LOTUS WHICH REFLECTS  
THE MARK OF HIS VIRTUE.

右執青蓮德相彰

Yu jr ching lyan de syang chang.

A PEACOCK AND LION-SPRIT ACT AS HIS CARRIAGE,

孔雀神獅供乘馭

Kung chywe shen shr gung cheng yu,

POISONOUS DRAGONS AND FIERCE BEASTS ARE SUBDUED AND  
BECOME PURE AND COOL.

毒龍猛獸伏清涼◎

Du lung meng shou fu ching lyang.

THE PURE YOUTH WITH THE FIVE TOPKNOTS--THIS IS A  
PROVISIONAL MANIFESTATION.

童形五髻知攢現

Tung sying wu ji jr chwyen syan,

ORIGINALLY, HE IS THE HAPPY TREASURY OF THE THUS COME  
ONE.

本是如來歡喜藏

Ben shr ru lai hwan syi dzang.

HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA OF GREAT WISDOM, WHO  
DWELLS IN THE GOLDEN WORLD OF PURE COOL MOUNTAIN.

南無清涼山金色世界大智文殊師利菩薩◎

Na mwo ching lyang shan, jin shai shr jye, da jr wen  
shu shr li pu sa.

4. HOMAGE TO WONDERFUL AUSPICIOUS BODHISATTVA

南無妙吉祥菩薩

(繞念)

Na mwo myau ji syang pu sa. (recite and circumambulate)

5. UNIVERSAL BOWING 拜願 (Recite the names below; for music,  
see page 163.) (參考音譜見163頁)

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無本師釋迦牟尼佛 (三拜)  
Na mwo ben shr shr jya mu ni fwo (bow 3 times)

HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA

南無文殊師利菩薩 (十二拜)  
Na mwo wen shu shr li pu sa (bow 12 times)

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA

南無普賢菩薩 (三拜)  
Na mwo pu syan pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO MAITREYA BODHISATTVA

南無彌勒菩薩 (三拜)  
Na mwo mi lei pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO THE BODHISATTVAS MAHASATTVAS OF THE  
TEN DIRECTIONS

南無十方菩薩摩訶薩 (三拜)  
Na mwo shr fang pu sa mwo he sa (bow 3 times)

6. THE THREE REFUGES (see page 50) 三皈依 (見第50頁)

\*\*\*\*\*

CEREMONY FOR GREAT STRENGTH BODHISATTVA'S BIRTHDAY  
大勢至菩薩聖誕祝儀 (七月十三日)

1. JEWELLED CENSER PRAISE (see page 1)

寶鼎讚 (見1頁)

2. RECITE AMITĀBHA SUTRA (see page 87); SPIRIT MANTRA FOR  
REBIRTH IN THE PURE LAND. (see page 107)

念誦：彌陀經 (見第87頁)；往生咒 (三遍；見第107頁)

3. PRAISE  
(勢至讚)

HIS WISDOM LIGHT UNIVERSALLY ILLUMINATES, LUCID AND  
JADE-LIKE.

慧光普照何玲瓏◎  
Hwei gwang pu jyau he ling lung.

THE THREE DESTINIES GET OUT OF SUFFERING AS HE CROSSES  
OVER SENTIENT BEINGS.

三塗脫苦度含靈

San tu tou ku du han ling.

THE LIGHT FROM FIVE HUNDRED FLORAL PLATFORMS INTER-  
REFLECT,

華臺五百交輝映

Hwa tai wu bai jyau hwei ying,

AS HE MANIFESTS A BODY THROUGHOUT BUDDHA KSHETRAS OF THE  
TEN DIRECTIONS.

佛刹十方盡現形

Fwo cha shr fang jin syan sying.

WALKING OR SITTING, HE QUAKES THE GREAT-THOUSAND COSMOS;

行坐震搖大千界

Syng dzo jen yau da chyan jye,

ATOP HIS ADORNED SUMMIT, STANDS THE FLASK OF JEWELLED  
LIGHT.

莊嚴頂峙寶光瓶◎

Jwang yan ding jr bau gwang ping.

HOW DID HE CERTIFY TO SUCH PERFECT PENETRATION AND SELF-  
MASTERY?

圓通自在由何證

Ywan tung dz dzai yu he jeng,

PURE MINDFULNESS, CONSTANTLY AWARE--THE UNSURPASSED  
VEHICLE!

淨念常惺最上乘

Jing nyan chang sying dzwei shang cheng.

HOMAGE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA OF BOUNDLESS BODIES  
OF BLAZING LIGHT, WHO DWELLS IN THE WESTERN WORLD OF  
ULTIMATE BLISS.

南無西方極樂世界無邊光熾身大勢至菩薩◎

Na mwo syi fang ji le shr jye, wu byan gwang jr shen,  
da shr jr pu sa.

4. HOMAGE TO GREAT STRENGTH BODHISATTVA

南無大勢至菩薩

(繞念)

Na mwo da shr jr pu sa. (recite while circumambulating)

5. UNIVERSAL BOWING 拜願 (Recite the names below; for music, see page 163.) (參考音譜見163頁)

HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無本師釋迦牟尼佛 (三拜)

Na mwo ben shr shr jya mu ni fwo. (bow 3 times)

NAMO AMITABHA BUDDHA.

南無阿彌陀佛

(三拜)

Na mwo e mi two fwo. (bow 3 times)

NAMO BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS.

南無觀世音菩薩

(三拜)

Na mwo gwan shr yin pu sa. (bow 3 times)

NAMO GREAT STRENGTH BODHISATTVA.

南無大勢至菩薩

(三拜)

Na mwo da shr jr pu sa. (bow 12 times)

NAMO GREAT PURE SEA OF BODHISATTVAS.

南無清淨大海衆菩薩

(三拜)

Na mwo ching jing da hai jung pu sa. (bow 3 times)

6. THREE REFUGES (see page 50) 三皈依(見第50頁)

\*\*\*\*\*

CEREMONY FOR EARTH STORE BODHISATTVA'S BIRTHDAY

地藏王菩薩聖誕祝儀(七月三十日)

1. JEWELLED CENSER PRAISE (see page 1)

寶鼎讚(見1頁)

2. RECITE EIGHTY-EIGHT BUDDHAS REPENTANCE (see page 108)

禮佛大懺悔文(見第108頁)

## EARTH STORE BODHISATTVA PRAISE

slowly

1. Earth Store Bo - dhi - satt - va won - der - ful be - yond com -  
 2. Won - drous Dhar - ma sounds through - out the three paths and six  
 3. His pearl shin - ing bright - ly lights the way to heav - en's  
 4. Leads on those with caus - es gar - nered life and life a -

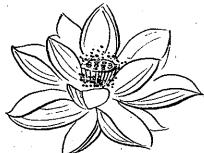
pare; Gold hue'd in his trans -for - ma - tion bo - dy he ap -  
 realms; Four births and ten kinds of be - ings gain his kind - ly  
 halls; Six ringed gold - en staff shakes op - en wide the gates of  
 gain; To bow at the nine flow'rd ter - race of the Hon - ored

Na - mo Earth Store, Great Vows and Com -pas -sion, Bo-dhi-satt -va

pears.  
 grace.  
 hell.  
 One.

of the dark and dis - mal worlds; On Nine Flow - er Moun - tain, Most Hon - ored

(24) One, with Ten Wheels of pow - er You res -cue all the suf - f'ring ones...



3. PRAISE

(地藏讚)

EARTH STORE BODHISATTVA WONDERFUL BEYOND COMPARE;

地藏菩薩妙難倫◎

Di dzang pu sa myau nan twun

GOLD HUED IN HIS TRANSFORMATION BODY HE APPEARS.

化現金容處處分

Hwa syan jin rung chu chu fen.

WONDROUS DHARMA SOUNDS THROUGHOUT THE THREE PATHS AND  
SIX REALMS

三途六道聞妙法

San tu lyou dau wen myau fa.

THOSE OF THE FOUR KINDS OF BIRTH AND TEN KINDS OF BEINGS  
GAIN HIS KINDLY GRACE.

四生十類蒙慈恩

Sz sheng shr lei meng tsz en.

HIS PEARL SHINING BRIGHTLY LIGHTS THE WAY TO HEAVEN'S  
HALLS;

明珠照徹天堂路

Ming ju jyau che tyan tang lu.

SIX-RINGED GOLDEN STAFF SHAKES OPEN WIDE THE GATES OF  
HELL.

金錫振開地獄門◎

Jin syi jen kai di yu men.

LEADS ON THOSE WITH CAUSES GARNERED LIFE AND LIFE AGAIN;

累世親因蒙接引

Lei shr chin yin meng jye yin.

TO BOW AT THE NINE-FLOWERED TERRACE OF THE HONORED ONE.

九蓮臺畔禮慈尊

Jyou lyan tai pan li tsz dzwun.

NA MO EARTH STORE, BODHISATTVA OF GREAT VOWS AND COMPASSION,  
OF THE DARK AND DISMAL WORLDS; ON NINE FLOWER MOUNTAIN,  
MOST HONORED ONE, WITH TEN WHEELS OF POWER YOU RESCUE  
ALL THE SUFFERING ONES.

南無九華山幽冥世界，大慈大悲  
十輪拔苦，本尊地藏王菩薩◎

Na mwo jyou hwa shan, yu ming shr jye, da tsz da bei,  
shr lun ba ku, ben dzwun di dzang wang pu sa.

4. HOMAGE TO EARTH STORE BODHISATTVA

南無地藏王菩薩

(繞念)

Na mwo di dzang wang pu sa (recite while circumambulating)

5. UNIVERSAL BOWING 拜願 (Recite the names below; for music,  
see page 163.) (參考音譜見163頁)  
HOMAGE TO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無本師釋迦牟尼佛

(三拜)

Na mwo ben shr shr jya mu ni fwo. (bow 3 times)

HOMAGE TO MANJUSHRI BODHISATTVA.

南無文殊師利菩薩

(三拜)

Na mwo wen shu shr li pu sa. (bow 3 times)

HOMAGE TO UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA.

南無普賢菩薩

(三拜)

Na mwo pu syan pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO THE BODHISATTVA WHO OBSERVES THE WORLD'S SOUNDS.

南無觀世音菩薩

(三拜)

Na mwo gwan shr yin pu sa (bow 3 times)

HOMAGE TO EARTH STORE BODHISATTVA.

南無地藏王菩薩

(十二拜)

Na mwo di dzang wang pu sa (bow 12 times)

HOMAGE TO THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS OF THE TUSHITA ASSEMBLY.

南無忉利會上佛菩薩

(三拜)

Na mwo dau li hwei shang fwo pu sa (bow 3 times)

6. THE THREE REFUGES (see page 50) 三皈依(見第50頁)

THE BUDDHA SPEAKS THE ULLAMBANA SUTRA◎

佛說盂蘭盆經◎

Fwo shwo yu lan pen jing

NA MO HOMAGE TO THE ULLAMBANA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHI-SATTVAS.

(recite 3 times)

南無盂蘭盆會佛菩薩<sup>◎</sup>

(三稱)

Na mwo yu lan pen hwei fwo pu sa

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME, THE BUDDHA DWELT AT SHRA-

如是我聞,一時佛在舍衛國

Ru shr wo wen, yi shr fwo dzai she wei gwo.

VASTI IN THE GARDEN OF THE BENEFATOR OF ORPHANS AND THE SOLITARY.

祇樹給孤獨園。

Chi shu ji gu du ywan.

MAHAMAUDGALYAYANA HAD JUST OBTAINED THE SIX PENETRATIONS AND WISHED TO CROSS OVER HIS FATHER AND MOTHER TO REPAY THEIR KINDNESS FOR RAISING HIM.

大目乾連始得六通,欲度父母報乳哺之恩。

Da mu jyan lyan, shr de lyou tung, yu du fu mu bau ru bu jr en.

THUS, USING HIS WAY EYE, HE REGARDED THE WORLD AND SAW THAT HIS DECEASED MOTHER HAD BEEN BORN AMONG THE HUNGRY GHOSTS,

即以道眼觀視世間,見其亡母生餓鬼中。

Ji yi dau yan, gwan shr shr jyan, jyan chi wang mu sheng e gwei jung.

HAVING NEITHER FOOD NOR DRINK, SHE WAS BUT SKIN AND BONES.

不見飲食,皮骨連立。

Bu jyan yin shr, pi gu lyan li.

MAHAMAUDGALAYANA FELT DEEP PITY AND SADNESS, FILLED A BOWL WITH FOOD AND WENT TO PROVIDE FOR HIS MOTHER. SHE GOT THE BOWL, SCREENED IT WITH HER LEFT HAND, AND WITH HER RIGHT HAND MADE A FIST OF FOOD. BUT, BEFORE IT ENTERED HER MOUTH, IT TURNED INTO BURNING COALS WHICH COULD NOT BE EATEN.

目連悲哀，即鉢盛飯，往餉其母。母得鉢  
飯，便以左手障飯，右手擣飯，食未入口，  
化成火炭，遂不得食。

Mu lyan bei ai. ji bwo sheng fan. wang syang chi mu. mu de  
bwo fan. byan yi dzwo shou jang fan. yo shou twan fan.  
shr wei ru kou. hwa cheng hwo tan. swei bu de shr.

MAHAMAUDGALYAYANA CALLED OUT AND WEPT SORROWFULLY, AND  
HASTENED TO RETURN TO THE BUDDHA TO SET FORTH ALL OF THIS.

目連大叫，悲號啼泣。馳還白佛，具陳如此。

Mu lyan da jyau. bei hau ti chi. chr hwan bai fwo. jyu chen  
ru tsz.

THE BUDDHA SAID, "YOUR MOTHER'S OFFENSES ARE DEEP AND FIRMLY  
ROOTED. YOU ALONE DO NOT HAVE ENOUGH POWER. ALTHOUGH YOUR  
FILIAL SOUNDS MOVE HEAVEN AND EARTH, THE HEAVEN SPIRITS, THE  
EARTH SPIRITS, TWISTED DEMONS, AND THOSE OUTSIDE THE WAY,  
BRAHMANS, AND THE FOUR HEAVENLY KING GODS, ARE ALSO WITHOUT  
SUFFICIENT STRENGTH.

佛言，汝母罪根深結，非汝一人力所奈  
何。汝雖孝順，聲動天地，天神、地神、邪魔、  
外道、道士、四天王神，亦不能奈何。

Fwo yan, ru mu dzwei gen shen jye, fei ru yi ren. li swo nai  
he. ru swei syau shun sheng dung tyan di, tyan shen di shen.  
sye mwo. wai dau, dau shr. sz tyan wang shen. yi bu neng  
nai he.

THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA OF THE  
TEN DIRECTIONS IS NECESSARY FOR LIBERATION TO BE ATTAINED.

當須十方眾僧威神之力，乃得解脫。

Dang syu shr fang jung seng wei shen jr li, nai de jye two.

I SHALL NOW SPEAK A DHARMA OF RESCUE WHICH CAUSES ALL THOSE  
IN DIFFICULTY TO LEAVE WORRY AND SUFFERING, AND TO ERADICATE  
OBSTACLES FROM OFFENSES.

吾今當為汝說救濟之法，令一切難，皆  
離憂苦，罪障消除。

Wu jin dang wei ru shwo jyou ji jr fa. ling yi chye nan jye li yu ku, dzwei jang syau chu.

THE BUDDHA TOLD MAUDGALYAYANA: "THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH IS THE PRAVARANA DAY FOR THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

佛告目連：十方衆僧於七月十五日，僧自恣時。

Fwo gau mu lyan: shr fang jung seng yu chi ywe shr wu r. seng dz dz shr.

FOR THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN GENERATIONS PAST, AS WELL AS FOR FATHERS AND MOTHERS OF THE PRESENT WHO ARE IN DISTRESS, YOU SHOULD PREPARE AN OFFERING OF CLEAN BASINS FULL OF HUNDREDS OF FLAVORS AND THE FIVE FRUITS,

當為七世父母，及現在父母厄難中者，  
具飯百味五果，汲灌盆器。

Dang wei chi shr fu mu. ji syan dzai fu mu e nan jung je. ju fan bai wei wu gwo. ji gwan pen chi.

AND OTHER OFFERINGS OF INCENSE, OIL, LAMPS, CANDLES, BEDS, AND BEDDING, ALL THE BEST OF THE WORLD, TO THE GREATLY VIRTUOUS ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

香油鉢燭床敷臥具，盡世甘美，以著盆中。  
供養十方大德衆僧。

Syang. you. teng. chu. chwang fu. wo ju. jin shr gan mei. yi jau pen jung. gung yang shr fang da de jung seng.

ON THAT DAY, ALL THE HOLY ASSEMBLY, WHETHER IN THE MOUNTAINS PRACTICING DHYANA SAMADHI, OR OBTAINING THE FOUR FRUITS OF THE WAY, OR WALKING BENEATH TREES, OR USING THE INDEPENDENCE OF THE SIX PENETRATIONS, TO TEACH AND TRANSFORM SOUND HEARERS AND THOSE ENLIGHTENED TO CONDITIONS,

當此之日，一切聖衆或在山間禪定，或得四道果，或樹下經行，或六通自在，教化聲聞緣覺。

Dang tsz jr r. yi chye sheng jung hwei dzai shan jyan chan ding. hwei de sz dau gwo. hwei shu sya jing sying. hwei lyou tung dz dzai. jyau hwa sheng wen ywan jyau.

OR PROVISIONALLY MANIFESTING AS BHIKSHUS WHEN IN FACT THEY ARE GREAT BODHISATTVAS ON THE TENTH GROUND--ALL COMPLETE IN PURE PRECEPTS AND OCEANLIKE VIRTUE OF THE HOLY WAY--SHOULD GATHER IN A GREAT ASSEMBLY AND ALL OF LIKE MIND RECEIVE THE PRAVARANA FOOD.

或十地菩薩大人，權現比丘。在大象中，  
皆同一心受鉢和羅飯。具清淨戒，聖衆  
之道，其德汪洋。

Hwei shr di pu sa da ren chwyan syan bi chyou dzai da jung jung  
jye tung yi syin. shou bwo he two fan. ju ching jing jye.  
sheng jung jr dau. chi de wang yang.

IF ONE THUS MAKES OFFERINGS TO THESE PRAVARANA SANGHA, ONE'S PRESENT FATHER AND MOTHER, PARENTS OF SEVEN GENERATIONS, AS WELL AS THE SIX KINDS OF CLOSE RELATIVES, WILL ESCAPE FROM THE THREE PATHS OF SUFFERINGS,

其有供養此等自恣僧者。現在父母，七  
世父母，六種親屬，得出三途之苦。

Chi you gung yang tsz deng dz dz seng je. syan dzai fu mu.  
chi shr fu mu. lyou jung chin shu. de chu san tu jr ku.

AND AT THAT TIME ATTAIN RELEASE. THEIR CLOTHING AND FOOD WILL SPONTANEOUSLY APPEAR. IF THE PARENTS ARE STILL ALIVE, THEY WILL HAVE WEALTH AND BLESSINGS FOR A HUNDRED YEARS.

應時解脫，衣食自然。若復有人父母現  
在者，福樂百年。

Ying shr jye two. yi shr dz ran. rau fu you ren fu mu syan  
dzai je. fu le bai nyan.

PARENTS OF SEVEN GENERATIONS WILL BE BORN IN THE HEAVENS. TRANSFORMATIONALLY BORN, THEY WILL INDEPENDENTLY ENTER THE CELESTIAL FLOWER LIGHT, AND EXPERIENCE LIMITLESS BLISS.

若已亡七世父母生天，自在化生，入天  
華光，受無量快樂。

Rau yi wang chi shr fu mu sheng tyan. dz dzai hwa sheng ru  
tyan hwa gwang. shou wu lyang kwai le.

AT THAT TIME THE BUDDHA COMMANDED THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS TO RECITE MANTRAS AND VOWS FOR THE SAKE OF THE DONOR'S FAMILY, FOR PARENTS OF SEVEN GENERATIONS.

時佛勅十方衆僧，皆先為施主家呪願。  
七世父母。

Shr two chr shr fang jung seng. jye syan wei shr ju jya jou ywan. chi shr fu mu.

AFTER PRACTICING DHYANA CONCENTRATION, THEY THEN MAY ACCEPT THE FOOD. WHEN FIRST RECEIVING THE BASIN, PLACE IT BEFORE THE BUDDHA IN THE STUPA. WHEN THE ASSEMBLED SANGHA HAS FINISHED THE MANTRAS AND VOWS, THEN THEY MAY ACCEPT IT.

行禪定意，然後受食。初受盒時，先安在佛塔前。衆僧呪願竟，便自受食。

Syng chan ding yi.ran hou shou shr. chu shou pen shr. syan an dzai two ta chyan. jung seng jou ywan jing. byan dz shou shr.

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAUDGALYAYANA AND THE ASSEMBLY OF GREAT BODHISATTVAS WERE ALL EXTREMELY DELIGHTED AND THE SORROWFUL SOUND OF MAUDGALYAYANA'S CRYING CEASED.

爾時目連比丘，及此大會大菩薩衆，皆大歡喜。而目連悲啼泣聲，釋然除滅。

Er shr mu lyan bi chyou.ji tsz da hwei da pu sa jung. jye da hwan syi. er mu lyan bei ti chi sheng. shr ran chu mye.

AT THAT TIME MAUDGALYAYANA'S MOTHER OBTAINED LIBERATION FROM ONE KALPA OF SUFFERING AS A HUNGRY GHOST.

是時目連其母，即於是日得脫一劫餓鬼之苦。

Shr shr mu lyan chi mu. ji yu shr r de tou yi jye e gwei jr ku.

MAUDGALYAYANA ADDRESSED THE BUDDHA AND SAID, "THIS DISCIPLE'S PARENTS HAVE RECEIVED THE POWER OF THE MERIT AND VIRTUE OF THE TRIPLE JEWEL, BECAUSE OF THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA."

爾時目連復白佛言：「弟子所生父母，得蒙三寶功德之力，衆僧威神之力故。」

Er shr mu lyan fu bai two yan. di dz swo sheng fu mu. de meng san bau gung de jr li. jung seng wei shen jr li gu.

IF IN THE FUTURE THE BUDDHA'S DISCIPLES PRACTICE FILIALITY BY OFFERING UP THE ULLAMBANA BASINS, WILL THEY BE ABLE TO CROSS OVER THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS AS WELL AS THOSE OF SEVEN GENERATIONS PAST?"

若未來世一切佛弟子行孝順者亦應奉此盂蘭盆救度現在父母乃至七世父母為可爾不?

Rau wei lai shr yi chye fwo di dz. sying syau shun je. Yi ying feng tsz yu lan pen. jyou du syan dzai fu mu. nai jr chi shr fu mu. wei ke er fau?"

THE BUDDHA REPLIED:"GOOD INDEED, I AM HAPPY YOU ASKED THAT QUESTION. I JUST WANTED TO SPEAK ABOUT THAT AND NOW YOU HAVE ALSO ASKED ABOUT IT.

佛言:大善快問。我正欲說汝今復問。

Fwo yan. da shan kwai wen. wo jeng yu shwo. ru jin fu wen.

GOOD MAN, IF BHIKSHUS, BHIKSHUNIS, KINGS, CROWN PRINCES, GREAT MINISTERS, GREAT OFFICIALS, CABINET MEMBERS, THE HUNDREDS OF OFFICERS, AND THE TENS OF THOUSANDS OF CITIZENS WISH TO PRACTICE COMPASSIONATE FILIAL CONDUCT,

善男子若有比丘比丘尼國王太子王子大臣宰相三公百官萬民庶人行孝慈者。

Shan nan dz. rau you bi chyou bi chyou ni. gwo wang. tai dz. wang dz. da chen. dzai syang. san gung. bai gwan. wan min. shu ren. sying syau tsz je.

FOR THE SAKE OF THE PARENTS WHO BORE THEM, AS WELL AS FOR THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST, ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH, THE DAY OF THE BUDDHAS' DELIGHT, THE DAY OF THE SANGHA'S PRAVARANA,

皆應為所生現在父母過去七世父母於七月十五日佛歡喜日僧自恣日。

Jye ying wei swo sheng syan dzai fu mu. gwo chu chi shr fu mu. yu chi ywe shr wu r. fwo hwan syi r. seng dz dz r.

THEY ALL SHOULD PLACE HUNDREDS OF FLAVORS OF FOODS IN THE ULLAMBANA BASINS, AND OFFER THEM TO THE PRAVARANA SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS. THEY SHOULD VOW TO CAUSE THE LENGTH OF

LIFE OF THE PRESENT FATHER AND MOTHER TO REACH A HUNDRED YEARS WITHOUT ILLNESS, WITHOUT SUFFERINGS, AFFLICTIONS, OR WORRIES.

以百味飲食安孟蘭盆中,施十方自恣、  
僧乞願便使現在父母壽命百年無病,  
無一切苦惱之患。

Yi bai wei yin shr an yu lan pen jung. shr shr fang dz dz seng. chi ywan byan shr syan dzai fu mu. shou ming bai nyan wu bing. wu yi chye ku nau jr hwan.

AND ALSO VOW TO CAUSE SEVEN GENERATIONS OF FATHERS AND MOTHERS TO LEAVE THE SUFFERINGS OF THE HUNGRY GHOSTS, TO BE BORN AMONG MEN AND GODS, AND TO HAVE BLESSINGS AND BLISS WITHOUT LIMIT."

乃至七世父母離餓鬼苦,得生天人中,  
福樂無極。

Nai jr chi shr fu mu. li e gwei ku. de sheng tyan ren jung, fu le wu ji.

THE BUDDHA TOLD ALL THE GOOD MEN AND GOOD WOMEN, "THOSE DISCIPLES OF THE BUDDHA WHO CULTIVATE FILIAL CONDUCT SHOULD IN THOUGHT AFTER THOUGHT, CONSTANTLY RECALL THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS WHEN MAKING OFFERINGS, AS WELL AS THE FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST.

佛告諸善男子、善女人:「是佛弟子修孝順者,應念念中常憶父母供養,乃至七世父母。」

Fwo gau ju shan nan dz. shan nyu ren. shr fwo di dz. syou syau shun je. ying nyan nyan jung. chang yi fu mu. gung yang nai jr chi shr fu mu.

EVERY YEAR, ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH, THEY SHOULD ALWAYS, OUT OF FILIAL COMPASSION, RECALL THEIR PARENTS WHO BORE THEM AND THOSE OF SEVEN LIVES PAST.

年年七月十五日,常以孝順慈憶所生父母,乃至七世父母。

Nyan nyan chi ywe shr wu r. chang yi syau shun tsz yi swo sheng fu mu. nai jr chi shr fu mu.

AND FOR THEIR SAKES PERFORM THE OFFERING OF THE ULLAMBANA  
BASIN TO THE BUDDHA AND THE SANGHA AND THUS REPAY THE LOVING  
KINDNESS OF THE PARENTS WHO RAISED AND NOURISHED THEM.

為作盂蘭盆，施佛及僧，以報父母長養  
慈愛之恩。

Wei dzwo yu lan pen. shr fwo ji seng. yi bau fu mu jang yang  
tsz ai jr en.

ALL BUDDHAS' DISCIPLES SHOULD RESPECTFULLY RECEIVE THIS  
DHARMA."

若一切佛弟子，應當奉持是法。

Rau yi chye fwo di dz. ying dang feng chr shr fa.

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAUDGALYAYANA AND THE FOUR-FOLD  
ASSEMBLY OF DISCIPLES, HEARING WHAT THE BUDDHA SAID, PRACTICED  
IT WITH DELIGHT.

爾時目連比丘，四輩弟子，聞佛所說，  
歡喜奉行。

Er shr mu lyan bi chyou sz bei di dz. wen fwo swo shwo.  
hwan syi feng sying.

END OF THE BUDDHA SPEAKS OF ULLAMBANA SUTRA

佛說盂蘭盆經  
Fwo shwo yu lan pen jing

TRUE WORDS FOR REPAYING PARENTS' KINDNESS

報父母恩真言

南無密栗多，哆婆曳，莎訶。

Na mwo mi li dwo dwo pe ye swo he.

(Circumambulate and recite)  
(繞念)

DHARMA GATHERING TO LIBERATE THE LIVING

放生儀規  
feng seng yi kuei

PRAISE FOR PURIFYING THE WATER (see page 145)

淨水讚 (見第145頁)

HOMAGE TO THE GREATLY COMPASSIONATE BODHISATTVA WHO OBSERVES THE SOUNDS OF THE WORLD. (recite three times)

南無大悲觀世音菩薩<sup>◎</sup> (三稱)

Na mwo da bei gwan shr yin pu sa (recite three times)

THE GREAT COMPASSION MANTRA (see page 32; recite three times or many times)

大悲咒 (見第32頁；三遍或多遍)

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA (see page 44; recite once)

般若波羅蜜多心經 (見第44頁；一遍)

SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND (see page 42)

往生淨土神咒 (見第42頁；三遍)

HOMAGE TO SWEET DEW KING BODHISATTVA (recite three times)

南無甘露王菩薩摩訶薩<sup>◎</sup> (三稱)

Na mwo gan lu wang pu sa mwo he sa

INVITATION TO THE TRIPLE JEWEL (啓請三寶)

WITH FRAGRANT FLOWERS, WE WELCOME. WITH FRAGRANT FLOWERS, WE MAKE OUR REQUEST. NAMO, WITH ONE HEART WE OFFER UP A REQUEST TO THE ETERNALLY DWELLING TRIPLE JEWEL OF THE TEN DIRECTIONS WHO PERVADE THE DHARMA REALMS TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

香花迎 香花請 南無一心奉請  
盡虛空 循法界 十方常住佛法僧三寶

Syang hwa ying, syang hwa ching, na mwo yi syin feng ching, jin syu kung, byan fa jye, shr fang chang ju fwo fa seng san bau.

Presiding Dharma Master Recites: (法師白雲：)

We beseech the Triple Jewel of the ten directions, our Original Teacher Shakyamuni Buddha, Compassionate Father Amitabha, Jewelled Victory Tathagata, Avalokiteshvara Bodhi-

sattva, Flowing Water Elder's Son, Tyan Tai Master Yung-ming, and all the other Bodhisattvas. We only wish that they will be compassionate, certify with their knowledge and protect these proceedings with their mindfulness. Now there are all manner of living creatures who move in the water, on land or in the air, who, because they had been caught in the nets of others, were about to enter the door of death. Disciple(s) (names of those who purchased the animals for liberation) have filled their minds with compassion and, having learned about the conduct of the Bodhisattva, have ransomed these doomed animals and will release them to roam freely. In accord with the teachings of the Great Vehicle, we repent and reform on behalf of these animals and transmit to them the Three Refuges. On their behalf we proclaim the Ten Names and recite the Twelve Links of Conditioned Causation. Only because the offenses of these species are so heavy, are their spirits and consciousnesses obscured so that they are unable to understand the profound *vaipulya* Dharma.

We beseech the Triple Jewel of the ten directions to use their awesome virtue invisibly to infuse them so they become enlightened and are soon liberated.

Disciples of the Buddha! Be mindful that your heavy karma of many lives has made you fall among the animals. Now, on your behalf, before the Triple Jewel, we confess our offenses and mistakes. You should sincerely follow us in repentance and reform:

勝明水鱉道皈罪法，開在汝  
父台今死放與此等令重罪，  
慈天念入命授以方加業露  
陀子護將身悔但知冥生發  
本師彌者知捕將他行贖其懺悔，但  
釋迦流慈悲，證網為代因緣。了德多前發  
三寶，薩埵願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
十方，觀音菩薩願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
如來，觀音菩薩願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
諸大士等，惟願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
諸陸行，惟願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
飛行，惟願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
發心，惟願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
遙承順大乘，惟願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
稱揚十號，惟願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
障深重，惟願生為他行，贖為代因緣。了德多前發  
仰乞十方三寶，汝當志誠隨我懺悔。

Assembly recites: (大眾齊念)

FOR ALL BAD KARMA CREATED IN THE PAST,

▲ 往昔所造諸惡業

Wang syi swo dzau ju e ye

BASED UPON BEGINNINGLESS GREED, HATRED, AND STUPIDITY,

皆由無始貪瞋癡

Jye yo wu shr tan chen chr

AND BORN OF BODY, MOUTH, AND MIND,

從身語意之所生

Tsung shen yu yi jr swo sheng

I NOW REPENT AND REFORM.

一切我今皆懺悔

(三編)

Yi chye wo jin jye tsan hwei (recite three times)

OFFENSES ARISE FROM THE MIND; REPENTANCE IS BY THE MIND.

▲ 罪從心起將心懺

Dzwei tsung syin chi jyang syin tsan

IF THE MIND IS EXTINGUISHED, OFFENSES ARE FORGOTTEN.

心若滅時罪亦忘

Syin rau mye shr dzwei yi wang

THE MIND FORGOTTEN, OFFENSES WIPE OUT--BOTH ARE EMPTY.

心忘罪滅兩俱空

Syin wang dzwei mye lyang ju kung

THIS IS CALLED TRUE REPENTANCE AND REFORM.

是則名為真懺悔

(三編)

Shr dze ming wei jen tsan hwei (recite three times)

HOMAGE TO COOL REFRESHING GROUND BODHISATTVA

▲ 南無<sup>◎</sup>清涼地菩薩摩訶薩

(三稱)

Na mwo ching lyang di pu sa mwo he sa (recite three times)

▲ THE SEVEN BUDDHAS' TRUE WORDS FOR ERADICATING OFFENSES

七佛滅罪真言

LI PE LI PE DI

離婆帝

CHYOU HE CHYOU HE DI

求訶帝

TWO LA NI DI

陀羅尼帝

NI HE LA DI

尼阿囉帝

PI LI NI DI

毗黎你帝

MWO HE CHYE DI

摩訶伽帝

JEN LIN CHYAN DI

真陵乾帝

SWO PE HE (recite three times)

莎婆訶

(三編)

▲ LIBERATING THE LIVING MANTRA

放生

NAN

呪

SA WA BA BWO

唵

薩幹巴鉢

YWE SZ PU JA

月

斯普吒

DA HE LA

怛

賀囉

WA DZ LA YE

幹

資囉耶

SWO HE (recite three times)

莎訶

(三編)

Presiding Dharma Master recites: (法師白衣)

ALL OF YOU DISCIPLES OF THE BUDDHA! YOU HAVE NOT HEARD OF THE TRIPLE JEWEL AND DO NOT UNDERSTAND "TAKING REFUGE." THEREFORE, AFTER REVOLVING IN THE THREE REALMS OF EXISTENCE, YOU HAVE PRESENTLY FALLEN AMONG THE ANIMALS. I SHALL NOW TRANSMIT TO YOU THE DHARMA OF THE THREE REFUGES, SO YOU SHOULD LISTEN ATTENTIVELY. JU FWO DZ DENG!

諸佛子!汝等不聞三寶,不解皈依,所以輪迴三有。今墮畜生,我今授汝等,三皈依法,汝今聽聞。諸佛子等!

All recite: (大眾齊念)

WE TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA. WE TAKE REFUGE WITH THE DHARMA.  
WE TAKE REFUGE WITH THE SANGHA.

▲皈依佛，皈依法，皈依僧。

Gwei yi two, gwei yi fa, gwei yi seng.

WE TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, THE VENERABLE ONE WHO IS  
DOUBLY PERFECTED.

皈依佛，兩足尊。

Gwei yi two, liyang dzu dzwun.

WE TAKE REFUGE WITH THE REVERED DHARMA WHICH ALLOWS ONE TO  
LEAVE DESIRE.

皈依法，離欲尊。

Gwei yi fa, li yu dzwun.

WE TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, THE VENERABLE ONES AMONG  
MULTITUDES.

皈依僧，衆中尊。

Gwei yi seng, jung jung dzwun.

WE TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, SO THAT WE SHALL NOT FALL  
INTO THE HELLs.

皈依佛，不墮地獄。

Gwei yi two, bu dwo di yu.

WE TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, SO THAT WE SHALL NOT FALL  
AMONG THE HUNGRY GHOSTS.

皈依法，不墮餓鬼。

Gwei yi fa, bu dwo e gwei.

WE TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, SO THAT WE SHALL NOT FALL  
AMONG THE ANIMALS.

皈依僧，不墮傍生。

Gwei yi seng, bu dwo pang sheng.

WE HAVE COMPLETED TAKING REFUGE WITH THE BUDDHA, WE HAVE COM-  
PLETED TAKING REFUGE WITH THE DHARMA, AND WE HAVE COMPLETED  
TAKING REFUGE WITH THE SANGHA.

皈依佛竟，皈依法竟，皈依僧竟。(三編)

Gwei yi two jing, gwei yi fa jing, gwei yi seng jing.

Presiding Dharma Master recites: (法師白雲：)

Disciples of the Buddha!

You have now taken refuge with the Buddha.

You have now taken refuge with the Dharma.

You have now taken refuge with the Sangha.

From today onwards you will take the Buddha as your Teacher and no longer take refuge with demons and those of external paths. From today onwards you will take the Dharma as your teacher and no longer take refuge in the scriptures of external paths. From today onwards you will take the Sangha as your teacher and no longer take refuge in the improper assemblies of those of external paths.

All of you disciples of the Buddha! Now that you have taken refuge, on your behalf I will proclaim the characteristics of both the production and extinction of the Twelve Links of Conditioned Causation so that you will totally understand the Dharma of production and extinction and so that you will awaken to the Dharma of non-production and non-extinction. In this very place is the ultimate. In this very place is purity. In this very place is liberation. When one thought is ultimate, all is ultimate. When one thought is pure, all is pure. When one thought is liberated, all is liberated. Together with all Buddhas, one certifies to the great Nirvana.

In other words:

ignorance is the condition for karmic activity;  
karmic activity is the condition for consciousness;  
consciousness is the condition for name and form;  
name and form is the condition for the six entrances;  
the six entrances are the condition for contact;  
contact is the condition for feeling;  
feeling is the condition for emotional love;  
emotional love is the condition for grasping;  
grasping is the condition for existence;  
existence is the condition for birth;  
birth is the condition for old age, death, worry,  
sadness, suffering, and despair.

In other words:

When ignorance is extinguished, karmic activity is extinguished; when karmic activity is extinguished, consciousness is extinguished; when consciousness is extinguished, name and form are extinguished; when name and form are extinguished, the six entrances are extinguished; when the six

entrances are extinguished, contact is extinguished; when contact is extinguished, feeling is extinguished; when feeling is extinguished, emotional love is extinguished; when emotional love is extinguished, grasping is extinguished; when grasping is extinguished, existence is extinguished; when existence is extinguished, birth is extinguished; when birth is extinguished, old age, death, worry, sadness, suffering and despair are all extinguished.

Ignorance is without a nature. What is fundamental is the unmoving substance of all Buddhas. You all become attached and falsely give rise to ignorance. For instance, a diseased eye may see flowers in empty space, but after one knows them for what they are, that ignorance is extinguished.

Disciples of the Buddha!

For your sake we will now recite the Four Great Vows so that you may hear them. By relying on the Buddha, we make vows; by relying on our vows, we cultivate. Listen attentively!

汝等佛子，皈依佛竟，皈依法竟，皈依僧竟。從今以往，稱佛為師，更不皈依，邪魔外道。從今以往，稱法為師，更不皈依，外道典籍。從今以往，稱僧為師，更不皈依，外道邪衆。

諸佛子等，皈依三寶已，我今更為汝生處說，十二因緣，生相滅相，令汝究竟，當知當滅之法，悟不生滅之法，當處究竟。一清說，清淨，當處自在。一究竟，一切自在。同於諸清淨，一切清淨。一自在，一切自在。緣識，識緣，證大涅槃。所謂無明緣行，行緣觸，觸緣受，受緣變，變緣取，取緣有，有緣生，生緣老。

死，憂悲苦惱。所謂無明滅，則行滅；行滅，入則滅。  
滅，則識滅；識滅，則名色滅；名色滅，則六入滅；六入滅，則受有滅；受有滅，則愛滅；愛滅，則取滅；取滅，則生滅；生滅，則老死；老死，憂悲苦惱等，執著無明，譬如病目，見空中花。既知是已，無明即滅。

佛子，再為汝等，稱四弘誓願，令汝得聞，依佛發願，依願修行。汝今諦聽！

All recite: (大眾齊念)

I VOW TO TAKE ACROSS THE NUMBERLESS LIVING BEINGS.

▲ 豐生無邊誓願度

Jung sheng wu byan shr ywan du.

I VOW TO CUT OFF THE ENDLESS AFFLICTIONS.

煩惱無盡誓願斷

Fan nau wu jin shr ywan dwan.

I VOW TO STUDY THE COUNTLESS DHARMA DOORS.

法門無量誓願學

Fa men wu liang shr ywan shyau.

I VOW TO REALIZE THE SUPREME BUDDHA WAY.

佛道無上誓願成 (三編)

Fuo dau wu shang shr yang cheng. (recite three times)

I VOW TO TAKE ACROSS THE LIVING BEINGS OF MY OWN NATURE.

▲自性衆生誓願度  
Dz sying jung sheng shr ywan du.

I VOW TO CUT OFF THE AFFLICTIONS OF MY OWN NATURE.

自性煩惱誓願斷  
Dz sying fan nau shr ywan dwan.

I VOW TO STUDY THE DHARMA DOORS OF MY OWN NATURE.

自性法門誓願學  
Dz sying fa men shr ywan shyau.

I VOW TO REALIZE THE BUDDHA WAY OF MY OWN NATURE.

自性佛道誓願成 (三徧)  
Dz sying fwo dau shr ywan cheng.

Presiding Dharma Master recites: (法師白云:)

All of you disciples of the Buddha! For your sakes I will now recite and praise the auspicious names of Tathagatas which can cause you to leave the sufferings of the three paths and of the eight difficulties so that you will always be pure disciples of the Buddha, the Tathagata.

諸佛子，我更為汝，稱讚如來，吉祥名號，  
能令汝等，永離三途，八難之苦，常為如來，  
真淨佛子。

All recites: (大眾齊念)

HOMAGE TO MANY JEWELS TATHAGATA.

南無多寶如來  
Na mwo Dwo Bau Ru Lai.

HOMAGE TO JEWELLED VICTORY TATHAGATA.

南無寶勝如來  
Na mwo Bau Sheng Ru Lai.

HOMAGE TO WONDERFULLY COLORED BODY TATHAGATA.

南無妙色身如來

Na mwo Myau Shai Shen Ru Lai.

HOMAGE TO EXTENSIVE BODY TATHAGATA.

南無廣博身如來

Na mwo Gwang Bwo Shen Ru Lai.

HOMAGE TO APART FROM FEAR TATHAGATA.

南無離怖畏如來

Na mwo Li Bu Wei Ru Lai.

HOMAGE TO SWEET DEW KING TATHAGATA.

南無甘露王如來

Na mwo Gan Lu Wang Ru Lai.

HOMAGE TO AMITA TATHAGATA.

南無阿彌陀如來 (三遍或多遍)

Na mwo E Mi Two Ru Lai. (recite three times or many times)

Presiding Dharma Master recites: (法師白云:)

All of you disciples of the Buddha! Those seven Tathagatas rescue living beings by means of the power of their vows. By reciting their names three times one can avoid suffering for a thousand lives and certify to the supreme Way. We only wish that after you are released you will never again encounter evil demons, be devoured by predators or snared in nets, and that you will live out your natural span of years. We wish that at the end of your lives you will, because you have received the power of the Triple Jewel, be reborn in accord with conditions, maintain the precepts, cultivate, see the Buddha, hear the Dharma, receive the prediction of a Bodhisattva, and transform living beings.

What is more, we wish that those who are liberating the living, Disciple(s) \_\_\_\_\_, will increase their understanding, their Bodhi conduct and Bodhi vows in thought after thought. In rescuing and protecting living beings, they should always think of living beings as of themselves, so all may obtain the rebirth in the Land of Ultimate Bliss, that they may see Amitabha Buddha, and certify to the patience

of non-production. With division-bodies as numerous as dust motes in the many lands, to the ends of the boundaries of the future, may they take across vast numbers of living beings.

We also wish that those people who capture living beings will turn their minds toward the good and together obtain liberation and the certification of true permanence.

諸佛子等，此七如來，以誓願力，拔濟衆生。三稱其名，千生離苦，證無上道，唯願汝等，既放以後，永不遭遇惡魔吞噉，網捕相加。獲盡天年，命終之後，承三寶力，隨緣往生，持戒修行，見佛聞法，授善薩記，轉化衆生。

更願放生弟子某等，菩提行願，念念增明，救護衆生，常如己想，得生安養，見阿彌陀佛，證無生忍，分身塵刹，盡未來際，廣度衆生。

並願捕生人等，回心向善，同得解脫，共證真常。

All recite: (唱讚)

MAY THOSE BORN FROM WOMB, FROM EGGS, FROM MOISTURE, OR BY TRANSFORMATION, WHO FOR MANY AEONS HAVE BEEN SUNK IN CONFUSION,

'胎卵濕化<sup>◎</sup>, 多劫沉迷'。

Tai lwan shr hwa. dwo jye chen mi.

TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWEL, BRING FORTH BODHI, AND AVOID CAPTURE IN CAGES OR NETS.

皈依三寶發菩提<sup>◎</sup>, 籠網捕免離。 ◎  
Gwei yi san bau fa pu ti. lung wang bu myan li.

MAY THEY BE FREE ON LAND, IN THE SEAS, AND FLYING IN THE HEAVENS, AND FOLLOW THE BUDDHA TO BE BORN IN THE HEAVEN OF THE THIRTY-THREE.

海闊天飛，隨佛生妙利。◎  
Hai kwo tyan fei. swei fwo sheng dau li.

HOMAGE TO RISING TO THE HEAVENLY REALMS BODHISATTVA MAHASATTA. MAHA PRAJNA PARAMITA.

南無昇天界菩薩摩訶薩，摩訶般若波羅蜜。  
Na mwo sheng tyan jye pu sa mwo he sa. mwo he bwo re bwo lwo mi.

All recite: (大眾齊念:)

HOMAGE TO THE GREATLY KIND AND COMPASSIONATE AMITA BUDDHA IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS IN THE WEST.

南無西方極樂世界，大慈大悲，阿彌陀佛。◎  
Na mwo syi fang ji le shr jye, da tsz da bei, E MI TWO FWO.

(Assembly recites Na Mo Amita Buddha or Great Compassion Mantra while liberating the creatures. Then returns to their original bowing places for the transference of merit.)  
(放生時念佛或誦大悲咒後回位念回向偈)

\*\*\*\*\*

### 放生功德回向 VERSE FOR TRANSFERRING THE MERIT FROM LIBERATING THE LIVING

THE MERIT FROM LIBERATING THE LIVING, THIS SUPREME CONDUCT AND BOUNDLESS SUPREME BLESSINGS ARE ALL TRANSFERRED.

放生功德殊勝行，無邊勝福皆回向。  
Fang sheng gung de shu sheng heng, wu byan sheng fu jye hwei syang.

WE UNIVERSALLY WISH THAT ALL DROWNING LIVING BEINGS WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF INFINITE LIGHT.

普願沉溺諸眾生，速往無量光佛刹。  
Pu ywan chen ni ju jung sheng, su wang wu lyang gwang fwo cha.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME. ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS.

十方三世一切佛，一切菩薩摩訶薩。  
Shr fang san shr yi chye fwo, yi chye pu sa mwo he sa.

MAHA Prajna PARAMITA!

摩訶般若波羅蜜。  
Mwo he bwo re bwo lwo mi!

(三拜三寶, 三拜住持和尚.)

( $3\frac{1}{2}$  bows to Triple Jewel;  
 $3\frac{1}{2}$  bows to the Master or  
"universally")



THE DHARMA OF REPENTANCE OF THE GREAT COMPASSION  
WITH A THOUSAND HANDS AND A THOUSAND EYES

千手千眼大悲懺法  
(DA BEI CHAN)

The Assembly says: 豪云:

NA MWO GWAN SHR YIN BODHISATTVA OF GREAT COMPASSION (3 times)

南無大悲觀世音菩薩 (三稱) ◎

Na mwo Da Bei Gwan Shr Yin Pu Sa

The Leader says: 緯那師云:

LET ALL BE RESPECTFUL AND REVERENT.

一切恭敬 ◎

Yi chye gung jing.

The Assembly says: 豪云:

WITH ONE MIND I BOW TO THE EVERLASTING TRIPLE JEWEL OF THE  
TEN DIRECTIONS (Bow once, then stand and ½ bow.)

一心頂禮十方常住三寶 (每起立時說) ◎

Yi syin ding li shr fang chang ju san bau.

The Leader says: 緯那師云:

ALL IN THIS ASSEMBLY, EACH ONE KNEELING, HOLDING IN ADORN-  
MENT INCENSE AND A FLOWER, IN ACCORD WITH DHARMA MAKE OFFER-  
INGS.

是諸象等 各各胡跪  
嚴持香花 如法供養

Shr ju jung deng, ge ge hu gwei, yan chr syang hwa, ru fa  
gung yang.

(The Assembly kneels holding up incense and a flower, and  
then says:) (豪跪, 手持香花云:)

MAY THIS FRAGRANT FLOWER-CLOUD FULLY PERVERSE THE TEN DIREC-  
TIONS. MAY ONE BY ONE ALL BUDDHALANDS BE ADORNED. MAY THE  
BODHISATTVA PATH BE FULFILLED AND THE THUS-COME-ONE FRAGRANCE  
PERFECTED.

願此香花雲遍滿十方界一一諸佛土  
無量香莊嚴具足善薩道成就如來香。

Ywan tsz syang hwa yun, byan man shr fang jye. Yi yi ju fwo du, wu lyang syang jwang yan. Jyu dzu Pu Sa Dau, cheng jyou ru lai syang.

(Bow and reflect silently:) (拜下默念)

This incense and flower pervade the ten directions, making a tower of subtle, wonderful light. All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments, all inconceivably wonderful dharma-objects, each object emitting all objects, each object emitting all dharmas, revolving unobstructed and adorning each other, are offered everywhere to the Triple Jewel of the ten directions. Before the Triple Jewel of the Dharma Realm of the ten directions, my body everywhere makes offerings. Each one entirely pervades the Dharma Realm, each one unalloyed and unimpeded, exhausting the bounds of the future, doing the Buddhas' work, and spreading fragrance everywhere over all the living beings in the Dharma Realm. Having received the fragrance, they bring forth the Bodhi-mind, and together they enter the Unproduced and are certified to the Buddhas' wisdom.

我此香花徧十方香，諸天音樂天寶，不可思議妙法，一徧悉彼普同入無生證佛智。臺衣，明寶切莊寶法佛提，天一互三徧作菩薩事，天一轉方一未熏，一旋十一盡蒙。

The Leader says: 維那師云:  
THE OFFERING IS NOW COMPLETE. LET ALL BE REVERENT AND RESPECTFUL. (Stand and half-bow)

『供養已一切恭敬。』(拜起，問訊)◎  
Gung yang yi yi chye gung jing.

(Assembly Kneels and recites) (眾同跪誦觀音文。)  
NA MO THE FORMER THUS COME ONE LIGHT OF PROPER DHARMA, THE  
PRESENT GWAN SHR YIN BODHISATTVA, PERFECT IN MIRACULOUS  
MERIT, COMPLETE IN GREAT COMPASSION.

南無過去正法明如來，現前觀世音菩薩。  
成妙功德，具大慈悲。

Na mwo gwo chyu jeng fa ming ru tai. Syan chyan gwan shr yin  
pu sa. Cheng myau gung de. Jyu da tsz bei.

WHO IN A SINGLE BODY AND MIND MANIFESTS A THOUSAND HANDS, A  
THOUSAND EYES, WHO ILLUMINES AND LOOKS UPON THE DHARMA REALM  
AND PROTECTS AND UPHOLDS LIVING BEINGS AND CAUSES THEM TO  
BRING FORTH THE GREAT MIND OF THE WAY, WHO TEACHES THEM TO  
HOLD THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA

於一身心現千手眼，照見法界，護持衆  
生，令發廣大道心，教持圓滿神咒。

Yu yi shen syin. Syan chyan shou yan. Jau jyan fa jye.  
Hu chr jung sheng. Ling fa gwang da dau syin. Jyau chr  
ywan man shen jou.

TO LEAVE FOREVER THE EVIL PATHS, AND TO BE REBORN AT THE  
TIME OF A BUDDHA. GRAVE OFFENSES WHICH DESERVE THE UNINTER-  
RUPTED HELL AND EVIL ILLS WHICH BIND THE BODY, FROM WHICH  
NO ONE CAN BE SAVED OR EXTRICATED, ARE CAUSED TO MELT AWAY.

永離惡道，得生佛前，無間重愆，纏身惡  
疾，莫能救濟，悉使消除。

Yung li e dau. De sheng fwo chyan. Wu jyan jung chyan.  
Chan shen e ji. Mwo neng jyou ji. Syi shr syau chu.

SAMADHI, ELOQUENCE, AND WHATEVER IS SOUGHT IN THIS PRESENT  
LIFE, ARE ALL BROUGHT TO ACCOMPLISHMENT.

三昧辯才，現生求願，皆令果遂。

San mei byan tsai. Syan sheng chyou ywan. Jye ling gwo swei.

THERE IS NO DOUBT WHATEVER THAT THE THREE VEHICLES CAN BE  
QUICKLY ATTAINED AND THAT THE GROUND OF THE BUDDHAS CAN  
SOON BE REACHED.

決定無疑，能使速獲三乘，早登佛地。

Jwy ding wu yi. Neng shr su hwai san cheng. Dzau deng fwo  
di.

NO ONE CAN EXHAUST THE PRAISES OF HIS AWESOME SPIRITUAL MIGHT. THEREFORE WITH ONE MIND I RETURN MY LIFE IN WORSHIP. (Bow.)

威神之力，歎莫能窮，故我一心歸命頂禮。  
Wei shen jr li. Tan mwo neng chyung. Gu wo yi syin gwei (拜) ming ding li.

(Stand and half-bow) (請起，問訊) ◎

WITH ONE MIND I BOW TO MY ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA, WORLD-HONORED ONE.

一「心頂禮」本師釋迦牟尼世尊◎  
Yi syin ding li ben shr shr jya mu ni shr dzwun. (3 times)

(Bow to each Buddha or group of Buddhas, reflecting silently in turn:)

The worshipped and the worshipper are empty and still in nature. The response and the Way are intertwined, inconceivably. This Way-place of mine is like a wish-fulfilling pearl; the Buddha(s) [reflect on name(s)] appear before me. I appear before (name of Buddha or Buddhas). Bowing down, I return my life in worship.

(諸象皆須五體投地，勤重致禮，想云：)

能禮所禮性空寂，感應道交難思議，  
我此道場如帝珠，(如來名號)影現中，  
我身影現(如來名號)前，頭面接足皈命禮。

WITH ONE MIND I BOW TO AMITA BUDDHA OF THE WESTERN LAND OF ULTIMATE BLISS, WORLD HONORED ONE.

一「心頂禮」西方極樂世界阿彌陀世尊  
Yi syin ding li syi fang ji le shr jye e mi two shr dzwun.

WITH ONE MIND I BOW TO KING OF A THOUSAND LIGHTS BUDDHA OF COUNTLESS KOTIS OF KALPAS PAST, WORLD HONORED ONE.

一「心頂禮」過去無量億劫千光王靜住世尊  
Yi syin ding li gwo chyu wu lyang yi jye chyan gwang wang jing ju shr dzwun.

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE BUDDHAS OF THE PAST, MANY AS THE SANDS OF NINETY-NINE KOTIS OF GANGES RIVERS, WORLD-HONORED ONES.

一心頂禮過去九十九億殞伽沙諸佛世尊

Yi syin ding li gwo chyu jyou shr jyou yi ji chye sha ju  
fwo shr dzwun.

WITH ONE MIND I BOW TO LIGHT OF PROPER DHARMA OF COUNTLESS KALPAS PAST, WORLD-HONORED ONE.

一心頂禮過去無量劫正法明世尊

Yi syin ding li gwo chyu wu lyang jye jeng fa ming shr dzwun.

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS, WORLD-HONORED ONES.

一心頂禮十方一切諸佛世尊

Yi syin ding li shr fang yi chye ju fwo shr dzwun.

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE THOUSAND BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME IN THE WORTHY KALPA, WORLD HONORED ONES.

一心頂禮賢劫千佛三世一切諸佛世尊<sup>◎</sup>...

Yi syin ding li syan jye chyan fwo san shr yi chye ju fwo  
shr dzwun.

(Stand and half-bow.) (拜起, 開訖)

WITH ONE MIND I BOW TO THE SPIRITUAL, WONDERFUL WORDS OF THE DHARANI OF THE GREATLY COMPASSIONATE MIND, PERFECT, FULL, UNIMPEDED, VAST, AND GREAT.

一心頂禮廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼神妙章句<sup>◎</sup>

(三稱三拜; 想云:)  
Yi syin ding li gwang da ywan man wu ai da bei syin da two  
lwo ni shen myau jang jyu.

(Bow three times, reflecting:)

The Dharma-Nature, like emptiness, cannot be seen. The everlasting Dharma-Jewel is difficult to conceive of. With my three karmas now in accord with Dharma, I pray that it will manifest and accept this offering.

法性如空不可見，常住法寶難思議。  
我今三業如法請，唯願顯現受供養。

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE DHARANIS SPOKEN BY GWAN YIN AND TO ALL THE HONORED DHARMAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME.

一心頂禮觀音所說諸陀羅尼及十方三

世一切尊法 (Bow, stand, and half-bow.) (拜起, 開訖)

Yi syin ding li gwan yin swo shwo ju two lwo ni ji shr fang san shr yi chye dzwun fa.

(Bow and reflect:) (頂禮想云:)

True emptiness, the Dharma-nature, is like empty space. The everlasting Dharma-Jewel is difficult to conceive of. I now manifest before the Dharma-Jewel. With one mind, in accord with Dharma, I return my life in worship.

真空法性如虛空，常住法寶難思議。  
我身影現法寶前，一心如法皈命禮。

WITH ONE MIND I BOW TO THE GREATLY KIND, GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN BODHISATTVA, WHO WITH A THOUSAND HANDS AND A THOUSAND EYES CONTEMPLATES AT EASE THE SOUNDS OF THE WORLD, MAHASATVA.

一心頂禮千手千眼大慈大悲觀世音  
自在菩薩摩訶薩 (三稱三拜; 想云:)

Yi syin ding li chyan shou chyan yan da tsz da bei gwan shr yin dz dzai pu sa mwo he sa.

(Bow and reflect three times:)

The worshipped and the worshipper are empty and still in nature. The response and the Way are intertwined, inconceivably. This Way-place of mine is like a wish-fulfilling pearl. The Greatly Compassionate Bodhisattva manifests in it; I now manifest before the Greatly Compassionate One as I seek eradication of obstacles, prostrate and worshipping.

能禮所禮性空寂，感應道交難思議，  
我此道場如帝珠，大悲菩薩影現中，  
我身影現大悲前，為求滅障接足禮。

WITH ONE MIND I BOW TO THE BODHISATTVA WHO HAS ATTAINED GREAT STRENGTH, MAHASATTVA.

一心頂禮大勢至菩薩摩訶薩

Yi syin ding li da shr jr pu sa mwo he sa.

(Bow once to Great Strength Bodhisattva and to each subsequent Bodhisattva or Bodhisattvas, reflecting as when bowing to Gwan Yin Bodhisattva, but substituting the appropriate name or names.)

(頂禮大勢至菩薩及其他菩薩時，默想法句與觀世音菩薩同，但念至尊號時分別改換。)

WITH ONE MIND I BOW TO DHARANI-KING BODHISATTVA, MAHASATTVA.

一心頂禮總持王菩薩摩訶薩

Yi syin ding li dzung chr wang pu sa mwo he sa.

WITH ONE MIND I BOW TO SUNLIGHT BODHISATTVA AND MOONLIGHT BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

一心頂禮日光菩薩月光菩薩摩訶薩

Yi syin ding li r gwang pu sa ywe gwang pu sa mwo he sa.

WITH ONE MIND I BOW TO KING OF JEWELS BODHISATTVA, PHYSICIAN-KING BODHISATTVA, AND SUPREME PHYSICIAN BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

一心頂禮寶王菩薩藥王菩薩藥上菩薩摩訶薩

Yi syin ding li bau wang pu sa, yau wang pu sa, yau shang pu sa, mwo he sa.

WITH ONE MIND I BOW TO FLOWER-ADORNMENT BODHISATTVA, GREAT ADORNMENT BODHISATTVA, AND TREASURY OF JEWELS BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

一心頂禮華嚴菩薩大莊嚴菩薩寶藏菩薩摩訶薩

Yi syin ding li hwa yan pu sa, da jwang yan pu sa, bau dzang pu sa, mwo he sa.

WITH ONE MIND I BOW TO MERIT-TREASURY BODHISATTVA, VAJRA-TREASURY BODHISATTVA, AND EMPTY-SPACE TREASURY BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

一心頂禮德藏菩薩、金剛藏菩薩、虛空藏菩薩摩訶薩

Yi syin ding li de dzang pu sa, jin gang dzang pu sa, syu kung dzang pu sa, mwo he sa.

WITH ONE MIND I BOW TO MAITREYA BODHISATTVA, UNIVERSAL WORTHY BODHISATTVA, AND MANJUSHRI BODHISATTVA, MAHASATTVAS.

一心頂禮彌勒菩薩、普賢菩薩、文殊師利菩薩摩訶薩

Yi syin ding li mi lei pu sa, pu syan pu sa, wen shu shr li pu sa, mwo he sa.

WITH ONE MIND I BOW TO ALL THE BODHISATTVAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PREIODS OF TIME, MAHASATTVAS.

一心頂禮十方三世一切菩薩摩訶薩

Yi syin ding li shr fang san shr yi chye pu sa mwo he sa.

WITH ONE MIND I BOW TO MAHAKASHYAPA AND THE IMMEASURABLE, INNUMERABLE GREAT SOUND-HEARER SANGHA.

一心頂禮摩訶迦葉無量無數大聲聞僧

Yi syin ding li mwo he jya she, wu lyang wu shu da sheng wen seng.

(Stand and half-bow). (拜起, 開訖)

WITH ONE MIND I BOW TO THE VENERABLE ONE OF SZ MING MOUNTAIN, EXPOUNDER OF THE TYAN TAI TEACHINGS AND CONTEMPLATIONS, GREAT MASTER FA JR.

一心頂禮關天台教觀四明尊者法智大師

Yi syin ding li chan tyan tai jyau gwän sz ming dzwun je fa jr da shr.

(Stand and half-bow.) (拜起, 開訖)

WITH ONE MIND, ON BEHALF OF THE GOOD GODS JA FAN MWO AND CHU PWO CHYE,

一心代為善吒梵摩瞿婆伽天子

Yi syin dai wei shan ja fan mwo chu pwo chye tyan dz.

THE FOUR WORLD-PROTECTING KINGS, THE GODS, DRAGONS, AND THE REST OF THE EIGHT DIVISIONS, THE GODDESS PURE EYES,

護世四主、天龍八部、童目天女。

Hu shr sz wang, tyan lung ba bu, tung mu tyan nyu,

THE SPIRITS OF EMPTY SPACE, THE SPIRITS OF RIVERS AND OCEANS, THE SPIRITS OF FOUNTAINS AND SPRINGS, THE SPIRITS OF STREAMS AND POOLS.

虛空神、江海神、泉源神、河沼神。

Syu kung shen, jyang hai shen, chywan ywan shen, he jau shen,

THE SPIRITS OF HERBS, GRASSES, AND WOODS, THE HOUSEHOLD SPIRITS, THE WATER SPIRITS, THE FIRE SPIRITS,

藥草樹林神、舍宅神、水神、火神。

Yau tsau shu lin shen, she jai shen, shwei shen, hwo shen,

THE WIND SPIRITS, THE EARTH SPIRITS, THE MOUNTAIN SPIRITS, THE GROUND SPIRITS, THE PALACE SPIRITS, AND OTHERS.

風神、土神、山神、地神、宮殿神等。

Feng shen, tu shen, shan shen, di shen, gung dyan shen deng,

ALL THE GODS, DRAGONS, GHOSTS, AND SPIRITS WHO PROTECT THOSE WHO HOLD MANTRAS, EACH WITH HIS OR HER RETINUE: ON THEIR BEHALF I BOW TO THE TRIPLE JEWEL.

及守護持咒一切天龍鬼神，各及眷屬，  
頂禮三寶。(Bow, stand, and half-bow.) ◎  
(一拜起立，問訊)

Ji shou hu chr jou yi chye tyan lung gwei shen, ge ji jywan shu, ding li san bau.

All kneel. The Leader says: (衆跪；維那師云：)

THE SUTRA SAYS, "IF THERE ARE BHIKSHUS, BHIKSHUNIS, UPASAKAS, UPASIKAS, YOUNG MEN, OR YOUNG WOMEN WHO WISH TO RECITE AND BEAR IN MIND THIS MANTRA AND TO BRING FORTH A HEART OF KINDNESS AND COMPASSION FOR ALL LIVING BEINGS, THEY SHOULD FIRST FOLLOW ME IN MAKING THESE VOWS":

經云：若有比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷  
童男、童女，欲誦持者，於諸衆生，起  
慈悲心，先當從我發如是願。

Jing yun, rau you bi chyou bi chyou ni, you pe sai you pe yi,  
tung nan tung nyu yu sung chr je, yu ju jung sheng chi tsz  
bei syin, syan dang tsung wo fa ru shr ywan:

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL  
QUICKLY KNOW ALL DHARMAS.

南無大悲觀世音，願我速知一切法。  
Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo su jr yi chye fa.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL  
SOON OBTAIN THE WISDOM-EYE.

南無大悲觀世音，願我早得智慧眼。  
Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo dzau de jr hwei yan.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL  
WILL QUICKLY CROSS ALL LIVING BEINGS OVER.

南無大悲觀世音，願我速度一切眾。  
Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo su du yi chye jung

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL  
SOON OBTAIN GOOD SKILL IN MEANS.

南無大悲觀世音，願我早得善方便。  
Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo dzau de shan fang byan.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL  
QUICKLY BOARD THE PRAJNA BOAT.

南無大悲觀世音，願我速乘般若船。  
Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo su cheng bwo re chwan.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL  
SOON CROSS OVER THE SEA OF SUFFERING.

南無大悲觀世音，願我早得越苦海。  
Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo dzau de ywe ku hai.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL  
QUICKLY ATTAIN PRECEPTS, SAMADHI, AND THE WAY.

南無大悲觀世音，願我速得戒定道。  
Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo su de jye ding dau.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL  
SOON CLIMB NIRVANA MOUNTAIN.

南無大悲觀世音，願我早登涅槃山。  
Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo dzau deng nye pan shan.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL QUICKLY DWELL IN THE UNCONDITIONED.

南無大悲觀世音，願我速會無為舍。

Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo su hwei wu wei she.

NA MO GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN. I VOW THAT I WILL SOON UNITE WITH THE DHARMA-NATURE BODY.

南無大悲觀世音，願我早向法性身。

Na mwo da bei gwan shr yin. Ywan wo dzau tung fa sying shen.

IF I FACE THE MOUNTAIN OF KNIVES, THE MOUNTAIN OF KNIVES ITSELF BREAKS UP.

我若向刀山，刀山自摧折。

Wo rau syang dau shan, dau shan dz tswei je.

IF I FACE THE BOILING OIL, THE BOILING OIL OF ITSELF DRIES UP.

我若向火湯，火湯自枯竭。

Wo rau syang hwo tang, hwo tang dz ku jye.

IF I FACE THE HELLS, THE HELLS OF THEMSELVES DISAPPEAR.

我若向地獄，地獄自消滅。

Wo rau syang di yu, di yu dz syau mye.

IF I FACE THE HUNGRY GHOSTS, THE HUNGRY GHOSTS BY THEMSELVES BECOME FULL.

我若向餓鬼，餓鬼自飽滿。

Wo rau syang e gwei, e gwei dz bau man.

IF I FACE THE ASURAS, THEIR EVIL THOUGHTS BY THEMSELVES ARE TAMED.

我若向修羅，惡心自調伏。

Wo rau syang syou lwo, e syin dz tyau fu.

IF I FACE THE ANIMALS, THEY BY THEMSELVES ATTAIN GREAT WISDOM.

我若向畜生，自得大智慧。

Wo rau syang chu sheng, dz de da jr hwei.

NA MO GWAN SHR YIN BODHISATTVA (Recite ten times).

南無觀世音菩薩。(十聲)

Na mwo gwan shr yin pu sa.

NA MO AMITA BUDDHA. (Recite ten times, then bow once,  
南無阿彌陀佛。 (唸十聲，拜下，起立，問訊)  
Na mwo e mi two fwo.

GWAN SHR YIN BODHISATTVA SAID TO THE BUDDHA: "WORLD HONORED ONE."

觀世音菩薩白佛言，世尊，  
Gwan shr yin pu sa bai fwo yan shr dzwun.

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND HOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD FALL INTO THE THREE EVIL PATHS, I VOW NOT TO ATTAIN THE RIGHT ENLIGHTENMENT.

若諸衆生，誦持大悲神咒，墮三惡道者，  
我誓不成正覺。

Rau ju jung sheng, sung chr da bei shen jou, dwo san e dau je, wo shr bu cheng jeng jyau.

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND HOLDS THIS SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT BE REBORN IN ANY BUDDHALAND, I VOW NOT TO ATTAIN THE RIGHT ENLIGHTENMENT.

誦持大悲神咒，若不生諸佛國者，我誓  
不成正覺。

Sung chr da bei shen jou, rau bu sheng ju fwo gwo je, wo shr bu cheng jeng jyau.

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND HOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT ATTAIN IMMEASURABLE SAMADHIS AND ELOQUENCE, I VOW NOT TO ATTAIN THE RIGHT ENLIGHTENMENT.

誦持大悲神咒，若不得無量三昧辯才  
者，我誓不成正覺。

Sung chr da bei shen jou, rau bu de wu lyang san mei byan tsai je, wo shr bu cheng jeng jyau.

IF ANY LIVING BEING WHO RECITES AND HOLDS THE SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION SHOULD NOT OBTAIN WHATEVER HE SEEKS IN THIS PRESENT LIFE,

誦持大悲神咒，於現在生中，一切所求，  
若不果遂者，

Sung chr da bei shen jou, yu syan dzai sheng jung, yi chye swo chyou, rau bu gwo swei je,

THEN IT CANNOT BE THE DHARANI OF THE GREAT COMPASSION MIND."

不得為大悲心陀羅尼也。

Bu de wei da bei syin two lwo ni ye.

HAVING SPOKEN THESE WORDS BEFORE THE ASSEMBLY, HE PUT HIS PALMS TOGETHER.

乃至說是語已，於眾會前，合掌正住。

Nai jr shwo shr yu yi, yu jung hwei chyan, he jang jeng ju.

STOOD UPRIGHT, AND BROUGHT FORTH A THOUGHT OF GREAT COMPAS-SION FOR ALL BEINGS. HE SMILED BROADLY

於諸眾生，起大悲心，開顏含笑，

Yu ju jung sheng, chi da bei syin, kai yan han syau.

AND IN THIS WAY SPOKE THE WONDERFUL SPIRITUAL PHRASES OF THE DHARANI OF GREAT COMPASSION, PERFECT, FULL, UNIMPEDED, VAST AND GREAT. THE DHARANI RUNS LIKE THIS:

即說如是廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼，神妙章句，陀羅尼曰。

Ji shwo ru shr gwang da ywan man wu ai da bei syin da two lwo ni shen myau jang jyu, two lwo ni ywe:

1) NA MWO HE LA DA NWO DWO

南無喝囉怛那哆  
囉夜耶◎

LA YE YE ◎

2) NA MWO E LI YE

南無阿唎耶

3) PWO LU JYE DI SHAU BWO LA YE

婆盧揭帝火樂鉢羅耶

4) PU TI SA TWO PE YE

菩提薩埵婆耶

5) MWO HE SA TWO PE YE

摩訶薩埵婆耶

6) MWO HE JYA LU NI JYA YE

摩訶迦盧尼迦耶

7) NAN

唵

8) SA PAN LA FA YE

薩皤囉罰曳

9) SWO DA NWO DA SYE

數怛那怛烏

10) NA MWO SYI JI LI TWO YI

南無悉吉嚙埵伊

MENG E LI YE

11) PE LU JI DI SHR FWO LA  
LENG TWO PE

蒙阿剎耶  
婆盧吉帝室佛囉  
楞駁婆

12) NA MWO NWO LA JIN CHR

南無那囉謹墀

13) SYI LI MWO HE PAN DWO

醯唎摩訶皤多

SA MYE

沙咩

14) SA PE E TWO DOU SHU PENG

薩婆阿他豆輸朋

15) E SHR YUN

阿逝孕

16) SA PE SA DWO NA MWO PE SA DWO

薩婆薩多那摩婆薩多◎

17) NA MWO PE CHYE

那摩婆伽

18) MWO FA TE DOU

摩罰特豆

19) DA JR TWO

怛姪他

20) NAN ◎

唵◎

21) E PE LU SYI

阿婆盧醯

22) LU JYA DI

盧迦帝

23) JYA LA DI

迦羅帝

24) YI SYI LI

夷醯唎

25) MWO HE PU TI SA TWO

摩訶菩提薩埵

26) SA PE SA PE

薩婆薩婆

27) MWO LA MWO LA

摩囉摩囉

28) MWO SYI MWO SYI LI TWO YUN

摩醯摩醯唎孕

29) JYU LU JYU LU JYE MENG

俱盧俱盧羯蒙

30) DU LU DU LU FA SHE YE DI

度盧度盧罰闍耶帝

31) MWO HE FA SHE YE DI

摩訶罰闍耶帝

- 32) TWO LA TWO LA 阿囉陀囉  
 33) DI LI NI 地剎尼  
 34) SHR FWO LA YE 室佛囉耶  
 35) JE LA JE LA 遮囉遮囉  
 36) MWO MWO FA MWO LA 麼麼罰摩囉  
 37) MU DI LI 穆帝隸  
 38) YI SYI YI SYI 伊醯伊醯  
 39) SHR NWO SHR NWO 室那室那  
 40) E LA SHEN FWO LA SHE LI 阿囉嚩佛囉舍利  
 41) FA SHA FA SHEN 罷婆罰嚩  
 42) FWO LA SHE YE 佛囉舍耶  
 43) HU LU HU LU MWO LA 呼盧呼盧摩囉  
 44) HU LU HU LU SYI LI 呼盧呼盧醯利  
 45) SWO LA SWO LA 娑囉娑囉  
 46) SYI LI SYI LI 悅剎悉剎  
 47) SU LU SU LU 蘇嚧蘇嚧  
 48) PU TI YE PU TI YE 菩提夜菩提夜  
 49) PU TWO YE PU TWO YE 菩駄夜菩駄夜  
 50) MI DI LI YE 弥帝利夜  
 51) NWO LA JIN CHR 那囉謹墀  
 52) DI LI SHAI NI NWO 地利瑟尼那  
 53) PE YE MWO NWO 婆夜摩那  
 54) SWO PE HE ◎ 婆婆訶◎

- 55) SYI TWO YE  
 陀夜  
 詞  
 悉  
 陀婆  
 詞  
 悉  
 陀婆  
 詞  
 悅  
 藝  
 60) SHR PAN LA YE  
 喻  
 耶  
 61) SWO PE HE  
 那  
 婆  
 詞  
 謹  
 墤  
 62) NWO LA JIN CHR  
 那  
 婆  
 詞  
 謹  
 墤  
 63) SWO PE HE  
 那  
 婆  
 詞  
 那  
 嘥  
 64) MWO LA NWO LA  
 那  
 婆  
 詞  
 那  
 嘥  
 65) SWO PE HE  
 那  
 婆  
 詞  
 那  
 嘥  
 66) SYI LU SENG E MU CHYWE YE  
 阿  
 穆  
 佛  
 耶  
 67) SWO PE HE  
 阿  
 穆  
 佛  
 耶  
 68) SWO PE MWO HE E SYI TWO  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 YE  
 69) SWO PE HE  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 70) JE JI LA E SYI TWO YE  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 71) SWO PE HE  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 72) BWO TWO MWO JYE SYI TWO YE  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 73) SWO PE HE  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 74) NWO LA JIN CHR PAN CHYE  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 LA YE  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 75) SWO PE HE  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 76) MWO PE LI SHENG JYE LA YE  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜  
 阿  
 悉  
 陀  
 夜

- 77) SWO PE HE  
 78) NA MWO HE LA DA NWO DWO  
     LA YE YE ◎  
 79) NA MWO E LI YE  
 80) PWO LU JYE DI  
 81) SHAU PAN LA YE  
 82) SWO PE HE  
 83) NAN  
 84) SYI DYAN DU  
 85) MAN DWO LA  
 86) BA TWO YE  
 87) SWO PE HE
- 婆婆訶  
 南無喝嚩怛那哆  
 嚩夜耶◎  
 南無阿利耶  
 婆嚧吉帝  
 煙皤嚩夜  
 婆婆訶  
 喃  
 悉殿都  
 漫多嚩  
 跋陀耶  
 婆婆訶

WHEN GWAN SHR YIN BODHISATTVA HAD FINISHED SPEAKING THIS MANTRA,

觀世音菩薩說此咒已，

Gwan shr yin pu sa shwo tsz jou yi,

THE GREAT EARTH SHOOK IN SIX WAYS. THE HEAVENS RAINED FORTH JEWELLED FLOWERS, WHICH FELL IN COLORFUL PROFUSION.

大地六變震動，天雨寶花，繽紛而下，

Da di lyou byan jen dung, tyan yu bau hwa, bin fen er sya.

ALL THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS WERE DELIGHTED,

十方諸佛，悉皆歡喜，

Shr fang ju fwo, syi jye hwan syi.

WHILE THE HEAVENLY DEMONS AND EXTERNALISTS WERE SO AFRAID THEIR HAIR STOOD ON END.

天魔外道，恐怖毛豎，

Tyan mwo wai dau, kung bu mau shu.

EVERYONE IN THE ENTIRE ASSEMBLY WAS CERTIFIED TO THE FRUITION,

一切眾會，皆獲果證，

Yi chye jung hwei, jye hwai gwo jeng,

SOME ATTAINING THE FRUITION OF A STREAM-ENTERER, SOME THE  
FRUITION OF A ONCE-RETURNER,

或得須陀洹果，或得斯陀含果

hwo de syu two hwan gwo, hwo de sz two han gwo,

SOME THE FRUITION OF A NEVER-RETURNER, SOME THE FRUITION OF  
AN ARHAT,

或得阿那含果，或得阿羅漢<sup>◎</sup>果，

Hwo de e nwo han gwo, hwo de e iwo han gwo.

OTHERS ATTAINING THE FIRST GROUND OF A BODHISATTVA, THE  
SECOND GROUND. THE THIRD, FOURTH, OR FIFTH GROUND,

或得一地二地，三四五地，

Hwo de yi di er di, san sz wu di.

EVEN UP TO THE TENTH GROUND. INNUMERABLE LIVING BEINGS  
BROUGHT FORTH THE BODHI-MIND.

乃至十地者，無量衆生，發菩提心。

Nai jr shr di je, wu lyang jung sheng, fa pu ti syin.

(Bow and reflect, silently) (拜下，默念想云)

I and all living beings, from beginningless time, have been  
constantly obstructed by the grave offenses of the three  
karmic actions and the six sense-faculties, not seeing any  
Buddhas, not knowing the essentials of escape, merely  
complying with birth and death and not knowing the wonder-  
ful principle. Now, although I know, I continue, along with  
all other living beings, to be obstructed by all kinds of  
grave offenses. Now, before Gwan Yin and the Buddhas of the  
ten directions, for the sake of all living beings every-  
where, I return my life in repentance and reform, praying  
that there will be protection, and that offenses will be  
caused to be eradicated.

我及衆生，無始常為三業六根，重罪所障，  
不見諸佛，不知出要，但順生死，不知妙理，

我今雖知，猶與衆生，同為一切重罪所障。  
今對觀音，十方佛前，普為衆生，皈命懺悔，  
唯願加護，令障消滅。◎

(念已起立，合掌唱云：)

(Stand with joined palms and say:)

EVERWHERE, FOR THE SAKE OF THE FOUR SUPERIORS, FOR ALL IN  
THE TRIPLE WORLD, FOR LIVING BEINGS OF THE DHARMA REALM,

普為四恩三有法界衆生。

Pu wei sz en san you, fa jye jung sheng,

I VOW THAT ALL CUT OFF THE THREE OBSTRUCTIONS, AS I RETURN  
MY LIFE IN REPENTANCE AND REFORM.

悉願斷除三障，歸命懺悔。◎

Syi ywan dwan chu san jang, gwei ming chan hwei.

(Bow and reflect silently:) (唱已，五體投地，心復念云:)

Along with living beings, from beginningless time until the present, because of love and views, I scheme for myself within, and consort with bad friends outside. I do not rejoice compliantly in even a hair's breadth of the good of others, but with the three karmic actions commit all manner of offenses on a wide scale. Although what I do is not a very great matter in itself, my evil mind pervades everything. It continues day and night without cease, covering up its transgressions, errors, and mistakes, not wanting people to know, not fearing evil ways, not ashamed, without remorse, denying cause and effect.

Therefore, on this day, I have come to believe deeply in cause and effect. I give birth to deep shame and great fear and repent. I cut off that incessant mind, bring forth the Bodhi-mind, cut off evil and cultivate good, go diligently forward in the three karmic actions, reform all my past errors, and rejoice compliantly in the slightest hair's breadth of the good of sages and ordinary people. I recollect the Buddhas of the ten directions, who have great blessings and wisdom which can rescue me and pull me, along with all other living beings, out of the sea of the two deaths, and can bring me straight to the shore of the three

*virtues. From beginningless time onward, I have not known that all dharmas are in their fundamental nature empty and still, and I have committed all manner of evil on a wide scale. Knowing now that all dharmas are empty and still, for the sake of seeking Bodhi and for the sake of living beings, I completely cut off every evil, and cultivate all good on a wide scale. I only pray that Gwan Yin will compassionately gather it in and receive it.*

我與衆生無始來今，由變見故，內計我人，外加惡友，不隨喜他，一毫之善。唯徧三業，廣造衆罪，事雖不廣，惡心徧布，晝夜相續，無有間斷。覆譁過失，不欲人知。不畏惡道，無慚無愧，撥無因果。故於今日，深信因果，生重慚愧，生大怖畏，發露懺悔，斷相續心，發菩提心，斷惡修善，勤策三業，翻昔重過，隨喜凡聖，一毫之善，念十方佛，有大福慧，能救拔我及諸衆生，從二死海，置三德岸，從無始來，不知諸法，本性空寂，廣造衆惡，今知空寂，急求菩提，為衆生故，廣修諸善，徧斷衆惡。唯願觀音慈悲攝受。

(All kneel.) (觀已，眾跪唱云：)

WITH THE UTMOST SINCERITY OF MIND, I DISCIPLE ( ),  
REPENT. THIS VERY MIND, SHARED BY ALL LIVING BEINGS OF THE  
DHARMA REALM, IS FUNDAMENTALLY COMPLETE WITH THE THOUSAND  
DHARMAS.

「至心懺悔，弟子(某甲)等，與法界一切衆生。」

現前一心本具千法。

Jr syin chan hwei, di dz ( ) deng yu fa jye yi chye  
jung sheng, syan chyan yi syin, ben jyu chyan fa,  
IT HAS IN FULL ALL SPIRITUAL STRENGTH AND THE USE OF  
BRIGHT WISDOM.

皆有神力及以智明，

Jye you shen li, ji yi jr ming.

ABOVE, IT EQUALS THE BUDDHA-MIND; BELOW, IT IS IDENTICAL  
TO ALL THAT LIVES.

上等佛心下同含識，

Shang deng fwo syin, sya tung han shr.

BEGINNINGLESS DARK MOVEMENT BLOCKS THIS STILL BRIGHTNESS.

無始闇動障此靜明，

Wu shr an dung, jang tsz jing ming.

CONTACT WITH THINGS DIMS AND CONFUSES IT, AND THOUGHTS  
ARISE AND BIND IT IN ATTACHMENTS.

觸事昏迷舉心縛著，

Chu shr hwun mi, jyu syin fu jau.

IN THE MIDST OF THE SAMENESS OF DHARMAS ARISE THE NOTIONS  
OF SELF AND OTHER.

平等法中起自他想，

Ping deng fa jung, chi dz ta syang.

IN ALL EXISTENCE, LOVE AND VIEWS ARE THE BASIS AND THE BODY  
AND MOUTH ARE THE CONDITIONS: WITH THEM NO OFFENSE IS  
NOT CREATED.

愛見為本身口為緣於諸有中無罪不造。

Ai jyan wei ben, shen kou wei ywan, yu ju you jung, wu dzwei  
bu dzau.

THE TEN EVILS, THE FIVE REBELLIOUS OFFENSES, SLANDERING  
DHARMA, SLANDERING PEOPLE,

十惡五逆謗法謗人，

Shr e wu ni, bang fa bang ren.

BREAKING THE PRECEPTS, BREAKING THE RULES OF PURE EATING,  
DESTROYING STUPAS, RUINING TEMPLES,

破戒破齋，毀塔壞寺，

Pwo jye pwo jai, hwei ta hwai sz,

STEALING FROM THE SANGHA, DEFILING THE CONDUCT OF THE PURE,

偷僧祇物，汚淨梵行，

Tou seng chi wu, wu jing fan heng,

DESTROYING PROPERTY OF THE SANGHA, EATING AND DRINKING THE  
SANGHA'S FOOD,

侵損常住，飲食財物，

Chin swun chang ju, yin shr tsai wu,

AND FAILING TO KNOW REPENTANCE THOUGH A THOUSAND BUDDHAS  
APPEAR IN THE WORLD --

千佛出世，不識懺悔，

Chyan fwo chu shr, bu tung chan hwei,

OFFENSES SUCH AS THESE ARE MEASURELESS AND BOUNDLESS;

如是等罪，無量無邊，

Ru shr deng dzwei, wu lyang wu byan,

WHEN THIS BODY IS CAST ASIDE, IT IS FITTING THAT I FALL INTO  
THE THREE PATHS OF REBIRTH AND THERE BE ENTANGLED IN A MYRIAD  
OF ILLS.

捨茲形命，落墮三途，備嬰萬苦，

She dz sying ming, he dwo san tu, bei ying wan ku.

MOREOVER, IN THIS PRESENT LIFE, BECAUSE A SWARM OF TROUBLES  
EMBROILS ME, FOUL ILLNESSES WHICH BIND ME UP,

復於現世，蒙惱交煎，或惡疾縈纏，

Fu yu syan shr, jung nau jyau jyan, hwei e ji ying chan,

AND OPPRESSIVE CONDITIONS BROUGHT ABOUT BY OTHERS, I AM OB-  
STRUCTED IN THE DHARMAS OF THE PATH, AND DO NOT BECOME WELL-  
SEASONED IN MY CULTIVATION. NOW, HAVING MET (Bow)

他緣逼迫，障於道法，不得熏修。今遇

Ta ywan bi pwo, jang yu dau fa, bu de syun syou, Jin yu

THE PERFECT SPIRITUAL MANTRA OF GREAT COMPASSION, I AM ABLE  
TO QUICKLY WIPE OUT THE OBSTACLES OF OFFENSES LIKE THESE.

(*Rise, remain kneeling*)

◎大悲圓滿神咒，速能滅除如是罪障。(起；持跪)

Da bei ywan man shen jou, su neng mye chu ru shr dzwei jang.

THEREFORE, ON THIS DAY, WITH UTTER SINCERITY, I RECITE AND  
HOLD THIS MANTRA AND RETURN (*Bow*)

故於今日，至心誦持歸向(拜)

Gu yu jin r, jr syin sung chr, gwei syang

TO GWAN SHR YIN BODHISATTVA AND TO ALL THE GREAT MASTERS OF  
THE TEN DIRECTIONS. (*Rise, remain kneeling*)

◎觀世音菩薩，及十方大師。(起；持跪)

Gwan shr yin pu sa, ji shr fang da shr.

I BRING FORTH THE BODHI-MIND AND CULTIVATE THE PRACTICE OF  
TRUE WORDS.

發菩提心，修真言行，

Fa pu ti syin, syou jen yan heng.

TOGETHER WITH ALL LIVING BEINGS I CONFESS MY MANY OFFENSES  
AND SEEK REPENTANCE SO THAT THEY WILL BE EXTINGUISHED AT  
LAST. I ONLY WISH (*Bow*)

與諸衆生，發露衆罪，求乞懺悔，畢竟消  
除。唯願(拜)

Yu ju jung sheng fa lou jung dzwei, chyou chi chan hwei, bi  
jing syau chu. Wei ywan

THAT THE GREATLY COMPASSIONATE GWAN SHR YIN BODHISATTVA,  
MAHASATTVA, WILL PROTECT AND UPHOLD US WITH HIS THOUSAND  
HANDS (*Rise, remain kneeling*)

◎大悲觀世音菩薩摩訶薩，千手護持(持跪)

Da bei gwan shr yin pu sa mwo he sa, chyan shou hu chr,

AND THAT WITH HIS THOUSAND EYES HE WILL ILLUMINE US AND  
LOOK UPON US AND CAUSE OUR INNER AND OUTER CONDITIONS OF  
OBSTRUCTION TO BECOME STILL AND EXTINGUISHED.

千眼照見，令我等内外障緣寂滅，

Chyan yan jau jyan, ting wo deng nei wai jang ywan ji mye.

I VOW THAT MY PRACTICE AND THE PRACTICE OF OTHERS WILL BE COMPLETE IN ACCOMPLISHMENT. I VOW TO OPEN THE KNOWLEDGE OF MY ORIGINAL SEEING AND TO HAVE CONTROL OVER DEMONS AND EXTERNALIST PATHS.

自他行願圓成，開本見知，制諸魔外。

Dz ta heng ywan cheng, kai ben jyan jr, jr ju mwo wai.

I VOW TO BE VIGOROUS IN THE THREE KARMIC ACTIONS AND TO CULTIVATE THE PURE LAND CAUSE, SO THAT WHEN THIS BODY IS CAST ASIDE, I WILL HAVE NO OTHER DESTINY BUT TO ATTAIN REBIRTH (Bow)

三業精進，修淨土因，至捨此身，更無他趣。  
決定得生，(拜)

San ye jing jin, syou jing du yin, jr she tsz shen, geng  
wu ta chyu, jywe ding de sheng

IN AMITA BUDDHA'S LAND OF ULTIMATE BLISS, AND DRAW NEAR TO, SERVE, AND MAKE OFFERINGS TO THE GREATLY COMPASSIONATE GWAN YIN. (Rise, remain kneeling)

⑩阿彌陀佛極樂世界，親承供養，大悲觀音，(起；持跪。)

E mi two fwo ji le shr jye, chin cheng gung yang da bei  
gwan yin.

I VOW TO BE COMPLETE IN ALL THE DHARANIS AND ON A WIDE SCALE TO CROSS OVER THE MANY CLASSES OF BEINGS SO THAT THEY ALL ESCAPE THE WHEEL OF SUFFERING AND REACH THE GROUND OF WISDOM TOGETHER. NOW THAT THE VOWS OF REPENTANCE ARE MADE, I RETURN MY LIFE IN WORSHIP TO THE TRIPLE JEWEL. (Bow and then stand.)

具諸總持，廣度羣品，皆出苦輪，同到智

⑪地懺悔發願已，歸命禮三寶。(拜；起立；問訊)◎

Jyu ju dzung chr, gwang du chyun pin, jye chu ku lwun, tung  
dau jr di. Chan hwei fa ywan yi, gwei ming li san bau.

(For each name, each side of the Assembly bows once while the other side recites.) (兩邊輪流一唱一拜)

NA MO THE BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS. NA MO THE DHARMA OF THE TEN DIRECTIONS. NA MO THE SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS

南無十方佛 南無十方法 南無十方僧

Na mwo shr fang fwo, na mwo shr fang fa, na mwo shr fang seng.

NA MO OUR ORIGINAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA.

南無本師釋迦牟尼佛

Na mwo ben shr shr jya mu ni fwo.

NA MO AMITA BUDDHA. NA MO KING OF A THOUSAND LIGHTS BUDDHA WHO ABIDES IN STILLNESS.

南無阿彌陀佛 南無千光主靜住佛

Na mwo e mi two fwo. Na mwo chyan gwang wang jing ju fwo.

NA MO THE GREAT DHARANI OF THE GREATLY COMPASSIONATE MIND, PERFECT, FULL, UNIMPEDED, VAST, AND GREAT.

南無廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼

Na mwo gwang da ywan man wu ai da bei syin da two lwo ni.

NA MO GWAN SHR YIN BODHISATTVA OF THE THOUSAND HANDS AND THOUSAND EYES.

南無千手千眼觀世音菩薩

Na mwo chyan shou chyan yan gwan shr yin pu sa.

NA MO BODHISATTVA WHO HAS ATTAINED GREAT STRENGTH. NA MO DHARANI-KING BODHISATTVA

南無大勢至菩薩 南無總持王菩薩

Na mwo da shr jr pu sa. Na mwo dzung chr wang pu sa.

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (bow)

自皈依佛，當願眾生，體解大道，  
發無上心。

Dz gwei yi fwo, dang ywan jung sheng, ti jye da dau, fa wu shang syin.

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (bow)

自皈依法，當願眾生，深入經藏，  
智慧如海。

Dz gwei yi fa, dang ywan jung sheng, shen ru jing dzang, jr hwei ru hai.

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS, FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY.

自皈依僧。當願衆生。統理大象。  
一切無礙。

Dz gwei yi seng, dang ywan jung sheng, tung li da jung, yi chye wu ai.

(On the word "sheng" of the final recitation,  
the side of the Assembly that is bowing stands,  
at the end, the entire Assembly makes one full  
bow, stands, and half-bows.) . . .

和南聖衆

He nan sheng jung.

(誦至聖字，拜者起立，與大象一起拜下；再起立；問訊。)

NA MO GWAN SHR YIN BODHISATTVA OF GREAT COMPASSION.

南無大悲觀世音菩薩

三稱

Na mwo da bei gwan shr yin pu sa.

VERSE FOR TRANSFERRING THE MERIT  
FROM BOWING REPENTANCE

禮懺功德回向

I DEDICATE THE MERIT AND VIRTUE FROM THE PROFOUND ACT OF BOWING REPENTANCE.

禮懺功德殊勝行<sup>◎</sup>

Li chan gung de shu sheng heng.

WITH ALL ITS SUPERIOR, LIMITLESS BLESSINGS,

無邊勝福皆回向

Wu byan sheng fu jye hwei syang

WITH THE UNIVERSAL VOW THAT ALL BEINGS SUNK IN DEFILEMENT,

普願沉溺諸衆生

Pu ywan chen ni ju jung sheng

WILL QUICKLY GO TO THE LAND OF THE BUDDHA OF LIMITLESS LIGHT (AMITABHA).

速往無量光佛刹

Shu wang wu liyang gwang fwo cha.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME.

十方三世一切佛。◎

Shr fang san shr yi chye fwo

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS. MAHA PRAJNA PARAMITA!

一切菩薩摩訶薩，◎摩訶般若波羅蜜。

Yi chye pu sa mwo he sa Mwo he bwo re bwo lwo mi.



VOW TO BE REBORN IN THE WEST

淨土文

WITH ONE MIND I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN  
THE LAND OF ULTIMATE BLISS.

一心皈命 極樂世界 阿彌陀佛  
Yi syin gwei ming, ji le shr jye, A Mi Two Fwo.

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER  
ME IN.

願以淨光照我 慈誓攝我  
Ywan yi jing gwang jau wo, tsz shr she wo.

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S  
NAME,

我今正念 稱如來名  
Wo jin jeng nyan, cheng Ru Lai ming,

IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH IN  
THE PURE LAND.

為菩提道 求生淨土

Wei pu ti dau, chyou sheng jing du.

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED: "IF LIVING BEINGS WHO WISH  
FOR REBIRTH IN MY LAND,

佛昔本誓 若有衆生 欲生我國  
Fwo syi ben shr, rau you jung sheng, yu sheng wo gwo,

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR  
JUST TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE,

志心信樂 乃至十念 若不生者  
Jr syin syin le, nai jr shr nyan, rau bu sheng je,

I WILL NOT ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT."

不取正覺  
bu cheu jeng jyau.

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE  
THUS COME ONE'S GREAT VOWS,

以此念佛因緣 得入如來大誓海中  
Yi tse nyan Fwo yin ywan, de lu Ru Lai, da shr hai jung.

AND RECEIVE THE POWER OF THE BUDDHA'S KINDNESS. MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS INCREASE AND GROW.

承佛慈力 衆罪消滅 善根增長  
Cheng Fwo tse li, jung tzwei syau mye, shan gen tseng jang.

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING. MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN.

若臨命終自知時至身無病苦  
Rau lin ming jung, dz jr shr jr, shen wu bing ku.

MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS, AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.

心不貪戀意不顛倒如入禪定  
Syin bu tan lyan, yi bu dyan dau, ru lu chan ding.

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.

佛及聖眾手執金臺來迎接我  
Fwo ji sheng jung, shou jr jin tai, lai ying jye wo,

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS. ◎

於一念頃生極樂國  
Yu yi nyan ching, sheng ji le gwo.

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHT-WAY HEAR THE BUDDHA VEHICLE,

花開見佛即聞佛乘  
Hwa kai jyan Fwo, ji wen Fwo cheng,

AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM OF A BUDDHA. I WILL CROSS OVER LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY BODHI VOWS.

頓開佛慧廣度衆生滿菩提願  
Dun kai Fwo hwei, gwang du jung sheng, man pu ti ywan.

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME!

十方三世一切佛<sup>◎</sup>

Shr fang san shr yi chye Fwo!

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS!

一切菩薩摩訶薩<sup>◎</sup>

Yi chye Pu Sa Mwo He Sa!

MAHA-PRAJNA-PARAMITA!

◎摩訶般若波羅蜜<sup>◎</sup>

Mwo He Bwo Re Bwo Lwo Mi!

\*\*\*\*\*

信

AVATAMSAKA HYMN OF FAITH

--from Chapter Twelve, "Worthy Leader"--

FAITH IS THE SOURCE OF THE WAY;  
FAITH IS THE MOTHER OF MERIT AND VIRTUE.

信為道元功德母,

AS THEY ARISE BY FAITH,  
ALL WHOLESOME DHARMAS MUST BY FAITH BE NURTURED.

長養一切諸善法,

FAITH CUTS THE TANGLED WEB OF DOUBT,  
ESCAPING LOVE'S DELUSIVE FLOW.

斷除疑網出變流,

AND OPENS WIDE TO REVEAL THE TRUE AND UNSURPASSED NIRVANA'S  
ROAD.

開示涅槃無上道。

FAITH HAS NO STAIN OR MAR,  
BRINGING THE TURBID MIND PURIFICATION,

信無垢濁心清淨。

ERADICATING PRIDE,  
OF ALL RESPECT AND REVERENCE THE FOUNDATION.

滅除憍慢恭敬本，

WITHIN THE DHARMA TREASURY  
FAITH'S JEWEL OUTSHINES THE FAIREST GOLD;

亦為法藏第一財，

HENCE EVERY CONDUCT OUR HANDS BY FAITH MADE PURE RECEIVE  
AND SURELY HOLD.

為清淨手受衆行。

FAITH IS THE HEALING SOURCE  
BY WHICH OUR FACULTIES ARE CLEANSED AND QUICKENED.

信令諸根淨明利，

NOTHING CAN TURN ITS FORCE,  
THE SOLID POWER OF FAITH CANNOT BE BROKEN.

信力堅固無能壞，

AND WHEN BY FAITH FOREVER  
FROM ALL AFFLCTION WE DEPART,

信能永滅煩惱本。

THE BUDDHA'S MERIT WILL THUS BECOME THE SOLE DEVOTION OF  
OUR HEARTS.

信能專向佛功德。

WITH FAITH THE MIND'S UNMOVED,  
FREE FROM ATTACHMENT TO CONDITIONED ARISING;

信於境界無所著。

DISASTERS FAR REMOVED,  
IN THE TRANQUILITY OF FAITH ABIDING.

遠離諸難得無難，

THE BLISS OF FAITH VICTORIOUS!

信樂最勝甚難得。

AMONG THE CONDUCTS OF ALL WORLDS,

譬如一切世間中，

THIS FAITH ALONE IS THE ONE MOST RARE AND PRECIOUS WISH-  
FULFILLING PEARL.

而有隨意妙寶珠。

PROFOUNDLY WE BELIEVE:  
TRUSTING THE BUDDHAS AND THE BUDDHAS' DHARMA,  
**深信於佛及佛法，**  
TREADING THE BODHI-PATH,  
FOREVER FOLLOWED BY ALL TRUE DISCIPLES.  
**亦信佛子所行道，**  
AND TO THE GREAT ENLIGHTENMENT  
OUR THOUGHTS ARE JOYFULLY INCLINED.  
**及信無上大菩提，**  
THE BODHISATTVAS WITH THIS DEEP HEART OF FAITH PRODUCE  
THE BODHI-MIND!  
**菩薩以是初發心。**

\*\*\*\*\*

### THE TRIPLE JEWEL SONG

### 三寶歌

First Verse:

LONG THE NIGHT OF TIME WE PASS THROUGH, BEING MEN AND GODS.

**人天長夜。**

Ren tyan chang ye.

IN THE DARKNESS OF THIS COSMOS, WHO WILL BRING FORTH LIGHT?

**宇宙黯闇，誰啓以光明？**

Yu jou tan an, shwei chi yi gwang ming?

WE HERE IN THE TRIPLE REALM ARE IN A BURNING HOUSE.

**三界火宅。**

San jye hwo jai.

SUFFERINGS OPPRESS AND VEX US, WHO CAN BRING US PEACE?

**眾苦煎迫，誰濟以安寧？**

Jung ku jyan pwo, shwei ji yi an ning?

KIND AND WISE HEROIC STRENGTH: NA MO BUDDHAS ALL!

大悲大智大雄力，南無佛陀耶！

Da bei da jr da syung li, Na Mwo Fwo Two Ye.

SHINE ON ALL TEN THOUSAND THINGS AND COMFORT ALL THAT LIVES.

照朗萬有，袞席群生，

Jau lang wan you, ren syi chyun sheng.

MERIT'S DEPTH AND VIRTUE'S SCOPE: THERE IS NO WAY TO TELL!

功德莫能名。

Gung de mwo neng ming.

Second Verse:

TWO TRUTHS MESH AND ARE UPHELD AS IN A DHARANI.

二諦總持，

Er di dzung chr,

STUDIES THREE INCREASE TO REACH THE DHARMA REALM IN SCOPE.

三學增上，恢恢法界身。

San shwe dzeng shang, hwei hwei fa jye shen.

WHEN AT LAST PURE VIRTUE'S FULL AND PERFECTLY COMPLETE,

淨德既圓，

Jin de ji ywan.

FILTH IS GONE, DISASTERS CEASE, NIRVANA: HOME SUPREME!

染患斯寂，蕩蕩涅槃城。

Ran hwan sz ji, dang dang nye pan cheng.

ALL IS EMPTY; FROM MIND ONLY: NA MO DHARMAS ALL!

衆緣性空唯識現，南無達摩耶！

Jung ywan sying kung wei shr syan, Na Mwo Da Mwo Ye.

PRINCIPLES REFLECTED, AS ALL COVERINGS DISSOLVE.

理無不彰，蔽無不解，

Li wu bu chang, bi wu bu jye

BRILLIANT IS THIS UNDERSTANDING, VAST AND CLEAR INDEED!

煥乎其大明。

Hwan hu chi da ming.

Third Verse:

PURE COMPORTMENT, PRECEPTS STERN: WE ALL RELY ON RULES.

依淨律儀,

Yi jing lyu yi.

WONDROUS HARMONY OF UNION, MAGIC MOUNTAIN'S TRUTH.

成妙和合, 靈山遺芳型。

Cheng myau he he, ling shan yi fang sying.

CULTIVATE AND PRACTICE TO CERTIFY THE FRUITION.

修行證果,

Syou sying jeng gwo.

SPREAD THE DHARMA, HELP THE WORLD, KEEP BUDDHAS' LAMP ALIGHT!

弘法利世, 燄續佛燈明。

Hung fa li shr, yan suy Fwo deng ming.

WORTHIES, SAGES--THREE VEHICLES FULL: NA MO SANGHA ALL!

三乘聖賢何濟濟, 南無僧伽耶!

San cheng sheng syan syan he ji ji, Na Mwo sheng chye ye.

FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY, ONE AND ALL IN HARMONY.

統理大象, 一切無礙。

Tung li da jung, yi chye wu ai.

GARD AND HELP PROTECT THIS CITY: PROPER DHARMA DWELLS!

住持正法城。

Ju chr jeng fa cheng.

Chorus:

NOW I KNOW, THIS ALONE: THE TRUE REFUGE PLACE.

今乃知, 唯此是, 真正皈依處。

Jin nai jr, wei tsz shr, jen jeng gwei yi chu.

TO THE EXHAUSTION OF MY LIFE, I WILL CONTRIBUTE MY BODY AND LIFE.

盡形壽，獻身命，  
Jin sying shou, syan shen ming,

TO RECEIVE IT WITH FAITH AND DILIGENTLY OFFER UP MY CONDUCT.

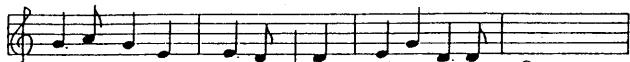
信受勤奉行。

Syin shou chin feng sying!

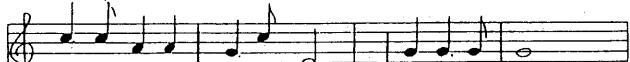
### Triple Jewel Song 三寶歌



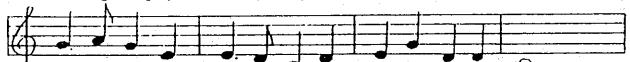
人天長夜，宇宙闢闢，誰啓以光明？  
ren tyan chang ye, yu jou tan an, shwei chi yi gwang ming!  
二諦總持，三學增上，恢恢法界身。  
er di dung chr, san shev dzung shang, hwei hwei fa jye shen.  
依淨律儀，妙和合，靈山遺芳型。  
yi jing lyu yi, cheng myau he he, ling shan yi fang sying



三界火宅，衆苦煎迫，誰濟以安寧？  
san jye hwo jai, jung ku jyan pai, shwei ji yi an ning?  
淨德既圓，染患斯寂，蕩蕩涅槃城。  
jing de ji yuan, ran hwan sz ji, dang dang nye pan cheng.  
修行證果，弘法利世，緣緣佛燈明。  
syou sying jeng gwo, hung fa li shr, yan syu fwo deng ming.



大悲大智，大雄力，南無佛陀耶！（佛陀耶）  
da bei da jr, da syung li, na mwo fwo two ye! (Fwo two ye)  
衆緣性空，唯識現，南無達摩耶！（達摩耶）  
jung ywan sying kung, wei shr syan, na mwo da mwo ye! (da mwo ye)  
三衆聖賢，何濟濟，南無僧伽耶！（僧伽耶）  
san cheng sheng syan, he ji ji, na mwo seng chye ye! (seng chye ye)



昭朗萬有，莊席群生，功德莫能名。  
jau lang wan you, jen tsyi chyun sheng, gung de mwo neng ming.  
理無不彰，蔽無不解，煥乎其大明。  
li wu bu ying, bi wu bu jye, hwan hu chi da ming.  
統理大眾，一切無礙，住持正法城。  
tung li da jung, yi chre wu ai, ju chr jeng fa cheng.



今乃知，唯此是，真正歸依處。  
jin nai jr, wei tsz shr, jen jeng gwei yi chu.



盡形壽，獻身命，信受勤奉行！  
jin sying shou, syan shen ming, syin shou chin feng sying!

# 盡虛空 (Jin Syu Kung) 校 歌 (School Song)

C (C) G (F) A (G) D (C) D (C)

盡虛空 佛性充滿了 德法界  
 jin syu kung fwo sying chung man lyau byan fa jye —  
 G (F) A (G) D (C) G (F) A (G) D (C)

有情蘊育著 衆生成佛 佛化  
 you ching ywun yu jau; jung sheng cheng fwo: fwo hwa—  
 Bm (Am) G (F) A (G) B (C)

同胞 萬法唯心造  
 tung pau. wan fa—wei syin dzau;  
 C (E) A (G) D (C) B (B)

萬法唯心造 團結一致  
 wan fa—wei syin— dzau. twan jye yi jr  
 G (F) A (G) D (C) D (C) G (F) A (G)

復興聖教 齊抖擞共努力勇猛向  
 fu sying sheng jyau. chi two so gung nu li young meng syang  
 D (C) B (F) A (G) D (C) Bm (Am) G (F)

道要大公除自私 直心最好  
 tao— yau da gung chu dz sz, jr syin dzwei hao,  
 G (F) A (G) D (C) Bm (Am) G (F)

七寶池內洗塵埃 淸淨  
 chi bau chr nei syi di chen ai, ching jing  
 A (G) Bm (Am) G (F) A (G)

光明萬佛妙覺 萬法唯心  
 gwang ming wan fwo myau jau wan fa—wei syin—  
 D (C) G (A) A (G) D (C)

造萬法唯心造  
 dzau; wan fa—wei syin— dzau.

# 法界佛教大學校歌

## DHARMA REALM BUDDHIST UNIVERSITY SCHOOL SONG

THE BUDDHA-NATURE FILLS UP EVERYWHERE TO THE ENDS OF EMPTY SPACE.

盡虛空佛性充滿了  
Jin syu kung Fwo sying tsung man lyau.

THE CONTINUAL GENERATIONS OF SENTIENT BEINGS PERVADE THE DHARMA REALM.

徧法界有情蘊育着  
Byan fa jye you ching ywun yu jau.

LIVING BEINGS BECOME BUDDHAS; BUDDHAS IN TURN TRANSFORM THEIR FELLOW BEINGS.

象生成佛佛化同胞  
Jung sheng cheng Fwo; Fwo hwa tung bau.

THE TEN THOUSAND DHARMAS ARE MADE FROM THE MIND ALONE!

THE TEN THOUSAND DHARMAS ARE MADE FROM THE MIND ALONE!

萬法唯心造！萬法唯心造！  
Wan fa wei syin dzau! Wan fa wei syin dzau!

UNITED IN OUR SINGLE GOAL, WE REVIVE THE SAGELY TEACHINGS.

團結一致復興聖教  
Twan jye yi jr fu sying sheng jyau.

SHARING BITTERNESS, COURAGEOUSLY STRIVING TOGETHER IN THE WAY,

齊抖擞共努力勇猛向道  
Chi dwo swo gung nu li yung meng syang dau.

WE WILL BE OPEN AND FAIR, UNSELFISH, AND ABOVE ALL,  
STRAIGHT-MINDED.

要大公除自私直心最好  
Yau da gung chu dz sz, jr syin dzwei hau.

WASHING CLEAN THE DEFILING DUST IN THE POOL OF THE SEVEN JEWELS.

七寶池內洗滌塵埃  
Chi bau shr nei syi di chen ai

UNTIL FINALLY, IN THE PURE, CLEAR LIGHT OF THE TEN THOUSAND BUDDHAS--WONDERFUL ENLIGHTENMENT!

清淨光明萬佛妙覺  
Ching jing gwang ming wan Fwo Myau Jyau!

THE TEN THOUSAND DHARMAS ARE MADE FROM THE MIND ALONE!  
THE TEN THOUSAND DHARMAS ARE MADE FROM THE MIND ALONE!

萬法唯心造! 萬法唯心造!  
Wan fa wei syin dzau! Wan fa wei syin dzau!

\*\*\*\*\*

轉法輪  
TURNING THE DHARMA WHEEL

THE DHARMA WHEEL IS TURNING 'ROUND,

大放光明轉法輪

Da fang gwang ming jwang fa lwun,

THE LION ROARS HIS EXHORTATION.

師子吼聲萬世尊

Shr dze hou sheng wan shr dzwun.

AND LIVING BEINGS WHO HEAR THE SOUND,

六道眾生齊聞得

Lyou dau jung sheng chi wen de.

ATTAIN THE DOOR OF LIBERATION.

成就無上解脫門

Cheng jyou wu shang jye two meng.

THE DHARMA WHEEL IS TURNING 'ROUND,

大放光明轉法輪

Da fang gwang ming jwung fa lwun.

THE DHARMA WHEEL IS TURNING 'ROUND.

大放光明轉法輪

Da fang gwang ming jwung fa lwun.

\*\*\*\*\*

# *Study Buddhism*

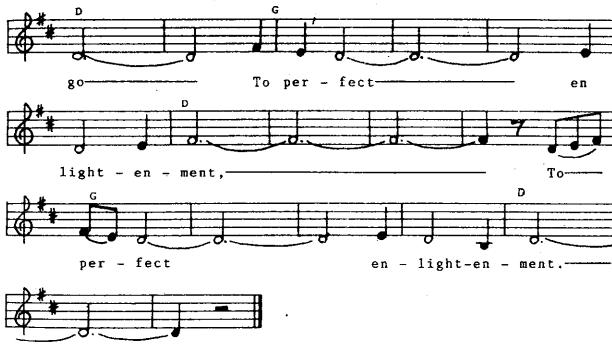
words, Ven. Master Hua

music, Heng-yin

The musical score consists of ten staves of music in common time, treble clef, and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are integrated into the music, with some words underlined and others in regular text. The lyrics are as follows:

I'm real - ly luck-y, ————— to  
stu - dy Bud - dhism ————— Be - cause last  
life -———— I plant-ed good seeds  
Now in this life  
I've met good friends ————— And a  
good know-ing one ————— to teach me deep  
vis-dom. ————— I think that  
I will go ————— to Budd-hood real  
soon. ————— I hope so. ————— My Dhar - ma  
friends and I ————— to - geth-er will

Accompanying the lyrics are musical notes and rests, with specific notes labeled with letters: D, C, G, and B.



### THE DHARMA REALM VERSE:

WITH THE DHARMA REALM AS SUBSTANCE,  
WHAT COULD BE OUTSIDE?  
WITH EMPTY SPACE AS FUNCTION  
NOTHING IS EXCLUDED.  
THE MYRIAD THINGS ARE  
LEVEL AND EQUAL--  
APART FROM DISCRIMINATIONS.  
WHEN NOT A SINGLE THOUGHT  
IS PRODUCED, THAT PUTS AN END  
TO WORDS AND DOCTRINES.

CHANCELLOR HUA

**THE LUNAR CALENDAR OF THE HOLY ANNIVERSARIES  
OF THE BUDDHAS AND BODHISATTVAS**

	Lunar Month	Day
Birthday of Maitreya Bodhisattva.....	1.....	1
Birthday of Samadhi Light Buddha.....	1.....	6
Birthday of the Venerable God Shakra.....	1.....	9
Leaving Home Day of Shakyamuni Buddha.....	2.....	8
Birthday of the Sixth Patriarch, the Great Master Hui Neng.....	2.....	8
Nirvana of Shakyamuni Buddha.....	2.....	15
Birthday of Kuan Yin Bodhisattva.....	2.....	19
Birthday of Universal Worthy Bodhisattva.....	2.....	21
Birthday of the Great Master Ch'ang Ren.....	3.....	15
Birthday of Junti Bodhisattva.....	3.....	16
Leaving Home Day of the Great Master Ch'ang Chih.....	3.....	17
Birthday of Manjushri Bodhisattva.....	4.....	4
Birthday of Shakyamuni Buddha.....	4.....	8
Summer Retreat for Sangha begins.....	4.....	15
Birthday of Medicine King Buddha.....	4.....	28
Birthday of Ch'ieh Lan Bodhisattva.....	5.....	13
Birthday of Wei T'ou Bodhisattva.....	6.....	3
Enlightenment Day of Great Master Ch'ang Ren.....	6.....	15
Anniversay of Venerable Master Hua.....	6.....	16
Birthday of Great Master Ch'ang Chih.....	6.....	17
Day Kuan Yin Bodhisattva Accomplished the way.....	6.....	19
Birthday of Great Strength Bodhisatva.....	7.....	13
Buddha's Happy Day (Ullambana).....	7.....	15
Birthday of the Patriarch P'u An Bodhisattva.....	7.....	21
Birthday of Dragon Tree Bodhisattva.....	7.....	24
Birthday of Earth Store Bodhisattva.....	7.....	30
Birthday of Elder Master Hsu Yun.....	7.....	30
Nirvana of the Sixth Patriarch, the great Master Hui Neng.....	8.....	3
Birthday of Burning Lamp Buddha of the Past.....	8.....	22
Nirvana of the Elder Master Hsu Yun.....	9.....	12
Leaving Home Day of the Great Master Ch'ang Ren.....	9.....	15
Leaving Home Day of the Venerable Master Hua.....	9.....	16
Enlightenment Day of the Great Master Ch'ang Jr.....	9.....	17
Leaving Home Day of Kuan Yin Bodhisattva.....	9.....	19
Birthday of Medicine Master Buddha.....	9.....	30
Birthday of the First Patriarch Bodhidharma.....	10.....	5
Birthday of Amita Buddha.....	11.....	17
Shakyamuni Buddha Accomplished the Way.....	12.....	8
Birthday of Avatamsaka Bodhisattva.....	12.....	29

## 諸佛菩薩聖誕 (農曆)

彌勒菩薩聖誕.....	1月 1日
定光佛聖誕.....	1月 6日
帝釋天尊聖誕.....	1月 9日
釋迦牟尼佛出家.....	2月 8日
六祖惠能大師聖誕.....	2月 8日
釋迦牟尼佛涅槃.....	2月 15日
觀音菩薩聖誕.....	2月 19日
普賢菩薩聖誕.....	2月 21日
準提菩薩聖誕.....	3月 16日
文殊菩薩聖誕.....	4月 4日
釋迦牟尼佛聖誕.....	4月 8日
藥王菩薩聖誕.....	4月 28日
伽藍菩薩聖誕.....	5月 13日
韋馱菩薩聖誕.....	6月 3日
觀音菩薩成道.....	6月 19日
大勢至菩薩聖誕.....	7月 13日
佛歡喜日.....	7月 15日
普庵祖師聖誕.....	7月 21日
龍樹菩薩聖誕.....	7月 24日
地藏王菩薩聖誕.....	7月 30日
虛雲老和尚誕辰.....	7月 30日
六祖惠能大師涅槃.....	8月 3日
然燈古佛聖誕.....	8月 22日
虛雲老和尚涅槃.....	9月 12日
觀音菩薩出家.....	9月 19日
藥師佛聖誕.....	9月 30日
達摩祖師聖誕.....	10月 5日
阿彌陀佛聖誕.....	11月 17日
釋迦牟尼佛成道.....	12月 8日
華嚴菩薩聖誕.....	12月 29日

## 觀音齋期表

1月 8日	2月 7日	2月 9日
2月 19日	3月 3日	3月 6日
3月 13日	4月 22日	5月 3日
5月 17日	6月 16日	6月 18日
6月 19日	6月 23日	7月 13日
8月 16日	9月 19日	9月 23日
10月 2日	11月 19日	11月 24日
12月 25日		

## 十齋期

【每月】 1日	8日	14日	15日
18日	23日	24日	28日
29日	30日	(月小 27 日起)	

## 六齋期

【每月】 8日	14日	15日	23日
29日	30日	(月小 28 日起)	



南無護法韋陀菩薩  
Namo Dharma Protector Weitou Bodhisattva

# 法界佛教總會簡介

## The Dharma Realm Buddhist Association

法界佛教總會是上宣下化老和尚，於 1959 年在美國創立。本會是以法界為體；以將佛教的真實義理，傳播到世界各地為目的；以翻譯經典、弘揚正法、提倡道德教育、利樂一切有情為己任。本著上人所創的六大宗旨——不爭、不貪、不求、不自私、不自利、不妄語。奉行：凍死不攀緣，餓死不求緣，窮死不求緣，隨緣不變，不變隨緣，抱定我們三大宗旨。捨命為佛事，造命為本事，正命為僧事，即事明理，明理即事，推行祖師一脈心傳。數十年來，法總陸續成立了萬佛聖城、法界聖城等國際性道場多處。凡各國各教人士，願致力於仁義道德、明心見性者，皆歡迎前來共同研究、修持學習。

The Dharma Realm Buddhist Association (formerly the Sino-American Buddhist Association) was founded by the Venerable Master Hsuan Hua in the United States of America in 1959 to bring the genuine teachings of the Buddha to the entire world. Its goals are to translate the Buddhist canon, to propagate the Orthodox Dharma, and to promote ethical education. The members of the Association base themselves on Six Ideals established by the Venerable Master which are: no fighting, no greed, no seeking, no selfishness, no pursuing personal advantage, and no lying. Furthermore, they follow Three Great Principles: "Freezing to death, we do not scheme. Starving to death, we do not beg. Dying of poverty, we ask for nothing. According with conditions, we do not change. Not changing, we accord with conditions. We adhere firmly to our three great principles. We renounce our lives to do the Buddha's work. We take the responsibility to mold our own destinies. We rectify our lives as the Sangha's work. Encountering specific matters, we understand the principles. Understanding the principles, we apply them in specific matters. We carry on the single pulse of the patriarch's mind-transmission." Over the years, the Association has founded various international, spiritual communities open to every faith, such as the City of Ten Thousand Buddhas and the City of the Dharma Realm. Any person devoted to kindness, virtue, and truth, who wishes to understand his or her own mind, is welcome to study and cultivate in these communities.

# 宣化上人簡傳

## Venerable Master Hsuan Hua

上人，名安慈，字度輪，接虛雲老和尚法，嗣為仰，法號宣化。籍東北，誕於清末民初。年十九出家，廬墓守孝，修禪定，習教觀，日一食，夜不臥。1948 年抵香港，成立佛教講堂等道場。1962 年攜正法西來，在美開演大乘經典數十部。歷年來創辦法界佛教總會、萬佛聖城、法界聖城、金山聖寺、國際譯經學院、法界宗教研究院等正法道場二十多處，及法界佛教大學、僧伽居士訓練班、培德中學、育良小學等教育機構。1995 年示寂於美國。上人一生無私之精神，與慈悲智慧之教化，已令無數人改過自新，走向清淨高尚之菩提大道。

The Venerable Master Hua was also known as An Tse and To Lun. The name Hsuan Hua was bestowed upon him after he received the transmission of the Weiyang Lineage of the Chan School from Elder Master Hsu Yun. He was born in Manchuria near the turn of the century and left the home-life at the age of nineteen. After the death of his mother, he lived in a tiny hut by her graveside as an act of filial respect. During that time, he meditated and studied the Buddha's teachings. He ate only one meal a day before noon and never laid down to sleep. In 1948 the Master arrived in Hong Kong, where he founded the Buddhist Lecture Hall and other monasteries. In 1962 he brought the proper Dharma to America and the West, where he lectured extensively on the major works of the Mahayana Buddhist canon and established the Dharma Realm Buddhist Association and over twenty Way-places of the Proper Dharma including the City of Ten Thousand Buddhas, Gold Mountain Monastery, the International Translation Institute, and the Institute of World Religions. He also founded various educational centers, such as the Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary School, and Instilling Goodness Elementary School. The Master manifested the stillness in America in 1995. His selfless spirit and wise, compassionate teachings inspired many people to correct their faults and to begin to walk upon the pure and lofty path to Bodhi.

## 法界佛教總會・萬佛聖城

Dharma Realm Buddhist Association & The City of Ten Thousand Buddhas  
P.O. Box 217, Talmage, CA 95481-0217 U.S.A.  
Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949

## 國際譯經學院 The International Translation Institute

1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 U.S.A.  
Tel: (650) 692-5912 Fax: (650) 692-5056

## 法界宗教研究院（柏克萊寺）

Institute for World Religions (at Berkeley Buddhist Monastery)  
2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 U.S.A.  
Tel: (510) 848-3440 Fax: (510) 548-4551

## 金山聖寺 Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 U.S.A.  
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

## 金聖寺 Gold Sage Monastery

11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 U.S.A.  
Tel: (408) 923-7243 Fax: (408) 923-1064

## 法界聖城 The City of the Dharma Realm

1029 West Capitol Avenue, West Sacramento, CA 95691 U.S.A.  
Tel/Fax: (916) 374-8268

## 金輪聖寺 Gold Wheel Monastery

235 North Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 U.S.A.  
Tel/Fax: (323) 258-6668

## 長堤聖寺 Long Beach Monastery

3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 U.S.A.  
Tel/Fax: (562) 438-8902

## 華嚴精舍 Avatamsaka Hermitage

11721 Beall Mountain Road, Potomac, MD 20854-1128 U.S.A.  
Tel/Fax: (301) 299-3693

## 金峰聖寺 Gold Summit Monastery

233 First Avenue West, Seattle, WA 98119 U.S.A.  
Tel/Fax: (206) 284-6690

**金佛聖寺 Gold Buddha Monastery**

248 E. 11th Avenue, Vancouver, B.C. V5T 2C3 Canada

Tel/Fax: (604) 709-0248

**華嚴聖寺 Avatamsaka Monastery**

1009 Fourth Avenue S.W., Calgary, AB T2P 0K8 Canada

Tel/Fax: (403) 234-0644

**法界佛教印經會**

**Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society**

臺灣省臺北市忠孝東路六段 85 號 11 樓

11th Floor, 85 Chung-Hsiao E. Road, Sec. 6, Taipei, R.O.C.

Tel: (02) 2786-3022, 2786-2474 Fax: (02) 2786-2674

**法界聖寺 Dharma Realm Sage Monastery**

臺灣省高雄縣六龜鄉興龍村東溪山莊 20 號

20, Tung-hsi Shan-chuang, Hsing-lung Village, Liu-Kuei,  
Kaohsiung County, Taiwan, R.O.C.

Tel: (07) 689-3713 Fax: (07) 689-3870

**彌陀聖寺 Amitabha Monastery**

臺灣省花蓮縣壽豐鄉池南村四健會 7 號

7, Su-chien-hui, Chih-nan Village, Shou-Feng, Hualien County, Taiwan, R.O.C.

Tel: (03) 865-1956 Fax: (03) 865-3426

**紫雲洞觀音寺 Tze Yun Tung Temple**

Batu 5 1/2, Jalan Sungai Besi, Salak Selatan, 57100 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel: (03) 7982-6560 Fax: (03) 7980-1272

**登彼岸觀音堂 Deng Bi An Temple**

161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel: (03) 2164-8055 Fax: (03) 2163-7118

**蓮華精舍 Lotus Vihara**

136, Jalan Sekolah, 45600 Batang Berjuntai, Selangor Darul Ehsan, Malaysia

Tel: (03) 3271-9439

**佛教講堂 Buddhist Lecture Hall**

香港跑馬地黃泥涌道 31 號 11 樓

31 Wong Nei Chong Road, Top Floor, Happy Valley, Hong Kong, China

Tel/Fax: 2572-7644 Fax: 2572-2850

# 萬佛聖城日誦儀軌

西曆二〇〇二年二月十二日・六版

佛曆三〇二九年正月初一・彌勒菩薩聖誕

---

發行人 法界佛教總會

出版 法界佛教總會・佛經翻譯委員會・法界佛教大學

地址 Dharma Realm Buddhist Association &

The City of Ten Thousand Buddhas

2001 Talmage Road, Talmage, CA 95481-0217 U.S.A.

電話: (707) 462-0939 傳真: (707) 462-0949

---

The International Translation Institute

1777 Murchison Drive Burlingame, CA 94010-4504 U.S.A.

電話: (650) 692-5912 傳真: (650) 692-5056

---

倡印 美國法界佛教總會駐華辦事處（法界佛教印經會）

臺灣省臺北市忠孝東路六段 85 號 11 樓

電話: (02) 2786-3022, 2786-2474 傳真: (02) 2786-2674

劃撥帳號: 1321798-5 帳戶: 張淑彤

---

法界文教基金會

臺灣省高雄縣六龜鄉興龍村東溪山莊 20 號

電話: (07) 689-3713

---

ISBN 0-88139-857-8

● 佛典所在，即佛所在，請恭敬尊重，廣為流通。

All Buddhist sutras and books, which propagate and reveal that the Buddhadharma exists for the purpose of causing people to encounter auspiciousness and avoid harm, to change their falseness and move toward wholesomeness, to understand the cause and effect of the three periods of time, to recognize the original Buddha Nature we are all replete with, to transcend the suffering of beings in the sea of birth and death, and to gain rebirth in the Lotus Country of Ultimate Bliss. Therefore, anyone reading such texts should bring forth a mind of gratitude and reflect upon how hard it is to encounter them, one should wash one's hands before handling these texts and wipe clean the surface upon which one places them. By being as reverent and sincere toward Buddhist texts as one would be when encountering the Buddhas or gods or as when one is beside one's teacher, one can attain limitless benefits. But if one is shamelessly negligent, sloppy and disrespectful, headstrong and prejudiced, and from such falseness gives rise to slander, then one's offenses will fill up the skies and one will suffer endless retractions. So all people of the world, please heed this advise: stay far away from creating offenses and seek always for what is beneficial in order to leave suffering and obtain bliss.

一切佛經，及闡揚佛法諸書，無不令人趨吉避凶，改過遷善，明三世之因果，識本具之佛性，出生死之苦海，生極樂之蓮邦。讀者必須生感恩心，作難遭想潔淨手潔案，主敬存誠，如面佛天，如臨師保，則無邊利益，自可親得。若肆無忌憚，任意亵瀆，及固執管見，妄生毀謗，則罪過彌天，苦報無盡。奉勸世人，當遠罪求益離苦得樂也。

ISBN 0-88139-857-8



9 780881 398571